

E-ISSN 2619-9890

ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI DERGİSİ

**STUDIEN ZUR DEUTSCHEN
SPRACHE UND LITERATUR**

Number / Heft 51 Year / Jahr 2024



İSTANBUL
UNIVERSITY
PRESS

Indexing and Abstracting / Indexiert in

SCOPUS

Web of Science - Emerging Sources Citation Index (ESCI)

TÜBİTAK-ULAKBİM TR Dizin

EBSCO Communication Source

EBSCO Central & Eastern European Academic Source

MLA International Bibliography

MIAR

SOBIAD

DOAJ

ProQuest Central

ProQuest Turkey Database

ProQuest Social Sciences Database

ProQuest Social Sciences Premium Collection

Erih Plus

OWNER / INHABER

Prof. Sevtap KADIOĞLU

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Türkiye
Universität Istanbul, Philosophische Fakultät, Istanbul, Türkei

RESPONSIBLE MANAGER / REDAKTIONSLEITER

Assist. Prof. Barış KONUKMAN

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye
Universität Istanbul, Philosophische Fakultät, Abteilung für deutsche Sprache und Literatur, Istanbul, Türkei

CORRESPONDENCE ADDRESS / KONTAKTADRESSE

Istanbul University, Faculty of Letters,
Department of German Language and Literature
34134, Beyazıt, Istanbul, Türkiye
Phone / Telefon: +90 (212) 455 57 00 / 15909
E-mail: sdsl@istanbul.edu.tr
<http://sdsl.istanbul.edu.tr>

PUBLISHER / VERLAG

Istanbul University Press
Istanbul University Central Campus,
34452 Beyazıt, Fatih / Istanbul, Türkiye
Phone / Telefon: +90 (212) 440 00 00

Authors bear responsibility for the content of their published articles.
Die Autoren tragen die Verantwortung für den Inhalt ihrer veröffentlichten Artikel.

The publication languages of the journal are German, Turkish, and English.
Die Publikationssprachen der Zeitschrift sind Deutsch, Englisch und Türkisch.

This is a scholarly, international, peer-reviewed and open-access journal published biannually in June and December.
Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi-Studien zur deutschen Sprache und Literatur ist eine wissenschaftliche, internationale, begutachtete, Open-Access-Zeitschrift, die zweimal jährlich im Juni und Dezember veröffentlicht wird.

Publication Type / Publikationsart: Periodical / Periodika

EDITORIAL MANAGEMENT BOARD / REDAKTIONSRAT

Editors-in-Chief / Chefredakteure

Assoc. Prof. İrem ATASOY – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye – irem.atasoy@istanbul.edu.tr

Assist. Prof. Barış KONUKMAN – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye – konukman@istanbul.edu.tr

Editorial Management Board Members / Leitende Fachredakteure

Prof. Mahmut KARAKUŞ – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye – mahkarakus@istanbul.edu.tr

Prof. Ersel KAYAOĞLU – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye – kayaoglu@istanbul.edu.tr

Assoc. Prof. İrem ATASOY – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye – irem.atasoy@istanbul.edu.tr

Assoc. Prof. Canan ŞAVKAY – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of English Language and Literature, Istanbul, Türkiye – savkay@istanbul.edu.tr

Assoc. Prof. Leman GÜRLEK – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of Spanish Language and Literature, Istanbul, Türkiye – egurlek@istanbul.edu.tr

Assoc. Prof. Şebnem SUNAR – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye – sunars@istanbul.edu.tr

Assist. Prof. Barış KONUKMAN – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye – konukman@istanbul.edu.tr

Language Editors / Sprachredakteure

Elizabeth Mary EARL – Istanbul University, Department of Foreign Languages, Istanbul, Türkiye – elizabeth.earl@istanbul.edu.tr

Editorial Assistant / Redaktionsassistentin

Betül KOCABEY – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye – betulkocabey@gmail.com

EDITORIAL BOARD / REDAKTIONSBEIRAT

Prof. Albrecht CLASSEN – The University of Arizona, USA – aclassen@arizona.edu

Prof. Ali Osman ÖZTÜRK – Necmettin Erbakan University, Türkiye – aoturk@erbakan.edu.tr

Prof. Antonie HORNUNG – Università degli Studi di Modena, Italia – antonie.hornung@unimore.it

Prof. Dursun ZENGİN – Ankara University, Türkiye – dzengin@ankara.edu.tr

Prof. Erkan ZENGİN – Hacettepe University, Türkiye – ezengin@hacettepe.edu.tr

Prof. Georg SCHUPPENER – Univerzita J.E. Purkyně, Czechia & Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave, Slovakia – georg.schuppener@ucm.sk

Prof. Gisella FERRARESI – Interkulturelle Bildung Hamburg, Germany – gisella.ferraresi@tau.edu.tr

Assoc. Prof. Habib TEKİN – Marmara University, Turkey – habib.tekin@marmara.edu.tr

Prof. Irma TRATTNER – Salzburg/Linz, St. John's University (USA) – trattner1111@gmail.com

Assist. Prof. Julie WINTER – Western Washington University, USA – winterj8@wwu.edu

Prof. Kadriye ÖZTÜRK – Anadolu University, Türkiye – kozturk@anadolu.edu.tr

Assoc. Prof. Karla LUPŞAN – Universitatea de Vest din Timișoara, Romania – karla.lupsan@litere.uvt.ro

Prof. Khrystyna DYAKIV – Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine – khrystyna.dyakiv@gmail.com

Assoc. Prof. Krzysztof OKOŃSKI – Kazimierz-Wielki-Universität, Poland – k.okonski@ukw.edu.pl

Assoc. Prof. Ksenia KUZMINYKH – Georg August Universität, Germany – ksenia.kuzminykh@uni-goettingen.de

Prof. Mehmet Tahir ÖNCÜ – Ege University, Türkiye – mtoncu@yahoo.com

Prof. Metin TOPRAK – Kocaeli University, Türkiye – mtoprak@kocaeli.edu.tr

Prof. Michael HOFMANN – Universität Paderborn, Germany – mhofmann@mail.upb.de

Prof. Nilüfer KURUYAZICI – İstanbul University, Türkiye – nkuruyaz@gmail.com

Prof. Nilüfer TAPAN – İstanbul University, Türkiye – nilufertapan@gmail.com

Prof. Paloma SÁNCHEZ HERNÁNDEZ – Complutense University of Madrid, Spain – palomash@filol.ucm.es

Assoc. Prof. Paola PARTENZA – Univeristà “G. d’Annunzio”, Italia – aola.partenza@unich.it

Prof. Sanela MEŠIĆ – University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina – sanela.mesic@ff.unsa.ba

Prof. Saniye UYSAL ÜNALAN – Ege University, Türkiye – saniye.uysal@ege.edu.tr

Assoc. Prof. Serap DEVRAN – Marmara University, Türkiye – sdevran@marmara.edu.tr

Prof. Sevinç HATİPOĞLU – İstanbul University, Türkiye – shatip@istanbul.edu.tr

Prof. Şeyda OZİL – İstanbul University, Türkiye – seydaozil@turk.net

Prof. Umut BALCI – Batman University, Türkiye – umut.balci@batman.edu.tr

Prof. Valeria CHERNYAVSKAYA – St. Petersburg State Politechnical University, Russia – tcherniavskaia@rambler.ru

Prof. Yasemin BALCI – Marmara University, Türkiye – yasemin@marmara.edu.tr

Assoc. Prof. Yıldız AYDIN – Dokuz Eylül University, Türkiye – yaydin@nku.edu.tr

Prof. Zehra GÜLMÜŞ – Anadolu University, Türkiye – zgulmus@anadolu.edu.tr

CONTENTS / INHALT

RESEARCH ARTICLES / FORSCHUNGSARTIKEL

Der *Königsberger Express*: Linguistisches Porträt einer „russisch-deutschen“ Zeitung
The Königsberger Express: Linguistic Portrait of a Russian-German Newspaper

Csaba FÖLDES 1

Let the Bodies Hit the Floor: a Comparison of Corporal Morphology in Shelley's *Frankenstein* (1818) and
Buchner's *Lenz* (1836)

Jameson Bradley KISMET BELL 24

Rabble, Masses or Humanity: Kraus and Canetti responding to the July Revolt of 1927

Sunil CHOUDHARY 37

Unearthing the Power of Metaphors: How German Campaigns Craft Catchy Trash Slogans

Lilis AFIFAH , Pratomo WIDODO , Erna ANDRIYANTI 48

Der Kollektivkörper als Schauplatz der Macht des DDR-Regimes in *Leibhaftig* von Christa Wolf

The Collective Body as the Scene of the Power in the GDR Regime: a Study of Leibhaftig by Christa Wolf

Merve CİHANGİR 63

BOOK REVIEW / BUCHREZENSION

Kitap İncelemesi: *Edebiyat Kuramları: Hermenötikten İnsan-Hayvan Çalışmalarına* (2023)

Book Review: Literary Theories: From Hermeneutics to Human-Animal Studies (2023)

Furkan KOCA 78

Der Königsberger Express: Linguistisches Porträt einer „russisch-deutschen“ Zeitung

The Königsberger Express: Linguistic Portrait of a Russian-German Newspaper

Csaba FÖLDES¹ 

¹Prof. Dr., Universität Erfurt, Philosophische Fakultät, Germanistik, Erfurt, Deutschland

Corresponding author: Csaba FÖLDES
E-mail: csaba.foeldes@uni-erfurt.de

ABSTRACT (DEUTSCH)

Der vorliegende Aufsatz stellt ein seit 1993 in Kaliningrad/Russland erscheinendes deutschsprachiges Presseorgan mehrperspektivisch vor, fokussiert dabei besonders auf seine Sprach- und Kommunikationsstrukturen und arbeitet das medienlinguistische Porträt dieser Zeitung in seinen zentralen Zügen systematisch heraus. Es zeigt sich, dass das Blatt eine recht präzise, unspektakuläre und eher konservative Sprache aufweist, die zudem kaum Wortspiele oder sonstige pragmatische Effekte nutzt. Die Vielfalt der Ressorts geht nicht mit einer Vielfalt der Textsorten einher: Die journalistischen Darstellungsformen bewegen sich in einem relativ engen Rahmen. Aufgrund der Befundlage ist zu konstatieren, dass die analysierte Zeitung trotz ihrer anerkennenswerten Leistungen – infolge der bescheidenen Produktionsbedingungen – nicht wirklich ein hochprofessionelles deutschsprachiges Organ sein kann und die russische Sprache, aber vor allem die russische Kultur auf das Blatt abfärben. Sprachkontaktbedingten Besonderheiten kommt in der Zeitung ein gewisser, jedoch kein determinierender Stellenwert zu und den Texten kann man nur gelegentlich ansehen, dass sie eigentlich Übersetzungsprodukte sind. Ihr Alleinstellungsmerkmal dürfte in einem spezifischen Spannungsfeld von russischer und deutscher Sprache (als übersetzte und mehrfach bearbeitete kollaborative Texte) einerseits sowie russischer Kultur in einem einst deutschen Kulturraum andererseits bestehen. Somit lässt sie sich sogar in doppelter Hinsicht als (transkrierte) kulturasymmetrische Zeitung ansehen. Erstens, weil sie sprachlich zwischen Russisch und Deutsch operiert, zweitens, weil eine besondere Asymmetrie zutage tritt: Die Sprache ist deutsch, das kulturelle Umfeld hingegen russisch, sodass die deutschsprachigen Texte zumeist eine russische Perspektivierung enthalten.

Schlüsselwörter: Mediensprache, Sprachkontakte, Kulturkontakte, Mehrsprachigkeit, Russland

Submitted : 31.08.2023
Revision Requested : 28.11.2023
Last Revision Received : 13.12.2023
Accepted : 08.02.2023



This article is licensed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0)

ABSTRACT (ENGLISH)

This article presents multiple perspectives on the *Königsberger Express*, a German-language newspaper published since 1993 in Kaliningrad, Russia. The article especially focuses on the language and communication structures and thereby systematically outlines the media linguistic portrait of the newspaper regarding its central traits. The study ascertains that the *Königsberger Express* demonstrates a rather precise, unspectacular, and conservative language that rarely uses word play or other pragmatic effects. The variety of rubrics does not coincide with a variety of genres, as the journalistic forms of presentation remain within a relatively narrow frame. Despite the creditable achievements of the investigated newspaper, especially when considering the modest circumstances of production, the article establishes that the *Königsberger Express* cannot be fully seen as a highly professional German-speaking press release and that the Russian language and in particular the Russian culture influence the journalistic articles. While contact-induced linguistic features are a small factor, they are by no means a determining one. The texts only occasionally show that they are the products of translation. Their unique characteristic lies in the specific area of tension between the Russian and German language on one hand (i.e., as translated and repeatedly redacted collaborative texts), and within the Russian culture in a former German cultural region on the other hand. The *Königsberger Express* is a trans-created culturally asymmetrical newspaper in two ways: It linguistically operates between Russian and German, and its language of publication is German, while its cultural environment is Russian. Therefore, the German texts frequently gain a Russian perspectivation.

Keywords: media language, language contacts, contacts of cultures, multilingualism, Russia

EXTENDED ABSTRACT

This article presents multiple perspectives on the *Königsberger Express*, a German-language newspaper published since 1993 in the exclave of Kaliningrad in Russia. The article especially focuses on the newspaper's language and communication structures, thereby systematically outlining the mediatic linguistic portrait of the newspaper with regard to its central traits. Of specific interest to this study is the fact that this newspaper exists in a Russian exclave in a former German territory within a media context shaped by multiculturalism and interculturality, as well as by translation-based multilingualism. This article therefore analyzes communicative phenomena within the specific area of tension between Russian and German. In addition to the linguistic points of study, the culturally induced features resulting from the unique culturality within the production of the newspaper also appear as points of interest. The article's analysis and interpretation are based on a descriptive research focus rooted in the fields of variationist linguistics and interculturality.

A unique characteristic of the newspaper lies within its production modalities. The paper is editorially created exclusively by Russian journalists in Kaliningrad, while the printing happens in Germany. Most articles are first conceived in Russian, and then translated into German by one Russian translator before being stylistically edited by a native German speaker from Germany (e.g., an intern).

The so-called salience concept serves as the main analytical tool of this investigation. This concept allows an analysis of various characteristic, linguistically communicative features on various levels (i.e., lexicon, formulaic, and figurative items, as well as expression, grammar, style, text, discourse, and graphemics). Regarding culturality, manifestations of the Russian cultural setting also find expression as culture-specific words and names, Russian perspectivation, Russian-centric framings, peculiarities regarding gendered language, and various content-cultural specifics.

In summary, the study found three main groups regarding the origin of linguistically unique features:

1. The areal language contact (i.e., transfer or imitation of elements, structures, and models of the contact language) is responsible for many features found in the text. One subgroup here

involves overt or explicit language contact phenomena as a material transfer of signs (signifiers) from Russian as the contact language. Another subgroup involves the covert or implicit contact phenomena in which the concept is being transferred rather than the language material or a linguistic form. Overall, this study has found many patterns of the Russian language being expressed in German.

2. Some peculiarities involve simple alienation processes (e.g., shift of contrast or exaggeration of contrast that appear due to insecurities with German as a media language, such as in an overgeneralization of the language system).
3. Others originate inadvertently out of a breach of norms (i.e., careless mistakes that even occur for highly competent text producers).

This study ascertains that the *Königsberger Express* demonstrates a rather precise, unspectacular, straightforward, and conservative language that rarely uses word play, irony, or other pragmatic effects. The focus of the newspaper lies clearly in content-related reporting, with expressivity and stylistic excellence having lesser value. The variety of rubrics does not coincide with a variety in genres, as the journalistic forms of presentation remain within a relatively narrow frame.

Despite the creditable achievements of the investigated newspaper, especially when considering the modest circumstances of production, this article establishes that the *Königsberger Express* cannot fully be seen as a highly professional German-speaking press release and that the Russian language and Russian culture in particular influence the journalistic articles. Contact-induced linguistic features do appear, especially in the area of microphenomena, but they are by no means a determining factor. The texts show only occasionally that they are the products of translation.

The newspaper articles' unique characteristic lies in the specific area of tension between the Russian and German language on the one hand (i.e., as translated and repeatedly redacted, collaborative texts), and within the Russian culture in a former German cultural region on the other hand. The *Königsberger Express* is a trans-created culturally asymmetrical newspaper, a species *sui generis*, in two ways: It operates in a contact network between Russian and German (most German-language contributions are translations from Russian) and in a particularly asymmetrical relationship due to the language being German, the cultural environment being Russian, and the German texts therefore frequently gaining a Russian perspectivation.

In these respects, the newspaper is an example of a unique media type and therefore a unique expression of German as a media language. Thanks to the journalistic and translational approach to elements, structures, models, and contents of a partly formerly East Prussian and mostly contemporary Russian provenience, the newspaper frequently exhibits a genuine Königsberg (Königsberg or Kaliningrad) aura in many ways.

1. Denkraum und Ziele

Schmitz (2015, S. 81) betont in seiner Einführung in die Medienlinguistik ausdrücklich: „Heute gehören Presstexte zu den am gründlichsten untersuchten medialen Erzeugnissen; die Fachliteratur dazu ist kaum überschaubar“. Im Allgemeinen ist ihm zuzustimmen, im Besonderen ist jedoch festzustellen, dass dies auf die Sprachlichkeit auslandsdeutscher Zeitungen nicht zutrifft. Zur einschlägigen Forschungslage ist anzumerken, dass diese Presseorgane zwar bereits das Thema zahlreicher Veröffentlichungen aus gesellschafts- und geisteswissenschaftlichen Disziplinen (so etwa im Hinblick auf historische, pressegeschichtliche, kultur- und literaturwissenschaftliche Fragestellungen) bildeten, sprachbezogene Betrachtungen aus linguistischer Perspektive verkörpern

jedoch überraschenderweise bis heute ein kaum erschlossenes Forschungsobjekt: Die wenigen Ausnahmen stammen meist nicht von Sprachwissenschaftlern,¹ sondern z.B. von Journalisten, weshalb ihr linguistischer Wert anzuzweifeln ist. Vor diesem Hintergrund greift der vorliegende Aufsatz diese Thematik auf und wendet sich den Sprach- und Kommunikationsstrukturen einer in Russland erscheinenden deutschsprachigen Monatsschrift namens *Königsberger Express* zu. Ziel ist es, im Rahmen einer theoriebasierten empirisch-qualitativen Exploration das medienlinguistische (und z.T. das kulturelle) Porträt dieser Zeitung in seinen zentralen Zügen systematisch zu erarbeiten. Eine besondere Relevanz der Studie besteht darin, dass dieses Blatt in einer russischen Exklave auf ehemals deutschem Boden in einem durch Mehr- bzw. Interkulturalität und (translationsgenerierte) Mehrsprachigkeit geprägten medialen Kontext existiert. Dementsprechend geht es um eine fokussierte evidenzbasierte Erschließung sprachkommunikativer Phänomene in einem spezifischen Spannungsfeld zwischen der russischen und der deutschen Sprache (und Kultur). Neben im engeren Sinne sprachbezogenen Untersuchungsaspekten treten – infolge der unikalen Kulturalität im Entstehungskontext der Zeitung – auch kulturinduzierte Profilvermerkmale von Mediensprache in Erscheinung. Der Analyse und der Interpretation liegt kein wertbelasteter normativ-fehleranalytischer, vielmehr ein deskriptiver, primär variationslinguistischer und interkulturalitätszentrierter, Forschungsansatz zugrunde, (vgl. dazu Földes, 2022, S. 128-129).

Die Entstehungsbasis und den Erkenntnishorizont der Studie stellt das medien- und variationslinguistische Drittmittel-Projekt „Deutsche Mediensprache im Ausland – am Beispiel der deutschen Minderheitenpresse in Mittel- und Osteuropa“ bereit,² das unter der Leitung des Verfassers dieses Beitrags im Fachgebiet Germanistische Sprachwissenschaft an der Universität Erfurt durchgeführt wird. Das Team besteht aus Linguisten aus Russland, Kasachstan, Polen, Ungarn, Rumänien, Slowenien, der Slowakei, der Ukraine sowie einer projektfinanzierten wissenschaftlichen Mitarbeiterin und zwei wissenschaftlichen Assistentinnen.³

2. Das analysierte Presseerzeugnis: Historie, Anlage und Redaktionsgegebenheiten

Der *Königsberger Express*, mit dem Untertitel „Nachrichten aus Kaliningrad“ (im Weiteren: *KE*), wird in Kaliningrad, bis 1946 Königsberg, erstellt. Die im Jahr 1255 vom Deutschen Ritterorden an der Pregelmündung gegründete Stadt war Hauptstadt des deutschen Ostpreußens und wurde in Folge des Zweiten Weltkrieges von der Sowjetunion besetzt, russifiziert und – zusammen mit ihrem Umland, einer Fläche von 115.000 km² – fest der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik einverleibt. Auf Anweisung Stalins erhielt die Stadt den Namen des 1946 verstorbenen sowjetischen (nominellen) Staatsoberhauptes Michail Kalinin, eines früheren Mitarbeiters Lenins und Stalins. Sodann wurde das Gebiet fast fünfzig Jahre lang ein streng abgeriegelter militärischer Sperrbezirk. Seit der Wiedergewinnung der Unabhängigkeit der baltischen Staaten im Jahr 1991 ist die Region von Kaliningrad eine Exklave der Russischen Föderation zwischen den EU-Ländern Litauen und Polen.⁴

Primär seit der gorbatschowschen „Glasnost“ setzte ein positiver Stimmungswandel mit einem erhöhten Interesse für die 700-jährige deutsche Vergangenheit der Stadt und der Region ein. Nachdem das ehemalige Ostpreußen bis Februar 1991 für Ausländer gesperrt gewesen war, strömten gleich

¹ Wegen der leichteren Lesbarkeit verwendet der Beitrag das sog. generische Maskulinum, mit dem selbstverständlich Personen aller Geschlechter gemeint werden.

² Die genauen Eckdaten und zentralen Inhaltselemente sind der Internet-Präsenz des Projekts unter www.pressesprache.de zu entnehmen.

³ Ihnen, besonders Lisa Recktenwald, B.A., danke ich für ihre kompetente Unterstützung herzlich.

⁴ Vgl. zur (neueren) Stadtgeschichte z.B. Brodersen (2008), Gause (1996) und Hoppe (2000).

nach der Öffnung die ersten sog. Heimweh-Touristen, also ehemalige Bewohner Ostpreußens und deren Nachkommen, mit großer Begeisterung nach Kaliningrad. Auch im Wirtschaftsleben und in anderen Sektoren entfaltete sich im deutschsprachigen Raum ein zunehmendes Interesse für Kaliningrad und seine Umgebung.

Gewissermaßen als Vorläufer des *KE* fungierte der *Кенигсбергский курьер – Königsberger Kurier* (1991-1993), eine russischsprachige, zunächst monatlich, dann zweiwöchentlich in einem Umfang von 16 und dann nur acht Seiten erscheinende, Zeitung, deren letzte Seite deutschsprachig war, indem sie deutsche Zusammenfassungen der Artikel enthielt. Chefredakteur war der Schriftsteller, Dramaturg, Regisseur und Journalist Wolf Dolgij (RU: Вольф Долгий); auch in den Varianten *Dolgi* und *Dolgy* transkribiert).⁵

Vor genau 30 Jahren – im Mai 1993 – erschien dann die erste Ausgabe des *KE*. Die Genese der Zeitung gestaltete sich etwas abenteuerlich. Anfang der 90er-Jahre hatten die Jugendzeitschrifts-Redakteurin Elena Lebedewa (RU: Елена Лебедева), studierte Russistin, und ihr Mann, Igor Sarembo (RU: Игорь Зарембо), ein professioneller Fotograf, ihre Festanstellungen verloren. Interessanterweise haben die beiden keine deutschen Vorfahren und sprachen zu diesem Zeitpunkt auch kein Wort Deutsch. Sie waren auf der Suche nach einem spannenden Nischenprojekt, erklärt Lebedewa.⁶ Die konkrete Idee zur Zeitungsgründung stammte gleichzeitig von zwei Personen, guten Freunden noch aus Studienzeiten: dem Philosophen und Literaturwissenschaftler Univ.-Prof. (damals erst Dozent) Wladimir Gilmanow (RU: Владимир Гильманов) und dem erwähnten Fotoreporter Igor Sarembo. Substanziell unterstützt wurde das Projekt von der aus Ostpreußen stammenden Marion Gräfin Dönhoff (1909-2002), der damaligen Chefredakteurin und Mitherausgeberin der deutschen Wochenzeitung *Die Zeit*. Ihren Namen verdankt die Zeitung Helmut Mochel, einem Baden-Württemberger Reiseveranstalter, der Anfang der 1990er Jahre den touristischen Eisenbahnzug „Königsberger Express“ nach Kaliningrad organisierte. Den Posten des Chefredakteurs bekleidete der Germanistikprofessor (außerdem Kantforscher) Iwan Kopzew (RU: Иван Кошцев). Während der *KE* anfangs die erwähnte Heimweh-Klientel als hauptsächliches Zielpublikum im Blick hatte, richtet er sich heute nicht nur an Touristen, sondern auch an Geschäftsleute, Germanistikstudenten, Mitglieder deutscher Kulturvereine sowie an alle, die sich für die deutsche Sprache und Kultur und insbesondere für die Exklave Kaliningrad interessieren. Nach Auskunft der aktuellen Chefredakteurin Elena Lebedewa gibt es derzeit Abonnenten in nicht weniger als 30 Ländern, wobei 90 Prozent von ihnen in Deutschland leben. Der *KE* definiert sich als unabhängige Zeitung, die sich dementsprechend aus Werbeeinnahmen, dem freien Verkauf sowie den Abonnements finanziert; Unterstützung aus Russland oder Deutschland erhält er nach eigenen Angaben nicht. Er erscheint sowohl in gedruckter Form wie auch als Online-Ausgabe.⁷

Ein exklusives Charakteristikum des *KE* besteht in seinen Entstehungsmodalitäten. Aus der medienwissenschaftlichen Literatur ist bekannt, dass „der journalistische Sprachgebrauch durch funktionale Zwänge, vor allem die Produktions- und Rezeptionsbedingungen der Medien, stark beeinflusst und beschränkt wird“ (Pöttker, 2010, S. 9). Das liegt hier in hohem Maße vor: Der *KE* wird nämlich vollständig von russischen (!) Journalisten in Kaliningrad redaktionell erstellt und seit dem 1. Mai 1994 in Deutschland im Rautenberg Media & Print Verlag, Troisdorf,

⁵ Laut Dolgij war der historische „Königsberger Kurier“ eine sechsspännige Postkutsche, die wöchentlich einmal zwischen Königsberg und Sankt Petersburg – „drei Tage hin, drei Tage zurück, und immer pünktlich“ – verkehrte (Endrich, 1991, S. 114).

⁶ Siehe: <https://www.volksstimme.de/sport/fussball/deutsche-zeitung-in-kaliningrad-905929> (Zugriff: 11.06.2023).

⁷ Ein journalistischer Selbstbericht über Entstehung, Werdegang und Selbstverständnis des *KE* wird aus der Feder von Elena Lebedewa (einschließlich auch der Probleme, Rückschläge und Bedrohungen verschiedener Art) in Fortsetzungen in den Ausgaben 5/2023, S. 14-15, 6/2023, S. 14-15 usw.) abgedruckt.

gedruckt, der auch den Abonentenservice in Deutschland übernimmt. Dementsprechend entsteht das Gros der Artikel auf Russisch, die anschließend von einem russischen Übersetzer, Viktor Tschernyschow (RU: Виктор Чернышёв),⁸ ins Deutsche übertragen⁹ (in gewisser Weise sogar transkriert)¹⁰ und dann von einem Deutschmuttersprachler aus der Bundesrepublik (z.B. von einem Praktikanten) vor allem sprachlich-stilistisch, z.T. gleichsam im Sinne eines Post-Editing, bearbeitet werden.¹¹ Das Ergebnis kann quasi als eine Art verdeckte (coverte) Übersetzung¹² angesehen werden. Außerdem enthält der *KE* gelegentlich Texte bundesdeutscher Leser und Freunde des Blattes. Insofern handelt es sich in höchstem Maße um kollaborative Texte und die Zeitung ist typologisch wohl kaum als „russlanddeutsche“ (im Sinne: von der deutschen und für die deutsche Minderheit in Russland), sondern vielmehr als eine „russisch-deutsche“ Publikation zu sehen, die einen eigenständigen Typ interkultureller Presse verkörpert. Im Kern handelt es sich also um ein russisches Periodikum innerhalb des russischen Pressesystems, nicht um ein deutsch-russisches Gemeinschaftsunternehmen, wengleich manche von den in die Geschichte zurückschauenden Texten aus deutscher Feder stammen (meist von Bärbel Beutner oder Jörn Pekrul) und die Verfasser der Leserbriefe ebenfalls Deutsche sind. Einige deutsche Texte sind aus anderen Quellen übernommen, z.B. aus dem *Königsberger Bürgerbrief* oder der *Moskauer Deutschen Zeitung*.

Als empirische Datengrundlage für diesen Aufsatz diente der gesamte 2022er Jahrgang der Printausgaben, was einem Umfang von 288 Zeitungssseiten entspricht.

3. Theoretische Vorannahmen und methodisches Vorgehen

Aufgrund des spezifischen Produktionsrahmens – vor allem, dass es sich um ein deutschsprachiges Presseergebnis in einem gegenwärtig russischsprachigen Umfeld mit russischem kulturellen Hintergrund handelt und die Artikel mehrheitlich Übersetzungstexte sind – ging die explorative Studie von folgenden Vorannahmen aus: (a) Infolge der extrem bescheidenen Herstellungsbedingungen (derzeit nur eine hauptberufliche Redakteurin und ein pensionierter Übersetzer mit Werkvertrag) wird kaum wirklich professioneller deutschsprachiger Journalismus betrieben. (b) Die russische sprachliche und kulturelle Umgebung spiegelt sich massiv in den Zeitungsartikeln wider. (c) Die Beiträge weisen eine große Bandbreite sprachkontaktbedingter Besonderheiten auf. (d) Die Texte wirken bis zu einem gewissen Grade wie „Translationese“ (Terminus nach Gellerstam, 1986).¹³

Einen zentralen heuristischen Untersuchungsrahmen bildet das primär psycho- und soziolinguistische Konstrukt der „Salienz“ (als Aufmerksamkeit erzeugende Eigenschaft von Objekten – nicht intentional, sondern als Nebeneffekt).¹⁴ Die vorliegende Studie stützt sich grundlegend auf den kognitiv und soziolinguistisch bedingten Salienz-Begriff von Auer (2014,

⁸ Eine bundesdeutsche Journalistin (Berg, 2011/2019) attestiert Tschernyschow ein „präzise[s], etwas altmodische[s] Deutsch“.

⁹ Dabei sind auch die Übersetzungsfaktoren (wie Tradition, Strategien, Methoden etc.) von Relevanz.

¹⁰ Zum Terminus und zur Begriffssystematik von *Transkreation* vgl. den Übersichtsbeitrag von Blazkowska (2020).

¹¹ Eine ehemalige Praktikantin fasst ihre Eindrücke und Erfahrungen folgendermaßen zusammen: „Allerdings bleibt der Übersetzer berufsethosbedingt auch sehr nah am Original und der russische journalistische Stil unterscheidet sich vom deutschen ganz erheblich. Das beginnt mit dem Aufbau und reicht über die Sprache bis zum Inhalt. So haben Nachrichten/Meldungen selten den hier gebräuchlichen Dreiecksaufbau, bei dem das Wichtigste zuerst – in der oberen Spitze – steht. Sprachlich neigen russische Zeitungstexte zu unpersönlichen und passiven Konstruktionen („man hat...“, „xy wurde gemacht/gegründet/vorgeschlagen...“) und sehr schwammigen Aussagen. Und schließlich fließen Bericht und Kommentar sehr oft stark in einander [sic!]. Deshalb muss der Praktikant/Stilist die Texte häufig komplett umbauen und sich dabei auch sehr weit von den Übersetzungen lösen. Und darum ist dieses Praktikum absolut nichts für Anfänger! Ein Praktikant dort muss Sprach- und Stilsicher [sic!] sein und er muss wissen, wo [sic!] der Hase läuft. Das heißt, er muss zumindest ein bisschen Weltwissen und Lebenserfahrung haben, um Aussagen konkretisieren zu können oder zu wissen, wo und in welchen Fragen er selber oder die Redakteurin noch einmal nachrecherchieren sollte“ (https://www.oei.fu-berlin.de/praktikumsboerse/medien/Koenigsberger_Express.pdf, Zugriff: 10.06.2023).

¹² Zur Begrifflichkeit der offenen (overten) und der verdeckten (coverten) Übersetzung vgl. den Aufsatz von House (2005).

¹³ Mittlerweile gibt es auch den Begriff „Post-Editese“ (vgl. z.B. Daems, de Clercq & Macken, 2017).

¹⁴ In der Sprachwissenschaft wird das Konzept „Salienz“ z.B. von Gessinger und Butterworth (2015) vornehmlich unter dialektologischem und von Rác (2013) unter soziolinguistischem Blickwinkel operationalisiert.

S. 8-12). Hier soll das Salienz-Konzept als analytisches Beschreibungsinstrument dienen, bei dem es um physiologische (visuelle), kognitive und soziolinguistische, vor allem aber kulturbezogene Auffälligkeiten geht, die auf der Folie bundesdeutscher Pressesprache feststellbar sind (vgl. ausführlicher Földes, 2022, S. 128-129). Die explorative Arbeit erfolgt auf Basis einer Top-down-Strategie unter Nutzung des Salienz-Konzepts.

Eine durchgängig präzise Anwendung der Analyseeinheit „Auffälligkeit“ erwies sich nicht immer als durchführbar. Daher wurden mehrere Informanten, deren Muttersprache Deutsch (aus der Bundesrepublik) bzw. Russisch war, hinzugezogen, um Ergänzung und Korrektiv für den sprachlichen und kulturellen Kompetenzrahmen des Verfassers zu bieten. Hierbei dienten die Standards und Konventionen der Deutschland-deutschen Zeitungssprache als Bezugspunkt, jedoch – wie Abschnitt 1 erwähnt – nicht als Wertprämisse.¹⁵ Über die Untersuchung auf textinterner Ebene hinaus wurden gegebenenfalls auch bestimmte externe Faktoren einbezogen. Die leitenden methodischen Prinzipien waren (1) die fragestellungsbezogene Kollektion¹⁶ (Sammlung von Vorkommen eines bestimmten Phänomens), (2) die Typenbildung und (3) die Sequenzanalyse. Die Betrachtungen konzentrierten sich gezielt auf die diskursbezogene Mikroebene, ohne die Makroebene (z.B. Akteure und Netzwerke) wesentlich zu behandeln. Die Korpusarbeit beruhte auf dem Prinzip des sogenannten „Analyseparadigmas“, bei dem Texte gemäß der Definition von Steyer (2004, S. 93) als authentische Sprachproben systematisch vor allem auf bestimmte – hier: raumbezogene, mehrsprachigkeits- oder kontaktinduzierte Phänomene – analysiert wurden.¹⁷ Dabei wird – wie bei Konopka (2020, S. 20) – zwischen einer semasiologischen Perspektive, bei der „formbezogene Einheiten in Bezug auf ihre verschiedenen Funktionen untersucht werden“ und einer onomasiologischen, bei der „für bestimmte Funktionen verschiedene Realisierungsformen ermittelt werden“, unterschieden, wodurch sich eine „Doppelperspektivik“ ergibt. Diese Doppelperspektivik erlangt in variationslinguistischer Hinsicht eine besondere Bedeutung: In beiden Fällen wird nach unterschiedlichen Varianten gesucht, wobei die Variante im ersten Fall funktional und im zweiten Fall formal differenziert ist.

4. Die Zeitungskommunikation

4.1. Allgemeine Beobachtungen

Der *KE* erscheint im A4-Format, reich bebildert, in strukturierter und übersichtlicher Form auf 24 Seiten pro Heft und bietet eine Vielzahl an Ressorts: „Aktuelles“, „Wirtschaft“, „Soziales“, „Resonanz“ („Leserbriefe“), „Reisen“, „Geschichte & Kultur“, „Geschichte & Gegenwart“, „Impressionen“, „Mensch & Natur“, „Gedichte“, „Kultur“, „Buchtipps“ und „Anzeigen“.¹⁸ Dabei ist augenfällig, dass wirtschaftliche und technische Informationen mit hoher Präzision in aller Ausführlichkeit und Detailliertheit dargeboten werden, während Aspekte von Kultur, Bildung und Alltag eher zu kurz kommen (beispielsweise erfährt im gesichteten Jahrgang die Immanuel-Kant-Universität Kaliningrad so gut wie keine Aufmerksamkeit). Ein eigenständiges Ressort „Gedichte“ scheint auch ein Unikum zu sein und dürfte vielleicht als ein Ausdruck der ausgeprägten literarisch-poetischen Interessen in breiten Kreisen der russischen Bevölkerung zu betrachten sein.

¹⁵ Es handelt sich mithin um solche Kommunikationsphänomene, die von der Deutschland-deutschen presssprachbezogenen Standardvarietät abweichen und deshalb als salient wahrgenommen wurden, ohne diese jedoch mit Wertkategorien wie etwa „fehlerhaft“ zu qualifizieren.

¹⁶ „Kollektion“ wird als Strategie und Instrument verwendet, wie z.B. in der Konversationsanalyse, (vgl. Deppermann, 2020, S. 656).

¹⁷ Diese Methode entspricht etwa dem korpusgesteuerten Ansatz („corpus-driven“) im Sinne von Biber (2015, S. 196).

¹⁸ Berg (2011/2019) meint kritisch, dass der *KE* z.B. wegen seines einfachen Layouts „wie die Doppelnummer einer Schülerzeitung“ aussehe.

Die Zeitungsmacher deklarieren mehrfach und ausdrücklich, dass der *KE* unabhängig und neutral sei und „alle extremen politischen Einstellungen (sowohl rechte als auch linke) bezüglich des Schicksals der Region [. . .] der Zeitung fern[liegen]“. ¹⁹ Er soll nach Intention der Redaktion unter möglichst „rücksichtsvoller“ Behandlung der Vergangenheit – rücksichtsvoll vor allem im Hinblick auf die vergangenen achtzig Jahre – ein Bild von einer gleichsam blühenden russischen Exklave auf Erfolgskurs zeichnen. Dies scheint weitestgehend erreicht worden zu sein, denn die Artikel vermitteln unterschwellig ein mit der normativen russischen Perspektive kompatibles Geschichtsbild. Während z.B. bei Luftangriffen auf Königsberg betont wird, dass die „Bombardierung durch britische Flugzeuge“ erfolgte (10/11), ²⁰ fallen die Formulierungen über die sowjetischen Kriegshandlungen milde aus, z.B. „Der Unterricht [. . .] dauerte bis Januar 1945, als die Rote Armee ihre Position vor den Toren Königsbergs bezog“ (4/20). Das Stigmawort „Diktatur“ wird ausschließlich auf das nationalistische Deutschland bezogen (3/12, 10/14 und 11/13), über den sowjetischen Totalitarismus fällt dagegen kein kritisches Wort. Ein weiteres Beispiel für das durchaus hohe Maß an Zurückhaltung sind die ungewöhnlich anmutenden Worte, wie ein deutscher Artikelschreiber seine erste Begegnung mit Kaliningrad schildert: „Mit Schüchternheit nahm ich den Alltag zur Kenntnis, und bewegte mich auf den Straßen vorsichtig, um niemandem störend im Wege zu stehen“ (1/13). Zudem stehen offenbar Tatsachen im Vordergrund und Bewertungen tauchen lediglich als Zitate von amtlichen Persönlichkeiten, Institutionen usw. auf; man erhält den Eindruck, dass sich die Zeitungsmacher vor jeder Meinungsäußerung oder gar Kritik hüten, vgl. die Artikel „Projekt ‚Kraftwerk‘ fiel ins Wasser“ (6/9), „Nachbarn schließen die Grenzen“ (10/3) und „Medikamente werden knapp“ (10/4). Die ganz wenigen Artikel mit einem etwas kritischen Ton stellen Übernahmen aus anderen Zeitungen dar, wie z.B. „Neues Schuljahr: Weniger Fremdsprachen, mehr Patriotismus“ (10/8) von Olga Silantjewa (Moskauer Deutsche Zeitung). Im Übrigen fällt eine in vielem zu beobachtende Kontinuität zu Sowjetzeiten auf: Ein Schiff heißt „Marschall Rokossowski“, eine Zeitung *Komsomolskaja Prawda*, die Lomseinsel nach wie vor „Oktjabrski“, Tilsit weiterhin „Sowjetsk“ und Gumbinnen „Gusew“ usw.

4.2. Sprachliche (Alleinstellungs-)Merkmale

Besonderheiten lassen sich sowohl in Bezug auf Aspekte des Sprachsystems als auch hinsichtlich von Aspekten der Texte (Textsorten) und der Diskurse (Diskurskultur) ermitteln; sie kommen auf verschiedenen Ebenen und in verschiedenen Bereichen vor. Diese lassen sich in der analytischen Beschreibungspraxis nicht immer klar voneinander trennen, z.B. kann eine Besonderheit sowohl zur Grammatik als auch zur Stilgestaltung zugehörig sein oder es sind eben im gegebenen Fall die Bereiche Stilgestaltung und Text/Diskurs noch weniger trennscharf zu unterscheiden. Der besseren Übersicht halber sei im Weiteren dennoch nach den einzelnen Bereichen strukturiert vorgegangen. Aufgrund des recht überschaubaren Umfangs des Materialkorpus wären quantitative Angaben meist nicht aussagekräftig.

¹⁹ Siehe http://www.press-guide.com/KE_history.htm (Zugriff: 11.06.2023). Ähnlich auch: Der *KE* sei „demokratisch orientiert, aber nicht oppositionell, sondern neutral“, sagt Lebedewa, „[w]ir berichten ausgewogen, uns sind alle extremen Bestrebungen fern“ (Quelle: <https://www.volksstimme.de/sport/fussball/deutsche-zeitung-in-kaliningrad-905929>; Zugriff: 11.06.2023).

²⁰ Vor dem Schrägstrich steht die Nummer der Ausgabe innerhalb des Jahrgangs 2022, gefolgt von der betreffenden Seitenzahl.

4.2.1 Lexik

Die zahlreichsten (und offensichtlichsten) Auffälligkeiten betreffen den verwendeten Wortschatz sowohl im Bereich der monolexikalischen Einheiten als auch in dem der Wortgruppenlexeme.²¹

Hierher gehören etwa im Artikeltext nicht erläuterte Dialektismen/Historismen, z.B. „Dittchen“ (3/14) ‚Zehnpfennigstück‘; aber auch terminologische Lexeme, z.B. „auskragen“ (8/13) aus der Architektur: a) (von Trägern oder Bauteilen an Bauwerken) ‚überstehen, hinausragen‘, b) ‚einen Bauteil hervorspringen lassen‘ (Dudenredaktion, 2023, S. 232).

Den quantitativ größten Teil machen die gegenwartssprachlichen bzw. -kulturellen Realienbezeichnungen aus, die zur Versprachlichung der kulturgeprägten Lebenswirklichkeit dienen. Einige von ihnen sind in ihrem ursprünglichen (russischen) Wortlaut, jedoch in lateinischer Transkription (also als materialer Transfer), wiedergegeben wie „Oblast“, ‚größeres Verwaltungsgebiet in der Sowjetunion und einigen postsowjetischen Republiken‘ (10 Vorkommen, z.B. 4/15). Obwohl im Deutschen laut Duden-Universalwörterbuch (Dudenredaktion, 2023, S. 1311) auch das maskuline Genus möglich ist, steht das Substantiv „Oblast“ im *KE* – dem Genus des russischen Originals *область* entsprechend – ausnahmslos im Femininum. Die Pluralform *Silowiki* (10/2) geht auf russisch *силовики* (Singular: *Silowik*) zurück, wird vom Wort *сила* (‚Kraft‘, ‚Stärke‘) abgeleitet und bezieht sich auf bewaffnete Kräfte, auf Mitarbeiter von Geheimdienst- und Rechtsschutzorganen sowie von einigen anderen staatlichen Strukturen. Das Oikodonym „Rätehaus“ ‚emblematisches Gebäude Kaliningrads aus den 1970er-Jahren, heute eine Bauruine‘ weist sechs Vorkommensexemplare auf (z.B. 2/10), zusätzlich begegnet dem Leser dreimal das Genitivattribut „Haus der Räte“ nach dem russischen Genitivus possessivus *Дом советов* (z.B. 12/19). Es lassen sich weitere einschlägige Beispiele anführen: „Kolchose“ (5/21) ‚landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft in der Sowjetunion‘, „Sowchose“ (5/20 zweimal) ‚staatlicher landwirtschaftlicher Großbetrieb in der Sowjetunion‘, „Plow“ (11/15) ‚in Russland beliebtes Reisgericht‘ usw.

Manche Lexeme gelten zwar nicht als genuine Realienbezeichnungen und existieren auch an der Peripherie des deutschen Wortschatzes, sind aber auf die eine oder andere Weise mit der russischen Wirklichkeit verbunden. Einige Beispiele: *Datscha* als ‚Holzhaus, Sommerhaus‘ (7/14, 9/1 und 9/8) nach russ. *дача*, auch in der Form *Datsche* (6/10) belegt, oder „Kosmonaut“ im Sinne von ‚Astronaut‘ (1/6 dreimal, 1/10 viermal, 1/11 und 2/7) nach russ. *космонавт*; das Substantiv „Astronaut“ kommt hingegen nicht vor.

Eine andere Gruppe bilden Wörter, deren Referenzobjekt nichts Russlandspezifisches hat, jedoch in dieser sprachlichen Form im Deutschen nicht üblich ist, wie z.B. im Zusammenhang mit der Coronavirus-Pandemie der „Express-Test“ (2/19), der auf das russische Vorbild *экспресс-тест* zurückgeht, aber in Deutschland eher „Schnelltest“ genannt wird. Das Kompositum „Bauernwirtschaft“ (1/5) dürfte eine Transferenzübersetzung oder Analogonübersetzung von russisch *фермерское хозяйство* sein; im Deutschen würde man eher „Bauernbetrieb“ oder „Bauernhof“ schreiben.

Das terminologische Kompositum „Programmkomplex“ ist im Beleg ‚Wissenschaftler [. . .] haben einen Programmkomplex entwickelt, der es möglich macht, verschiedene Computer-Apps nicht wie üblich mit Maus und Tastatur, sondern durch Gesten und Gedanken zu steuern‘ (1/2) kaum

²¹ Es liegt in der Natur der Sache, dass es auch manche Überschneidungen mit lexikalisch-kulturellen Aspekten unter 4.3.2 gibt.

verständlich; es dürfte ein Kontaktphänomen von russ. *программный пакет* sein, dem im Deutschen „Software-Paket“ entspricht.

Anglizismen werden nur ganz selten eingesetzt und dann typischerweise metasprachlich kommentiert: „[...] Möglichkeit, [...] den Engel [...] wie man so sagt, „live“ zu sehen“ (10/11). Wenn es auch eine deutsche Version gibt, wird sie offenbar auch dann gern gewählt, wenn sie deutlich seltener vorkommt als die englische Variante, z.B. *Stand-up-Komiker* (9/5), wobei im deutschen Sprachraum die Variante „Stand-up-Comedian“ viel geläufiger ist, was auch Recherchen in großen deutschen Textkorpora belegen.

4.2.2 Formelhaftes und Figuratives

Auf dem Gebiet der festen Wortgruppen enthält das *KE*-Material verschiedene referenzielle, strukturelle und kommunikative Phraseme (vgl. die Basisklassifikation von Burger, 2015, S. 30-35). Dabei dominieren die referenziellen Phraseme, innerhalb derer die nominativen Phraseme und dort die Kollokationen als Teilgruppe überwiegen. Insgesamt ist aber festzustellen, dass sich die Sprachgebrauchsstrukturen der *KE*-Beiträge durch relativ wenig Formelhaftes und Figuratives, also durch eine eher spärliche Phrasem-Nutzung auszeichnen.²² Dabei werden vor allem nicht-idiomatische Mehrwort-Einheiten verwendet, während stark idiomatische Wendungen allenfalls sporadisch vertreten sind. Gezielt eingesetzte phraseologische Varianten und Modifikationen sind kaum anzutreffen. In stilistisch-pragmatischer Hinsicht gelten die verwendeten Wortgruppen meistens als normalsprachlich-unmarkiert (siehe ausführlicher Földes, 2024).

Ein terminologischer Wortkomplex ist z.B. „Bürger mit gesetzlichen Sozialprivilegien“ (6/3) russ. *граждане, пользующиеся социальными льготами*. Dies bedeutet ein spezielles Recht bestimmter Kategorien von Bürgern oder Familien: Sie werden von obligatorischen Zahlungen oder Verpflichtungen befreit und/oder sie genießen bestimmte zusätzliche Sozialleistungen zur Ermöglichung eines zumutbaren Lebensstandards.

Aus dem Beleg „Die Teilnehmer des „Unsterblichen Regimentes“ trugen während ihres Umzuges am 9. Mai Portraits dieser Soldaten durch Kaliningrad“ (6/6) geht die Bedeutung schon teilweise hervor: Die lexikalisierte Wortgruppe „Unsterbliches Regiment“ (im Original: *Бессмертный полк*) bezeichnet einen Brauch, ein Ritual kollektiven Erinnerns in Russland zum „Tag des Sieges“; seine Teilnehmer versammeln sich zu einem Gedenkmarsch und tragen Bilder ihrer Familienmitglieder, die im Zweiten Weltkrieg gekämpft haben.

In manchen Fällen ist nicht die Konstruktion selbst salient, sondern ihre Verwendungsweise, etwa ihre Kombinierbarkeit, z.B.: „Über 20 Kraftfahrzeuge kamen durch [den Orkan] Zeynep zu Schaden“ (3/3). Eine unmarkierte Formulierung wäre hierfür die folgende gewesen: „wurden beschädigt“, denn „zu Schaden kommen“ eher Lebewesen und nicht Gegenstände. Relativ oft treten Zitate auf, deren Identifizierung als solche stellenweise eine hohe literarische, kulturhistorische usw. Bildung voraussetzt: Der Satz „Zu ebener Erde und im ersten Stock wird es ein Restaurant, einen Konferenzraum, ein Fitnessstudio und mehrere Büroräume geben“ (12/8) beinhaltet augenscheinlich einen intertextuellen Verweis auf eine Lokalposse von Johann Nestroy „Zu ebener Erde und erster Stock oder Die Launen des Glücks“ aus dem Jahre 1835. Die Überschrift „Was du ererbt von deinen Vätern - erwirb es, um es zu besitzen“ (7/6) ist ein – allerdings ungenau zitierter – Ausspruch aus Goethes *Faust (Der Tragödie erster Teil, 1808. Nacht, Faust mit sich allein)*: „Was du ererbt

²² Das heißt dann in Konsequenz, dass der Sprachgebrauch im *KE* wenig idiomatisch ist und sich so von dem in Deutschland geschriebenen Deutsch unterscheidet.

von deinen Vätern hast, erwirb es, um es zu besitzen“. Aber auch Zitate aus Volkliedern werden gelegentlich etwa als Überschrift genutzt, z.B. „Komm, lieber Mai. . .“ (5/18).

4.2.3 Ausdruck

Unter dem Aspekt von Ausdruck bzw. Prägungsmuster finden sich auch manche Auffälligkeiten. Beispielsweise ist im folgenden Satz vom Gouverneur des Gebiets Kaliningrad die Rede: „In ihr [einer Ansprache] erklärte er [der Gouverneur], dass die Exklave ‚zu jedem Szenario‘ bereit sei und weiter ein ‚normales, gewohntes Leben‘ führe“ (3/2). Unmarkierter würde es eher so heißen: „für alle Szenarien gerüstet“, denn die Region muss im Ukraine Konflikt doch nicht aktiv die Initiative ergreifen, sondern sich lediglich auf alle Eventualitäten im Kontext des Krieges vorbereiten. Dem *KE*-Beleg liegt möglicherweise das – im Vergleich zum Deutschen unterspezifizierte – russische Adjektiv *готов* zugrunde, das sowohl ‚fertig‘ als auch ‚bereit‘ bedeuten kann; die Vorlage war vermutlich die analoge Phrase *готов к любому сценарию*. Hierbei dürfte auch ein zwischensprachlicher Singular-Plural-Kontrast eine Rolle gespielt haben: Das russische Substantivlexem *сценарий* hat im Gegensatz zu seinem deutschen Pendant „Szenario“ keinen Plural, was sich offenbar auf den *KE*-Beleg ausgewirkt hat.

Viele *KE*-Formulierungen muten umständlich und schwerfällig an, z.B. „[. . .] auf einen Termin bei einem Facharzt warten muss, der insbesondere auf gesundheitliche Probleme des Ohres und deren Therapie spezialisiert ist“ (12/6); prägnanter wäre einfach „HNO-Arzt“. Ein weiterer Beleg ist „Iwan Nikitin, der die Kaliningrader Kant-Universität absolviert hatte“ (6/6); hier bietet sich die Variante „Absolvent der Kant-Universität Kaliningrad“ an. Außerdem ist hinzuzufügen, dass man im Deutschen das Studium und nicht die Universität absolviert. Bei diesen Äußerungssegmenten ist wohl kein interlingualer Kontakteinfluss anzunehmen, denn auch die russische Sprache verfügt über kürzere und prägnantere Alternativen, im ersten Fall: *оториноларинголог* oder *ЛОП-врач*, im zweiten: *Иван Никитин, выпускник Калининградского университета имени Канта* (oder *Иван Никитин, закончивший Калининградский университет имени Канта*).

4.2.4 Grammatik

Im Feld der Morphologie und der Syntax trat eine Bandbreite von Besonderheiten zutage. Für die Artikelverwendung²³ kann der folgende Beleg stehen: „[. . .] produziert nach den in Europa üblichen Standards und gehört zu Industriebetrieben dieser Fachrichtung in Russland, die nach dem jüngsten Stand der Technik ausgerüstet sind“ (1/4). Anstelle des Nullartikels wäre ein Definitartikel die unmarkierte Wahl, also „zu den Industriebetrieben“.

In Bezug auf die Flexion fällt die Deklination des substantivierten Adjektivs auf: „ältere Verwandten“ (6/14) statt „ältere Verwandte“. Die Form „diesen Jahres“ (7/3) hat auch in Deutschland teilweise schon Einzug in den journalistischen Schriftsprachgebrauch gefunden; der standardorientierte Genitiv lautet jedoch „dieses Jahres“, denn das Demonstrativpronomen wird wie der Definitartikel dekliniert. Beim Beleg „die Rechtschaffenheit von Albrecht, des Markgrafen von Brandenburg“ (8/18) wäre, da die weite Apposition den Kasus von der Phrase übernimmt, zu der sie gehört, die Version „die Rechtschaffenheit von Albrecht, dem Markgrafen von Brandenburg“ die geeignetere Lösung.

Für die saliente Wahl von Präpositionen kann das nächste Syntagma ein Beispiel liefern:

²³ Russisch gehört typologisch zu den artikellosen Sprachen.

„Staatsgrenze Weißrusslands mit Litauen“ (3/4), ähnlich auch an einer anderen Stelle (3/2). Die kanonische Form wäre „Staatsgrenze Weißrusslands zu Litauen“. Die Wahl der Präposition „mit“ könnte kontaktsprachlich durch die analoge russische Präposition „с“ (mögliche russische Vorlage: *граница Белоруссии с Литвой*) motiviert worden sein. Im Satz „Das teilte Gouverneur Anton Alichanow in seinem Instagram-Account mit“ (3/19; ähnlich auch 2/18) wird – womöglich nach dem Muster von russisch *в своём Instagram-аккаунте* – mit der lokalen Präposition „in“ operiert, wohingegen im deutschen Usus die Präposition „auf“ üblicher ist. Der nächste Beleg kann ebenfalls mit einem Sprachkontaktphänomen erklärt werden: „Sie hatte sich nicht an die Vorschriften über medizinische Hilfeleistungen für minderjährige Patienten gehalten“ (3/8), nach dem Modell von russisch *предписание о чём-л.* – anstelle von „Vorschriften für medizinische Hilfeleistungen“.

Als salient kann man die Kasuswahl Dativ anstelle des Genitivs beim Präpositionsgebrauch in den Phrasen „dank diesem Projekt“ (7/20) und „dank dem Jugendaustausch“ (3/9) einstufen, die wahrscheinlich durch russisch *благодаря кому/чему-л.* gestützt wurden. Die deutsche Schriftsprache hat, zumindest in Deutschland, eine Genitivpräferenz.

Bezüglich der Syntax zeigt die Materialbasis, dass die Sätze im *KE* oft länger sind als in vergleichbaren bundesdeutschen Presseorganen. Nebensätze sind zwar auch hier eher selten, doch recht häufig werden Infinitivkonstruktionen eingesetzt, in denen die Infinitivphrase als Objekt fungiert. Hierzu zwei Satzbeispiele, in denen der mit zu erweiterte Infinitiv anstelle eines Akkusativobjekts steht: „Doch wenn man Anteil nimmt und daraufhin sein eigenes Leben versucht, nach dem Guten auszurichten, mit Orientierung auf ein Miteinander, dann kann ein ideelles, ein dauerhaftes Denkmal geschaffen werden“ (1/10-11). Der Satz hätte ohnehin vielleicht ein wenig anders formuliert werden können: „[. . .] und daraufhin versucht, sein eigenes Leben nach dem Guten auszurichten mit Orientierung [. . .]“. Ein weiterer Beleg dieses Typs: „2022 plant das Gebiet dafür über 500 Millionen Rubel auszugeben“ (1/8).²⁴

Es gibt im *KE* oft auch Infinitive, die anstelle eines präpositionalen Objekts stehen: „Avtotor bereitet sich zudem darauf vor, künftig Spezialfahrzeuge mit unterschiedlichen Aufbauten wie etwa Ambulanzwagen, Pritschenfahrzeuge, Abschlepp-, Kühl- oder Müllautos sowie Kfz-Transporter herzustellen“ (2/5). Bei Umwandlung des Infinitivs in ein präpositionales Objekt würde der Satz lauten: „Avtotor bereitet sich zudem auf die künftige Herstellung von Spezialfahrzeugen [. . .] vor“.

Im Übrigen ist das Deutsch im *KE* grammatikalisch solide, wahrscheinlich sogar anspruchsvoller als in manchen bundesdeutschen Organen. Im folgenden Satz ist beispielsweise die Verwendung der Konjunktive vorbildlich regelgemäß: Im ersten Teilsatz, in dem die von Dritten stammende Aussage in Zweifel gezogen wird, steht der Konjunktiv II („hätte“). Dann folgen mehrere Aussagen sachlich und ohne Wertung in indirekter Rede, wobei dem traditionellen deutschen Standard folgend stets die Formen des Konjunktivs I verwendet werden („seien“ - „seien“ - „habe“ - „habe“ - „sei“): Angeblich hätte früh schon Frost eingesetzt, und mehrere Stürme seien gefolgt, wodurch die Fischfänge schlagartig zurückgegangen seien. Marktprognosen zufolge ist demnächst auch die Verteuerung von Fischkonserven zu erwarten, wobei sich der Preis bei manchen Erzeugnissen verdoppeln könnte. Das habe jedoch nichts mit dem Wetter, sondern allein damit zu tun, dass sich der Preis von Blechdosen mittlerweile fast verdoppelt habe und der von Pflanzenöl um 70 Prozent gestiegen sei“ (2/6).

²⁴ Auch hier könnte zusätzlich eine Umstellung zur Optimierung beitragen: „Das Gebiet plant, 2022 dafür über 500 Millionen Rubel auszugeben“.

4.2.5 Stil

Die durchgeführte Untersuchung hat sowohl auf der Ebene der Wort- als auch auf der der Satz- und der Textstilistik tendenziell Schwankungen stilistisch-pragmatischer Natur nachgewiesen. Die Artikel legen kaum Formulierungsbravour an den Tag, was wohl mit dem überaus bescheidenen Produktionsrahmen zusammenhängt, vielmehr liegt eine wenig abwechslungsreiche Stilgestaltung mit einer teilweise schwerfälligen Ausdrucksweise vor. Ferner springen verschiedene punktuelle Auffälligkeiten ins Auge, z.B. in der Wortsemantik bzw. hinsichtlich des stilistisch-pragmatischen Wertes einzelner Lexeme. Beispielsweise werden öfter veraltete, veraltende und gehobene Formulierungen eingesetzt, z.B. „Sommerfrischler“ (2/12) ‚jmd., der sich zur Erholung an einem Ort aufhält‘, „darob“ (5/13) ‚deswegen, darüber‘, „gen“ (1/3) ‚in Richtung, nach‘, „angezeigt“ (1/7 zweimal) ‚angebracht, ratsam, passend‘, „Labsal“ (3/17) ‚Erquickung, Erfrischung‘, „frohlocken“ (2/1 und 19) ‚sich wohl fühlen, vor Freude jubeln‘, „bevorraten“ (4/9) ‚mit einem Vorrat versehen‘, ‚als Vorrat lagern‘ und die auffällige Verbvalenz als Verbindung des Verbs sich erinnern mit einem reinen Kasus (Genitiv) statt eines Präpositionalkasus mit an: „Ich erinnere mich der Rufe der Verkäuferinnen“ (3/14). Bisweilen werden veraltete und daher im deutschen Sprachgebrauch nunmehr seltenere Lexeme kontaktgesteuert verwendet, da ihr Gebrauch im *KE* dadurch gestützt wird, dass die russische Entsprechung die einzige und geläufige Bezeichnung des gegebenen Objekts ist, z.B. kommt im *KE* das Wort „Reklame“ in verschiedenen Komposita sechsmal vor²⁵ (wahrscheinlich unter Einfluss von russisch *реклама*), während „Werbung“ (bzw. „Werbe-“) lediglich vereinzelt, nur in Texten bundesdeutscher Emittenten auftaucht. Wenngleich es sich, wie gesagt, um punktuelle Erscheinungen handelt, kann die irradiierende Wirkung eine wesentliche Rolle spielen. Arnold (2021, S. 85) weist auf die Bedeutung der „Irradiation“ hin, dass ein, zwei gehobene Wörter selbst in einer längeren Äußerung mit sonst stilistisch-pragmatisch neutraler Lexik u.U. zu bewirken vermögen, dass der ganze Text(abschnitt) gehoben klingt, oder umgekehrt kann ein vulgäres Wort einem ganzen Text(abschnitt) einen scharfen Ton verleihen.

Zu den Charakteristika gehört, dass manche Wörter nicht mit dem im Standarddeutschen üblichen konnotativen Wert gebraucht werden. So fällt im Beleg „Für eine Teilnehmerin hatte das alles besonders gravierende Auswirkungen: Die Übersetzerin Anna Mokrousova kam zunächst als Au-Pair-Mädchen²⁶ nach Bonn, verliebte sich hier, heiratete, gründete eine Familie und lebt noch heute im Rheinland“ (3/9) das Adjektiv „gravierend“ auf, denn im Deutschen ist es eher negativ konnotiert, auch das Duden-Universalwörterbuch definiert es dementsprechend ‚schwer ins Gewicht fallend, schwerwiegend und sich möglicherweise nachteilig auswirkend‘ (Dudenredaktion, 2023, S. 768). Eine weitere Auffälligkeit ergibt sich aus dem unterschiedlichen Stellenwert des Lexems „Nazismus“ (9/9) bzw. *нацизм* in den beiden Sprachen: Im Deutschen ist es umgangssprachlich-abwertend (Dudenredaktion, 2023, S. 1279), die unmarkierte Variante ist: „Nationalsozialismus“, während es im Russischen – bei unverändert negativem Inhalt – stilistisch normalsprachlich klingt.

Oft tritt im *KE* das Dativ-e (oder der e-Dativ) – als dativische Flexionsendung auf -e bei Maskulina und Neutra im Singular – meist als Adjunkt in Präpositionalphrasen auf, z.B. „von diesem Liede hören“ (2/13), „Datsche auf dem Lande“ (6/10), „nach seinem Tode“ (6/14) oder „im Siebenjährigen Kriege“ (8/13). Bemerkenswert ist, dass neben dem eher konservativen Dativ-e, z.B. „im Regelfalle“

²⁵ „Reklameschild“ (5/21, 9/19), „Reklameschilder“ (3/21, 7/7), „Reklametext“ (5/22) und „Reklameplakat“ (9/5).

²⁶ Die kanonische Schreibweise ist *Au-pair-Mädchen* (vgl. Dudenredaktion, 2020, S. 229).

(8/13), im selben Text wenige Zeilen weiter auch eher modern-umgangssprachliche Formulierungen vorkommen wie der Dativ (statt Genitiv) als Rektion der Präposition „mittels“: „mittels einer Leiter und einem Stock“.

Zu den Besonderheiten ist weiter der Umgang mit dem Relativadverb „wo“ zu zählen. Es wird als lokales Relativadverb eingesetzt, z.B. „im Beitrag [. . .], wo [. . .]“ (10/9), aber auch als temporales Relativadverb, z.B. „Jetzt aber, wo [. . .]“ (10/8) und „Aber es gab Notzeiten, „wo selbst Königsberger Hausfrauen gezwungen waren, Kartoffelmarzipan mit Mandelessenz zu backen“ [. . .]“ (12/14) und sogar als kausale Subjunktion, z.B. „Erfährt seine Figur nun eine Neubewertung, wo er sich doch Europa in vielerlei Hinsicht zum Vorbild nahm?“ (10/17). In Anlehnung an Pittner (2004, S. 357) ist dazu anzumerken, dass diese Verwendungsweise als Konjunktion in temporalem Sinne – ich füge hinzu: und als kausale Subjunktion – jedoch grundsätzlich mündlichen (auch dialektalen) Sprachvarietäten zuzurechnen ist.

Nicht selten wird der Leser mit pathetischen Formulierungen konfrontiert, z.B. „Dorelise erzählte aus der noch wachen Erinnerung, und alle erlebten Stunden von seltener Tiefe und Wahrhaftigkeit“ (4/13) „und [...] damit [...] die unzertrennlichen Brüder Russland und Deutschland wieder zusammenkommen“ (4/15). Eine gewisse Eklektik resultiert aus der Kombination stilistisch-pragmatisch disparater Spracheinheiten: Ein Artikel beginnt mit der (etwas pathetischen) Überschrift „Er gab uns die Freiheit“, welcher gleich die (umgangssprachlich-salopp wirkende) Formulierung folgt: „Michail Gorbatschow [...] ist nicht mehr“ (9/6), wodurch Inkonsistenz im Register entsteht.

Insgesamt scheint in der Textwelt des *KE* ein betulicher Stil breiten Raum einzunehmen, für den hier ein Beleg stehen soll:

Königsberg hat viele solcher stillen, stummen Gräber; man wird sie nicht zählen können. Doch wenn man Anteil nimmt, und daraufhin sein eigenes Leben versucht, nach dem Guten auszurichten, mit Orientierung auf ein Miteinander, dann kann ein ideelles, ein dauerhaftes Denkmal geschaffen werden. Ein Denkmal, dessen Wirkung die Gegenwart bereichert wie Sterne, die auf einem dunklen Grund leuchten. Übrigens ging in den Nachkriegsjahren ein russischer Junge auf diese Schule, der später selbst zu den realen Sternen fliegen sollte. Sein Name ist Juri Romanenko, und obwohl in Koltubanowski (Oblast Orenburg) 1944 geboren, ging er nach dem Umzug der Eltern auf diese Schule. (1/10-11)

Stilistisch-rhetorische Figuren (z.B. Parallelismus, Alliteration) werden kaum genutzt.

4.2.6 Text und Diskurs

Presstexte stellen bekanntlich strukturell sowie diskursiv und sprachlich betrachtet eine heterogene Gruppe dar, die jedoch insgesamt charakteristische Gemeinsamkeiten aufweisen, welche als typisch für das gegebene Organ angesehen werden können. Hinsichtlich des Aufbaus der Zeitung finden sich, wenngleich mit unterschiedlicher Verteilung, alle drei verschiedenen Textsortentypen der Massenmedien (vgl. Lüger, 1995, S. 75): (a) informationsbetonte Textsorten, (b) meinungsbetont-persuasive Textsorten und (c) kontaktherstellende, unterhaltende und belletristische Texte. Der *KE* bedient sich jedoch meist – im Sinne von (a) – assertiver Textsorten mit deskriptiv-narrativer Themenentfaltung,²⁷ für die in vielen Fällen (mehr oder weniger verfestigte) kommunikative Musterbildungen der Kontakt- und Ausgangssprache Russisch für pressenspezifische Formen des Berichtens sowie entsprechende Mischformen kennzeichnend sind. Textarchitektur und

²⁷ Sprechakttheoretisch betrachtet machen die Reportiva die vorherrschende Illokutionsklasse aus.

Textstruktur unterscheiden sich z.T. von denen bundesdeutscher Zeitungsartikel und bestehen oft aus anderen oder anders gegliederten Textschritten. Die Beiträge verfolgen relativ schematische Aufbauprinzipien mit sachlichem Sprachstil, also kaum eine variationsreiche Textgestaltung und leserwerbende Darstellungsweise. Es sind wenig Themen aus dem sog. „human interest“-Bereich und schon gar keine Sensationsberichterstattung, sondern ganz überwiegend sog. harte Nachrichten vorzufinden: Es dominieren informierende Texte wie Nachrichten, Berichte und Meldungen; kommentierende bzw. meinungäußernde Textsortenexemplare sind hingegen selten.²⁸ Teilweise eine Ausnahme bilden die Leserschriften. Typologisch unterscheiden Fandrych und Thurmair (2011, S. 117) textkritische, gegenstandbezogene und ergänzende Leserbriefe; hier finden sich zumeist gegenstandbezogene und gelegentlich ergänzende Leserbriefe; textkritische, in denen divergente Positionen und Bewertungen thematisiert würden, kommen praktisch nicht vor.

Die Artikeltexte muten grundsätzlich nüchtern und schnörkellos an. Viele von ihnen klingen wie eine offizielle Verlautbarung,²⁹ z.B. „Das legendäre Forschungsschiff hat, bevor es ausgemustert wurde, viele Jahre lang zur Herstellung und Aufrechterhaltung der Funkverbindung und des Datenaustausches zwischen der landgestützten Flugleitzentrale und den ersten sowjetischen Erdsatelliten und Weltraumschiffen gedient. Sein weiteres Schicksal war Gegenstand langwieriger Debatten auf Gebiets- und Staatsebene. Die Tochter von Kosmonaut Pazajew hatte sogar Präsident Putin mit dem Ziel angeschrieben, die Verschrottung des Schiffes zu verhindern“ (1/6).

Die Ausführungen vermitteln stellenweise gleichsam den Eindruck, dass man eine technische Beschreibung oder eine wirtschaftswissenschaftliche Analyse liest, da die sachliche, detailreiche und nicht selten trockene Textgestaltung nicht an publizistische Textsorten erinnert. Diese „Trockenheit“ ist zugleich eine Konsequenz aus der unter 4.2.5 erörterten stilistischen Textgestaltung. Die Faktenverliebtheit kann man auch an den absolut genauen Größenangaben im folgenden Satz sehen: „Das Ufer ist infolge der Winterstürme an ungeschützten Stellen um 0,3 bis 2,7 Meter schmaler geworden, ja an manchen Stellen sogar um 7,2 Meter“ (3/21).³⁰

Manchen Sätzen sieht man die russische Vorlage klar an, z.B. „Eine diesbezügliche Anordnung besagt, dass dieses Haus durch seine Säulen, die Balustrade, die ziervollen Fenster, Ornamente und Monier-Gewölbe in den Innenräumen des Hauses als architektonisches Meisterwerk einzustufen ist“ (2/7).

Vielfach werden in den Texten Fakten additiv aneinandergereiht und es treten nach dem Modell des Russischen z.B. unverbundene parataktische Strukturen auf. Durch den Hang zu parataktischen Verknüpfungen wirken die Sätze gleichsam wie abgehackt, z.B. „Die Familie des langjährigen SPD-Landtagsabgeordneten und Mieteranwalts stammt aus Königsberg, sein Vater war dort Rektor der Albertus-Universität, seine Geschwister lebten bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs in der Stadt. [. . .] Begegnungen sind seltener geworden, die Förderung des Austauschs durch beide Staaten wurde reduziert, Reisen sind teuer und bürokratischer geworden“ (3/9).

²⁸ Vgl. zur Problematik der Klassifizierung von journalistischen Textsorten z.B. Durbaba (2005).

²⁹ Manch ein Text erinnert an das Deutsch von sozialistischen Parteizeitungen alter Machart.

³⁰ In einem Nachruf auf einen Unterstützer des *KE* steht in voller Dankbarkeit: „Er hat uns gelehrt, auf kleinste Details und insbesondere auf Fakten und Zahlen im Text achtzugeben, und keine der Informationen, die wir unseren Leserinnen und Lesern mitteilen, für unbedeutend oder zweitrangig zu halten“ (8/11) – auch daher scheint die Detailverliebtheit des Blattes zu rühren.

Als Illustration für Anlage und Gestaltung vieler Texte soll ein kürzerer Bericht aus der Ausgabe 1 angeführt werden:

Neues Tierheim bei Polesk

In fünf Gebäuden der Siedlung Slawjanskoje bei Polesk (ehem. Labiau) plant man ein Tierheim zu eröffnen.

Die Gebäude sind insgesamt 4.500, das anliegende Gelände 18.000 Quadratmeter groß. Die Gebäude müssen vorher entsprechend umgebaut werden. Das Gebiet stellt dafür 220,3 Millionen Rubel zur Verfügung. Das Tierheim ist für die Unterbringung von rund 1.000 Hun-

den und 200 Katzen ausgelegt. Es setzt sich laut Planung aus einer großflächigen Aufnahmestation, einem Tierlazarett, einer Frischoperiertenstation, einer Quarantäne- und einer Isolierstation zusammen. Es ist vorgesehen, im Tierheim 10 Tierspezialisten und 30 Arbeitskräfte zu beschäftigen.

In der Siedlung Slawjanskoje gab es bereits ein Tierheim, das auf einer privaten Initiative betrieben wurde.

Abbildung 1: Beispielartikel

Im Zusammenhang mit Text und Diskurs können ferner z.B. die in Abschnitt 4.1 erwähnten sowjetunionkompatiblen Formulierungen und die unter 4.3.3 zitierte „Ergebenheit dem Präsidenten [Putin] gegenüber“ (8/3) zugleich auch als pragmatische Salienzen betrachtet werden.

4.2.7 Graphie

Hinsichtlich der Graphie bzw. Orthographie und der Interpunktion lassen sich Eigentümlichkeiten verschiedener Art entdecken, und zwar in der Laut-Buchstaben-Zuordnung, der Groß- und Kleinschreibung, der Getrennt- und Zusammenschreibung usw. Auf die Nennung von Beispielen sei hier verzichtet; solche kommen gelegentlich auch in bundesdeutschen Pressemedien vor. Was jedoch mit einem Beispiel veranschaulicht werden soll, ist die Transkription. Ungenau ist sie z.B. im Falle des Vernichtungslagers bei Minsk „Malyi Trostenez“ (9/13), korrekt: „Maly Trostinez“³¹ und uneinheitlich z.B. im Falle des Straßennamens „Sowjetskij Prospekt“ (3/13) vs. „Sowjetski Prospekt“ (5/3) vs. „Sowjetsky Prospekt“ (10/12, 23 zweimal und 11/12, 13). Diese Inkonsistenz rührt von unterschiedlichen Transkriptionskonventionen her.

4.2.8 Typographisches und Inhaltliches

Auf eine Darlegung der vorkommenden Typen von Typographie-Fehlern (z.B. haben Bilder in 5/19 unten keinen Bezug zu den Artikeln) und Inkonsequenzen (z.B. unterschiedliche Schreibweise von Zahlen und Maßangaben) soll an dieser Stelle auch nicht eingegangen werden; für inhaltliche Irrtümer sei lediglich eine Kleinigkeit als Beispiel gebracht: „Bad Kösen (Thüringen)“ (1/9), wobei Bad Kösen nicht in Thüringen, sondern in Sachsen-Anhalt liegt.

Bezüglich des Geschichtswissens können mehrere Lapsus entdeckt werden: 1899 kann es in

³¹ Der Ort liegt ja in Belarus und nicht in Russland.

Königsberg keine „Hindenburgstraße“ gegeben haben (2/7); Hindenburgstraßen waren frühestens ab 1914 möglich. Ferner sagt man nicht „Sambien“ und „Natangien“, sondern „Samland“ und „Natangen“ (1/18) usw.

4.3. Kulturalität: russische Kultur in einem deutschen Gewand?

4.3.1 Gemeinsames Wissen?

Bucher (1991, S. 15) verdeutlicht, dass „Inhomogenität der Adressaten und mangelndes Wissen darüber, was als gemeinsames Wissen vorausgesetzt werden kann [...] erhebliche Probleme bezüglich der Verständlichkeit von Presstexten“ aufwirft. Da der *KE* ein besonders disperses Publikum mit unterschiedlichen kulturellen Hintergründen, Sprachkompetenzen, Fachkenntnissen und Bildungsgraden in einer translokalisierten Community hat, muss die Verstehenssicherung als prioritäres Ziel für eine funktionierende Zeitungskommunikation sein (vgl. auch Schulze, 1995, S. 157). Dementsprechend haben es die *KE*-Redakteure nicht leicht, für alle (oder zumindest für die meisten) Leser gut verständliche journalistische Beiträge zu liefern, ohne in jedem Fall umfängliche kulturhistorische u.ä. Kommentare beizugeben.

In *KE*-Artikeln tauchen beispielsweise spezielle Bezeichnungen wie „RoRo-Schiffe“ (10/5) oder „Trawler“ (10/6 fünfmal) auf, die nicht erklärt werden, auch nicht in vorherigen Ausgaben; fraglich ist, ob sie für alle Leser, besonders außerhalb Russlands, verständlich sind. Gleichfalls dürften mit der folgenden Aussage nur in der Computerwelt Versierte etwas anfangen können: „Die Gesellschaft ist auch Produzent des ersten russischen Motherboards auf der Grundlage von AMD“ (11/8).

4.3.2 Kulturspezifische Wörter und Namen

Sprache ist bekanntlich kulturgeprägt und kulturprägend zugleich. Kulturrelevantes spielt naturgemäß in einer „russisch-deutschen“ interkulturellen Zeitung eine große Rolle, insbesondere im Feld der kulturspezifischen Lexik. Naturgemäß bilden viele Bezeichnungen die russische bzw. russlandtypische Realität ab. Interessant ist z.B. die Bezeichnung „Kernrussland“ (,übriges Russland, außerhalb der Exklave um Kaliningrad‘), die im Datenkorpus 15-mal vertreten ist (z.B. 3/4). Sie ist keine simple Transferenzübersetzung des russischen Originals *материковая Россия* (wörtlich etwa „Festland-Russland“), sondern ein auch für bundesdeutsche Rezipienten gut verständliches funktionales Übersetzungsäquivalent. Der Beleg „Menschen mit relativ leichten Behinderungen des sogenannten 3. Grades“ (3/8) fällt einem bundesdeutschen Leser auf, da in Deutschland die Angabe in Prozenten (und nicht in Graden) erfolgt.

Ein russischer kulturbezogener Blickwinkel manifestiert sich im Kompositum „Neujahrsbaum“ (11/1, 3 und 11 viermal), da in Russland der geschmückte Tannenbaum nicht zu Weihnachten, sondern zum Neujahr aufgestellt wird (russisch *новогодняя ёлка*).³² Für nicht-russische Rezipienten noch auffällender ist der folgende Beleg, in dem der Zweite Weltkrieg als „Großer Vaterländischer Krieg“ (russisch *Великая Отечественная война*) betrachtet und bezeichnet wird: „Wir sind ein friedliebendes Land und zwar in erster Linie deshalb, weil wir die furchtbaren Ereignisse des zweiten Weltkriegs durchgemacht haben, der für uns zum Großen Vaterländischen Krieg wurde“ (8/4).

Ein spezifisch russischer kommunikationskultureller Usus kommt darin zum Ausdruck, dass in den Beiträgen die Protagonisten manchmal mit Vor- und Vatersnamen, jedoch ohne Familiennamen

³² „Weihnachtsbaum“ kommt im analysierten *KE*-Jahrgang nicht vor, jedoch „Weihnacht“ dreimal, „Weihnachten“ achtmal, „Weihnachtsfest“ viermal, „Weihnachtszeit“ viermal und „Weihnachtsfeier“ zweimal.

vorgestellt werden, z.B. „Irina Alexandrowna“ (4/10). Es kommt ebenfalls vor, dass die Personen, über die berichtet wird, schlicht und einfach mit Vornamen wie „Swetlana“ (1/5) und „Darja“ (4/3) erwähnt werden. Es fällt auch auf, dass in der Traueranzeige eines als „Alex Winter“ bekannten Fotografen der russischen Gewohnheit folgend Vor-, Vaters- und Familienname erscheinen: „Alexander Wladimirowitsch Zimin“ (7/15).

4.3.3 Perspektivierung und Framing

In erster Linie in gesellschaftlich und kulturell brisanten Themenbereichen, z.B. in politischen Diskursdomänen, lässt sich in vielen Zeitungsbeiträgen eine Standortgebundenheit beobachten: Sprachliche Äußerungen geben doch häufig Blickrichtungen auf Tatsachen und deren Einordnung vor (vgl. Köller, 2004, S. 21-24). So sind in *KE*-Beiträgen spezifisch russische Framings anzutreffen wie im Beleg „[...] kam im Jahr des Sieges 1945 in diese Stadt“ (3/2), in dem das Ende des Zweiten Weltkriegs wie selbstverständlich als „Jahr des Sieges“ bezeichnet wird. Ebenfalls kommt eine russische Etikettierung im Hinblick auf die Brigade Asow (ukrainisch: *Бригада «Азов»*)³³ zur Geltung, indem sie als „ukrainische Terrororganisation ‚Asow‘“ (9/5) figuriert.

Anhand einer Idee zur Umbenennung von Kaliningrad in Wladibaltiysk schreibt der *KE* – unter Berufung auf den Vorsitzenden der Partei „Gerechtes Russland“ – unkommentiert: „Auch könnte man seine besondere Ergebenheit dem Präsidenten gegenüber zum Ausdruck bringen, da die neue Bezeichnung seinem Vornamen ähnelt“ (8/3): Staatspräsident Putin heißt mit Vornamen „Wladimir“, dessen Erstglied „wlad“ (kirchenslawisch *владъ* ‚Macht‘, ‚Herrschaft‘, vgl. Vasmer, 1976, S. 209) auch in dem vorgeschlagenen neuen Ortsnamen enthalten ist.

4.3.4 Gendern

Ein bewusst sensiblerer kommunikativer Umgang mit Geschlechtern gehört in Russland nicht zu den zentralen gesellschaftlichen Themen, was indirekt auch an den Sprachverwendungsstrukturen des *KE* erkennbar ist. Unabhängig von der (Streit-)Frage, ob man in Preetexten gendern sollte oder nicht, kann man festhalten, dass im *KE* kaum und wenn, dann oft uneinheitlich gegendert wird: Es gibt einige Beidnennungen wie *Leserinnen und Leser* (10 Vorkommen, z.B. 3/22)³⁴ oder „Bürgerinnen und Bürger“ (6 Vorkommen, z.B. 3/22), wobei auch die umgekehrte Reihung „Bürger und Bürgerinnen“ zweimal auftaucht (z.B. 10/3). Die Aufzählung „Schüler, Lehrer und Studierende“ (2/22) ist in dieser Form nicht konsequent.

Ebenfalls im Zusammenhang mit den Geschlechtern sei angemerkt, dass in einem Text auch das Femininum „Generalin“ (12/14) im Sinne von ‚Ehefrau des Generals‘ vorkommt.

4.3.5 Inhaltlich-Kulturelles

Quasi als Sonderfälle an der Peripherie kulturbezogener Eigentümlichkeiten sollen z.B. folgende Belege zitiert werden: „In Jantarny (ehem. Palmnicken) gehen diesem Gewerbe Hunderte von Menschen nach, meist junge Leute im Alter von 25 bis 45 Jahren“ (2/19). Da kann sich der Leser fragen, ob man mit 45 noch jung ist. An einer anderen Stelle wird Zar Peter der Große „als Begründer der russischen Flotte in Kaliningrad“ (10/17) bezeichnet, was gewissermaßen

³³ Die Brigade Asow (anfangs Bataillon Asow, später Regiment Asow) ist eine Frontbrigade der Ukraine, die seit 2014 im russisch-ukrainischen bewaffneten Konflikt gegen russische Truppen im Osten des Landes kämpft. In Russland muss bei jeder Nennung erwähnt werden, dass sie auf dem Index gelistet ist.

³⁴ Einmal als *Werte Leserinnen und Leser* (5/22), wobei die Anrede „werte“ auf einen von der DDR oder von den neuen Bundesländern beeinflussten Sprachgebrauch schließen lässt; im sonstigen deutschen Sprachraum gilt sie als überholt.

ein Anachronismus ist. Ferner würde man im deutschen Sprachraum als aktuelle Beispiele für „richtige“ Berufe wohl kaum gerade „Bergmann und Trolleybusfahrer“³⁵ nennen wie in diesem Beleg: „Auch Terechow spricht davon, dass Blogger sich nun ‚eine richtige Arbeit‘ zulegen müssten. ‚Bergmann, Trolleybusfahrer [...]‘, so der Werbeexperte“ (7/5). Außerdem stolpert wahrscheinlich nur ein Linguist darüber, dass Ostpreußisch – eine schwere Sprache (nicht nur einmal) als Überschrift erscheint (3/17 zweimal, 2/21, 5/18 zweimal, 7/14 dreimal). Alltagssprachlich ist daran nichts auszusetzen, aber aus fachsprachlich-dialektologischer Sicht handelt es sich eigentlich um niederpreußische Sprachvarietäten.

5. Bilanz: ein neuer und einzigartiger Presstyp?

Der *KE* ist sowohl hinsichtlich der Entstehungsbedingungen wie auch des Produkts und der Rezeption – und daraus folgend aufgrund der sprachkulturellen Konstellationen und seiner sprachlichen Beschaffenheit – eine einzigartige Zeitung nicht nur im russischen, sondern auch im internationalen Pressesystem. Es gibt in der deutschsprachigen Medienlandschaft zwar auch andere raumorientierte Presseprodukte, die auf solche heutigen Anrainergebiete zu deutschsprachigen Staaten abzielen, die früher einmal zu Deutschland oder zu Österreich gehört haben, der *KE* unterscheidet sich aber deutlich von diesen.

In gewissem Sinne ist beispielsweise die Zeitschrift „Der Westen“ mit dem *KE* vergleichbar. Dieses Organ wird in Deutschland von einem deutschen Archivdirektor a.D. betreut und berichtet aufgrund französischsprachiger Presseverlautbarungen über derzeitige Entwicklungen im Elsass und im Departement Moselle, dem alten Bezirk Lothringen. Die Artikel geschichtlichen Inhalts und die Buchbesprechungen werden ebenfalls in Deutschland geschrieben (und nicht im Elsass). Die Zielgruppe sind ganz vorwiegend östlich des Rheins lebende Bundesdeutsche. Den Beziehern im französischen Staat kann „Der Westen“ wenig Neues bieten; die Tagesnachrichten können sie schon in ihren eigenen Zeitungen gelesen haben. Die Herstellung des Blattes und dessen Leser befinden sich also auf derselben Seite. Dagegen ist aber der *KE* ein im Grunde genommen russisches – eigentlich russländisches – Organ, die Zielgruppe lebt jedoch wohl fast ausschließlich in der Bundesrepublik. Den im ehemaligen Königsberger Gebiet lebenden Russen könnten die Tagesnachrichten gar nichts Neues bringen, und die geschichtlichen Rückblicke sind etwas zu dünn. Abgesehen davon stünde die Sprachhürde dazwischen: Die westlich des Rheins lebenden Leser des „Westens“ können Deutsch zumindest noch lesen, was wohl von den meisten heutigen Kaliningrader Einwohnern nicht behauptet werden kann.

Vergleichen lässt sich der *KE* auch mit den (mittlerweile nicht mehr existierenden) „Südtiroler Nachrichten“ als Mitteilungsblatt des Südtiroler Kulturrings. Sie berichteten über die Provinz Südtirol im heutigen Italien, wurden aber nicht dort betreut, sondern von einem bei Heidelberg wohnenden engagierten Gymnasiallehrer im Ruhestand, und die Leserschaft wohnte in der Bundesrepublik. Wären die „Südtiroler Nachrichten“ in Bozen oder gar in Trient, also vor Ort betreut und herausgegeben worden, wäre im Blatt bestimmt Vieles anders dargestellt worden (Stichwort Standortgebundenheit).

Die Betrachtung und Interpretation sprachlicher Gebrauchsweisen vor dem Hintergrund von Faktoren einer interkulturellen Medienproduktion haben zusammenfassend ergeben, dass sich in

³⁵ Einen „Trolleybus“ (russisch *троллейбус*, eigentlich englisch: *trolley*) nennt man auf Deutsch eher „Oberleitungsbus“.

Hinsicht auf den Ursprung der in der Studie erschlossenen *KE*-Auffälligkeiten drei Haupttypen unterscheiden lassen.³⁶

1. Viele Besonderheiten können als Erscheinungen bzw. Folgen des arealen Sprach- bzw. Kulturkontakts (materieller Transfer oder analogiebasierte Nachahmung von Elementen, Strukturen und Modellen der Kontaktsprache) expliziert werden. Einen Untertyp verkörpern die sog. overtten (d.h. die expliziten) Sprachkontaktphänomene, die einen materiellen Transfer des Zeichenkörpers (des Signifikanten) aus der Kontaktsprache Russisch darstellen, z.B. der „Silowiki“-Beleg in Abschnitt 4.2.1. Eine andere Subgruppe konstituieren die sog. covertten (d.h. die impliziten) Kontaktphänomene, bei denen nicht das Sprachmaterial (etwa die sprachliche Form), sondern lediglich das Konzept transferiert wird, sodass im Wesentlichen Muster der Bezugssprache Russisch mit Redemitteln der deutschen Sprache zum Ausdruck kommen, z.B. der Beleg „Bürger mit gesetzlichen Sozialprivilegien“ unter 4.2.2.
2. Manche Eigenheiten sind einfache Verfremdungs- bzw. Vereignungsprozesse (z.B. Kontrastverschiebung oder -übertreibung, die sich aus Unsicherheiten beim Umgang mit der Schrift-/Mediensprache Deutsch ergeben, etwa Übergeneralisierung des Sprachsystems), z.B. der Beleg „ältere Verwandten“ unter 4.2.4.
3. Wiederum andere können als Normverletzungen aus Unachtsamkeit entstanden sein (d.h. Flüchtigkeitsfehler, die selbst bei Textproduzenten mit exzellenter Kompetenz vorkommen), z.B. der Beleg „Au-Pair-Mädchen“ unter 4.2.5 in der Fußnote 26.

Es zeigt sich, dass der *KE* bei seinen pressenspezifischen Berichthandlungen einen recht präzisen, unspektakulären, schnörkellosen und eher konservativen Sprachgebrauch aufweist,³⁷ der jedoch kaum Wortspiele, Ironie oder sonstige pragmatische Effekte nutzt. Der Fokus der Zeitung liegt offensichtlich auf der inhaltlichen Berichterstattung, während Expressivität und ein hochkarätiger Stil nicht zu den Prioritäten zählen. Die Vielfalt der Ressorts geht nicht mit einer Textsortenvielfalt einher: Die journalistischen Darstellungsformen bewegen sich innerhalb eines relativ engen Spektrums.

Aufgrund der Befundlage ist zu konstatieren, dass von den in Abschnitt 3 formulierten Vorannahmen die ersten zwei – also (a) und (b) – in großem Maße verifiziert werden konnten: Der *KE* ist trotz seiner anerkanntswerten Leistungen infolge seiner Voraussetzungssituation nicht wirklich ein hochprofessionelles deutschsprachiges Presseorgan und die russische Sprache und vor allem die russische Kultur färben auf das Blatt ab. Die letzten zwei Vorannahmen – also (c) und (d) – konnten indes nur zu einem geringen Teil bestätigt werden: Sprachkontaktbedingten Besonderheiten kommt in den Zeitungsartikeln, besonders im Bereich von Mikrophänomenen, ein gewisser, aber keineswegs determinierender Stellenwert zu und den Texten kann man nur gelegentlich ansehen, dass sie eigentlich Übersetzungsprodukte sind.

Das zentrale Alleinstellungsmerkmal des *KE* dürfte darin bestehen, dass er vornehmlich mit übersetzt-transkrierten und mehrfach redigierten kollaborativen Texten arbeitet und prononciert russische Kultur in einem einst deutschen Kulturraum präsentiert. Somit lässt er sich sogar in doppelter Hinsicht als (transkrierte) kulturasymmetrische Zeitung – eine *species sui generis* – ansehen. Erstens, weil er zwischen Russisch und Deutsch operiert, zweitens, weil eine besondere Asymmetrie zutage tritt: Die Sprache ist praktisch monolingual deutsch, das kulturelle Umfeld hingegen russisch, als dessen Konsequenz deutsche Sprachzeichen vielfach im Sinne russischer

³⁶ Analoge Beobachtungen konnten auch bei anderen auslandsdeutschen Pressemedien gewonnen werden, vgl. Földes (2020, S. 38-48; 2021, S. 85-93; 2022, S. 129-137).

³⁷ Viktor Tschernyschow als Übersetzer und die bundesdeutschen sprachlichen Berater (Korrektoren) leisten offenkundig gute Arbeit.

Konzepte verwendet werden und deutsche Texte zumeist einen russischen Blick haben (z.B. in den Belegen unter 4.3.3). Letztlich kommen regulär russisch geprägte diskursive Realia und diskursive Weltbilder³⁸ zum Ausdruck. Somit eröffnet sich ein interessantes Beziehungsgefüge zwischen den xenologischen Kategorien ‚Eigenes‘ und ‚Fremdes‘ (‚Anderes‘). Es handelt sich um einen besonderen Medientyp und folglich um eine besondere Ausprägung der deutschen Mediensprache. Dank des journalistischen und des translatorischen Umgangs mit Elementen, Strukturen, Modellen und Inhalten teilweise früherer ostpreußischer und überwiegend gegenwärtiger russischer Provenienz entsteht über weite Strecken eine genuine Königsberger bzw. Kaliningrader Aura.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag entstand im Rahmen des Projektes „Deutsche Mediensprache im Ausland – am Beispiel der deutschen Minderheitenpresse in Mittel- und Osteuropa“ (BKM, Projektnummer: ZMV I 2 - 2518DK0701).

Peer Review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: This article was created as part of the project “German media language abroad – using the example of the German minority press in Central and Eastern Europe” (BKM, project number: ZMV I 2 - 2518DK0701).

ORCID:

Csaba FÖLDES 0000-0002-4711-2072

LITERATURVERZEICHNIS

- Arnold, I. V. (2021). *Stilistika. Sovremennyj anglijskij jazyk. Učebnik dlja vuzov* (14-e izd., ster.) [Stilistik. Englische Gegenwartssprache. Lehrbuch für Hochschulen]. Moskva: Flinta.
- Auer, P. (2014). Anmerkungen zum Salienzbezug in der Soziolinguistik. *Linguistik online*, 66(4), 7–20.
- Berg, L. (2011, 22. November/2019, 21. Januar). Sehnsucht in schwarz-weiß. *Frankfurter Rundschau online*. <https://www.fr.de/kultur/sehnsucht-schwarz-weiss-11371254.html> (Zugriff: 07.06.2023).
- Biber, D. (2015). Corpus-based and corpus-driven analyses of language variation and use. In B. Heine & H. Narrog (Eds.), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis* (2nd ed., S. 193–223). Oxford: Oxford University Press.
- Błaszowska, H. (2020). Translation und Transkreation: Zu Differenzen der Begriffssystematik zwischen Theorie und Praxis. In S. Adamczak-Krysztofowicz, A. Szczepaniak-Kozak & P. Rybszleger (Hrsg.), *Angewandte Linguistik – Neue Herausforderungen und Konzepte. Festschrift für Izabela Prokop zum 70. Geburtstag* (S. 343–353). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Brodersen, P. (2008). *Die Stadt im Westen: Wie Königsberg Kaliningrad wurde*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Bucher, H.-J. (1991). Pressekritik und Informationspolitik. Zur Theorie und Praxis einer linguistischen Mediendidaktik. In H.-J. Bucher & E. Straßner (Hrsg.), *Mediensprache – Medienkommunikation – Medienkritik* (S. 3–110). Tübingen: Narr.

³⁸ Vgl. zu diesen Termini und Konzepten Rocco und Šćukanec (2023) und Czachur (2013).

- Burger, H. (2015). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (5., neu bearb. Aufl.). Berlin: Erich Schmidt.
- Czachur, W. (2013). Das diskursive Weltbild und seine kognitionstheoretische Fundierung in der Diskurslinguistik. *Studia Germanica Gedanensia*, 29, 186–197.
- Daems, J., de Clercq, O., & Macken, L. (2017). Translationese and post-editese: How comparable is comparable quality? *Linguistica Antverpiensia. New Series – Themes in Translation Studies*, 16, 89–103.
- Deppermann, A. (2020). Konversationsanalyse und diskursive Psychologie. In G. Mey & K. Mruck (Hrsg.), *Handbuch Qualitative Forschung in der Psychologie. Bd. 2: Designs und Verfahren* (2., erweiterte u. überarb. Aufl., S. 649–672.). Wiesbaden: Springer.
- Dudenredaktion (Hrsg.). (2020). *Duden. Die deutsche Rechtschreibung* (28., völlig neu bearb. u. erw. Aufl.). Berlin: Dudenverlag.
- Dudenredaktion (Hrsg.). (2023). *Duden. Deutsches Universalwörterbuch* (10., vollständig überarb. u. erw. Aufl.). Berlin: Dudenverlag.
- Durbaba, O. (2005). Textsortenvielfalt in der deutschsprachigen Publizistik. Versuch einer Klassifizierung. *Philologia (Belgrad)*, 3(1), 43–53.
- Endrich, G. (1991). Der KÖNIGSBERGER KURIER vermittelt Ostpreußens Geschichte. *Wehlauer Heimatbrief*, Nr. 46, 114–116.
- Fandrych, C. & Thurmair, M. (2011). *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg.
- Földes, C. (2020). Figuratives in der auslandsdeutschen Pressesprache. *Kalbotyra*, 73, 31–60.
- Földes, C. (2021). Phraseologische Sprachkontaktprozesse und -phänomene in einem ungarndeutschen Vereinsblatt. *Schnittstelle Germanistik*, 1(2), 81–98.
- Földes, C. (2022). Auslandsdeutsche Mediendiskurse: sprachliche und interkulturelle Aspekte von Minderheitenzeitungen. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)*, 52, 123–145.
- Földes, C. (2024). Formelhafte Sprache in einer deutschsprachigen Monatsschrift aus Russland: Der *Königsberger Express*. In S. Babič, F. Carson Williams, C. Grandl A. T. Litovkina (Eds.), "Standing on the Shoulders of Giants". *A Festschrift in honour of Wolfgang Mieder on the occasion of his 80th birthday*. (S. 15–33). Osijek: Josip Juraj Strossmayer University.
- Gause, F. (1996). *Die Geschichte der Stadt Königsberg in Preußen*. 3 Bände. Köln: Böhlau.
- Gellerstam, M. (1986). Translationese in Swedish novels translated from English. In L. Wollin, & H. Lindquist (Eds.), *Translation studies in Scandinavia. Proceedings from the Scandinavian Symposium on Translation Theory (SSOTT) II, Lund 14–15 June, 1985* (S. 88–95). Malmö: Liber.
- Gessinger, J. & Butterworth, J. (2015). Salienz als dynamisches interaktionales Konstrukt. Theoretische und methodische Aspekte. In M. Elmentaler, M. Hundt & J. E. Schmidt (Hrsg.), *Deutsche Dialekte. Konzepte, Probleme, Handlungsfelder. Akten des 4. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (JGDD)* (S. 259–294). Stuttgart: Steiner.
- Hoppe, B. (2000). *Auf den Trümmern von Königsberg: Kaliningrad 1946-1970*. München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag.
- House, J. (2005). Offene und verdeckte Übersetzung. Zwei Arten, in einer anderen Sprache „das Gleiche“ zu sagen. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)*, 35, 76–101.
- Köller, W. (2004). *Perspektivität und Sprache. Zur Struktur von Objektivierungsformen in Bildern, im Denken und in der Sprache*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Konopka, M. (2020). Einleitung. In M. Konopka, A. Wöllstein & E. Felder (Hrsg.), *Bausteine einer Korpusgrammatik des Deutschen*. Band 1 (S. 7–28). Heidelberg: University Publishing.
- Lüger, H. H. (1995). *Pressesprache* (2., neu bearb. Aufl.). Tübingen: Niemeyer.

- Pittner, K. (2004). Wo in Relativsätzen – eine korpusbasierte Untersuchung. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, 32(3), 357–375.
- Pöttker, H. (2010). Zur Bedeutung des Sprachgebrauchs im Journalistenberuf. In J. Kurz, D. Müller, J. Pötschke, H. Pöttker & M. Gehr (Hrsg.), *Stilistik für Journalisten* (2., erw. u. überarb. Aufl., S. 9–20). Wiesbaden: VS Verl. für Sozialwiss.
- Rácz, P. (2013). *Saliency in sociolinguistics. A quantitative approach*. Berlin/Boston, Mass.: De Gruyter Mouton.
- Rocco, G. & Ščukanec, A. (2023). Diskursive Realia und Übersetzung: *Herkunft* und *Porijeklo* von Saša Stanišić als Reise durch diskursive Weltbilder. *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, 31, 101–116.
- Schmitz, U. (2015). *Einführung in die Medienlinguistik*. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft.
- Schulze, V. (1995). *Medienkundliches Handbuch. Die Zeitung*. Hrsg. von P. Brand und V. Schulze (4. Aufl., aktualisierte und überarb. Neuaufl.). Aachen-Hahn: Hahner Verl.-Ges.
- Steyer, K. (2004). Kookkurrenz. Korpusmethodik, linguistisches Modell, lexikografische Perspektiven. In K. Steyer (Hrsg.), *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest* (S. 87–116). Berlin/New York: De Gruyter.
- Vasmer, M. (1976). *Russisches etymologisches Wörterbuch. Erster Band A-K* (Neuausgabe). Heidelberg: Winter.

Zitierweise / How to cite this article

Földes, C. (2024). *Der Königsberger Express*: Linguistisches Porträt einer „russisch-deutschen“ Zeitung. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 51, 1-23. <https://doi.org/10.26650/sds12023-1353000>

Let the Bodies Hit the Floor: a Comparison of Corporal Morphology in Shelley's *Frankenstein* (1818) and Buchner's *Lenz* (1836)

Jameson Bradley KISMET BELL¹ 

¹Assistant Professor, Department of Western Languages & Literatures, Boğaziçi University, Istanbul, Türkiye

Corresponding author: Jameson Bradley KISMET BELL

E-mail: j.kismetbell@bogazici.edu.tr

ABSTRACT

This article compares representations of corporal morphology in Mary Shelley's *Frankenstein* (1818) with Georg Büchner's *Lenz* (1836). Focusing on anecdotes where corpses are the focus reveals a diverging literary style in representing the emerging science of morphology, or the study of the shape and form of natural objects. When read through Immanuel Kant's 'Critique of Teleological Judgment' from his *Critique of Judgement* and Johan Wolfgang von Goethe's essay 'On Morphology', I argue that Shelley's and Büchner's works contain the seeds of critique of two very different effects of idealism, teleology, and the purposiveness of nature. Whereas idealist scientists and doctors proposed a distance between the observer and the object of study, in Kant's words to perceive and act 'as if' the object has a purpose from a human-centered point of view, Goethe suggested a study of the morphology of living objects, which simultaneously affects the object and observer. A comparative methodology, where the focus is short anecdotes, follows close reading methods proposed by Erich Auerbach, Stephen Greenblatt, and Catherine Gallagher. The scenes where corpses are highlighted in Büchner's *Lenz* and Mary Shelley's *Frankenstein* reveals extreme examples of neutral descriptions of an 'object' and the observer's intimate link with that which is observed. The goal of objectivity developing in eighteenth century scientific practices, when read through the chiasmic structure of these two literary works-animation and failed animation of a material body-reveals unique critiques of Enlightenment Idealism: the failure of success in *Frankenstein*, and the success of failure in *Lenz*.

Keywords: Georg Büchner, Mary Shelley, *Frankenstein*, *Lenz*, comparative literature

Submitted : 03.03.2024

Accepted : 16.04.2024



This article is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0)

1. Shaping the Dead

Using yet moving beyond the Auerbachian tradition of unpacking an anecdote—e.g., ‘Odysseus’ Scar’ in Homer’s *Odyssey* and ‘The Brown Stocking’ in Virginia Woolf’s *To the Light House*—this article compares representations of corporeal morphology in Mary Shelley’s novel *Frankenstein; Or, a Modern Prometheus* (1818) and Georg Büchner’s unfinished novella *Lenz* (1836). Both narratives present and critique Enlightenment intellectuals—the fictional Victor Frankenstein and historical figure Jakob Michael Reinhold Lenz—who travel and work in Germanic lands, desire recognition of their creations from their peers, and eventually succumb to madness. The anecdotes where corpses play a central role, however, show a diverging literary style in representing the emerging science of morphology, or the study of the form of natural objects.

The first anecdote appears in chapter seven of *Frankenstein*, where the reader encounters a description of Victor Frankenstein’s long-desired goal, which was to transform an inanimate object into a living thing:

It was on a dreary night of November that I beheld my man completed; with an anxiety that almost amounted to agony, I collected instruments of life around me that I might infuse a spark of being into the lifeless thing that lay at my feet. It was already one in the morning, the rain pattered dismally against the window panes, and my candle was nearly burnt out, when by the glimmer of the half-extinguished light I saw the dull yellow eye of the creature open. It breathed hard, and a convulsive motion agitated its limbs. (Shelley, 2008, p. 118)

The dreary night appears as a culmination of two years of work, countless years of study in central Germany, and leads to a moment of transformation: the creature is alive, having received “a spark of being”. Immediately after this darkly ecstatic scene, Victor calls his creation “beautiful” (Shelley, 2008, p. 118). However, even before the creature receives “the spark”, the narrator describes the “lifeless” thing as already in the shape of a “man”. This detail has remained unnoticed in criticism of the novel, possibly because setting and emotion indicators overwhelm the description of the shape of the thing. Setting terms such as ‘night’, ‘November’, ‘rain’, ‘instruments’, and ‘nearly burnt-out candle’ are contrasted with emotive terms of ‘dreary’, ‘agony’, and ‘dismal’. In addition to the setting, however, two men are presented in this short scene; but they are not both men. The shape of the creation is called ‘man’ and the doctor Victor Frankenstein is a ‘man’, yet these two men do not live up to, or understand, the purpose their shape or the shape of their purpose.

Comparing this passage with an anecdote of a dead body from Büchner’s *Lenz* (1836)¹, the reader will certainly see threads that lead to larger critiques of teleology and idealism occurring in Enlightenment and Romantic representations of science, literature, medicine, and religion occurring at the turn of the nineteenth century. The following anecdote represents a young girl’s corpse through lost purposiveness (die Zweckmäßigkeit)—and failed attempt at reanimation, which I argue is important to understanding a difference in English and German, Shelley’s and Büchner’s scientific and artistic approach to aesthetic representations of morphology:

He [Lenz] entered the house where the child lay. People were calmly going about their business; they showed him a room, the child lay in a shift on a bed of straw on a wooden table.

Lenz shuddered when he touched the cold limbs and saw the half-open glassy eyes. The child seemed so forsaken and he himself so alone and isolated; he threw himself on the corpse; death terrified him, raw pain shot through him, these features, this quiet face were soon to rot away, he fell to his knees, he prayed with the full misery of despair that God send him a sign and bring the child back to life, he being so weak and wretched; then he burrowed deep into

¹ All English translations, unless noted in the text, will come from Büchner, G. (2004). *Lenz* (R. Sieburth, Trans.). Archipelago Books.

himself and tunneled all his willpower toward a single point and sat there for a long time, rigid. Then he got up and took the child's hand and said loudly and firmly: Arise and walk! (Büchner, 2004, p. 77)

In this passage, the 'half-open' eyes might be the logical comparator to Frankenstein's monster. However, beyond this obvious description, is a more banal detail: the main character Lenz first glides harmlessly and unparticipating through the funeral ritual to his goal: the covered body of "the child". The description of the body of the child is repeated three times in quick succession—the child, the child, the child—until Lenz touches the corpse. This transformation of child-to-corpse represents death as an unaesthetic ugly object that holds its own future in the present moment: the corpse's face will eventually "rot away" (verwesen). Lenz is overcome with religious zeal to conquer death and restore to the girl to life as Jesus restored Lazarus from the dead. He shouts "Arise and walk!" yet fails and the body is buried on the next day. The mourners at the wake, however, move about "indifferent" (gleichgültig) in their duties.

By beginning with these two anecdotes of dead bodies, the reader can see the chiasmic structure through comparison: Lenz cannot transform the dead into life, while Frankenstein succeeds in the same endeavor. Indeed, they both present dead objects as having a specific morphology: that of human. What is more, this article argues that a comparative approach to representations of morphology in Romantic literature connects each of these tales with larger uses and critiques of teleology in early nineteenth-century English and German literatures. When read through Immanuel Kant's *Critique of Judgment* and Johan Wolfgang von Goethe's essay on 'On Morphology', these two anecdotes contain the seeds of two very different effects of idealism, teleology, and the purposiveness of nature. Whereas Shelley represents Victor Frankenstein at a controlled distance from his object, Büchner represents Lenz as becoming one with the object of observation. The next section presents the historical context of Shelley's and Büchner's literary representations and, thereafter, the development of the science of form (morphology) and its effect on these two unique yet similar works. Comparing Büchner's Lenz with Merry Shelley's Frankenstein death scenes reveals an important difference between neutral descriptions of a thing and stylized or rhetorical description of a thing.

2. Situating *Frankenstein* and *Lenz* in Context

Before comparing Frankenstein and Lenz in relation to the topic of morphology, it is useful to situate contemporary literary criticism of these works in context. As two of the most well-known Romantic era prose writings of their respective languages, there is a vast collection of literature on both Shelley's *Frankenstein* and Büchner's *Lenz* separately. However, there are very few comparative studies outside tangential discussions of the literary form of realism and both novels having "no ending" (Coates, 1983, p. 4). Separately, critics have focused on the themes of madness, mental illness, and wandering (Deleuze & Guattari, 1983, 1987) as well as post-Kantian representations of the sublime in nature and human perception (Ketterer, 1979; Neuhuher, 2009). There are topical discussions of science fiction, geographical expansion, and colonialism (Reider, 2008), idealism and fantasy literature (Bejan, 2020; Caldwell, 2004), gothic and horror (Gilbert & Gubar, 1984; Prikker-Thorn, 1978; Thornburg, 1984), and Enlightenment science and its forerunner in the Prometheus myth (Mellor, 1989). Critics have also separately explored themes of humanism and automatons (Bejan, 2020; Florin, 1991), the gendering of scientists, authors, and their objects (Gilbert & Gubar, 1984; Jordanova, 1994; Veeder, 1986), along with genre concerns of the novel, novella, or German "Die Erzählung" (telling, tale, story) developing in the early nineteenth century (Kiely, 1972). Bringing these two works together,

to read their representations of morphology through each other, offers a useful practice to elucidate nuances of early nineteenth-century critiques science and literature in the eighteenth-century.

As two well-known works, this article will only briefly mention the authors and narratives to point to the importance of the growing late eighteenth century science of morphology, or the comparator linking these works together. Mary Shelley, daughter of feminist writer and advocate Mary Wollstonecraft and her husband William Godwin, began writing *Frankenstein; or, The Modern Prometheus* around the age of eighteen while on a tour of Europe with her poet-partner, Percy Bysshe Shelley (1792-1822). While travelling in Switzerland, they lived in Geneva, where the titular character Victor Frankenstein was conceived and his family resided. Prior to her elopement with P. B. Shelley, Mary Shelley's education in arts and sciences came at her father's request, being a jurist and humanist who emphasized ancient classical works, English writers such as Shakespeare, Milton, and other poets (the monster learns about the world through reading Milton's *Paradise Lost*). Though not trained as a medical doctor like Georg Büchner, both Mary and P.B. Shelley shared an interest in the latest scientific discoveries of the time (Mellor, 1987, p. 287).²

As a frame tale, Shelley structures *Frankenstein* in four parts: an arctic explorer Robert Walton writes letters to his sister Margaret Saville to begin and end the novel. This frame tale describes the strange and frightening encounter initially with the cold, wet, icy, and violent nature on the ship Archangel, and then Victor Frankenstein as he chases and is eventually killed by his monster. Part One describes the Frankenstein family in Geneva under the patriarchal guidance of Alphonse Frankenstein, young Victor's fascination with natural philosophy, medieval and renaissance alchemists like "Cornelius Agrippa, Albertus Magnus, and Paracelsus, who had so long reigned lords of my imagination", and family tragedies (Shelley, 2008, p. 96).³ After abandoning his melancholy reflections following the death of his mother, Victor travels to Ingolstadt to work under M. Krempe and M. Waldman, both professors of natural history and chemistry, respectively. With M. Krempe's 'modern' approach to science and knowledge combined with M. Waldman's knowledge of chemistry, Victor begins his experimentation with life, death, and "natural decay and corruption of the human body" through "analyzing all the minutia of causation as exemplified in the change from life to death, and death to life, until from the midst of this darkness a sudden light broke in upon me" (Shelley, 2008, p. 111). This 'light' is the Promethean fire, or the ability to "bestow animation upon lifeless matter" (p. 111).

This discovery leads to the 'body scene' mentioned in the introduction and the transformation of articulated human body parts into a living 'man'. In contrast to the scene of reanimation, there are six further scenes of de-animation, or death. Two characters die of natural causes and judicial punishment—Victor's mother Caroline dies of scarlet fever, and their servant Justine is condemned for the death of William, though it was the monster's doing. The creature kills four others—Victor's brother William (blamed on Justine), friend Henry Clerval, wife Elizabeth, and Victor himself. Though Victor's death and that of the uncreated 'female' will be discussed in the next section, it is important to notice that the structure of the novel itself is based on intimate deaths, which mirrors Shelley's own biography where she lost her mother soon after childbirth (Brennan, 1989, p. 33).

² Mellor counts her husband, P.B. Shelley, as well as Englishmen Humphry Davy (1778-1829) and Erasmus Darwin (1731-1802), and Italian Luigi Galvani (1737-1802) as major influences on Mary Shelley's views on biology, chemistry, mechanics, and medicine that would be the preoccupation of the main character, Victor Frankenstein (p. 90).

³ Cornelius Agrippa (ca. 1486-1535) was German esoteric philosopher who wrote works on Occult Philosophy; Albertus Magnus (ca. 13th century), a German theologian, natural philosopher, and teacher of Thomas Aquinas; and Paracelsus (ca. 1494-1541), born Theophrastus von Hohenheim, was a radical anti-classicist in medicine and natural philosophy, rejecting inherited knowledge in favor of observation and experimentation.

Thereafter, the reader experiences the man-monster's escape, its own story of survival, and the beginning of its murderous rage against Victor and his family.

As Aeneas reported his epic trials and tribulations to Dido of Carthage in Book two of *The Aeneid*, part two of *Frankenstein* begins with the creature revealing to Victor its own journey of self-education. It lived in the woods and was educated by observation of innocent cottagers from the shadows. It learns language, love, deceit, and survival, as well as classical works, which “consisted of ‘Paradise Lost, a volume of ‘Plutarch’s Lives’, and the ‘Sorrows of Werter’” (Shelley, 2008, p. 214). Finally, it learned of its own liminal place outside the hierarchy of nature, a figure of ‘gigantic stature’ and ‘hideous’, which led to the eventual decision to become, in its naïve imagination, complete through another being like itself. Part two then follows Victor’s vein oscillations between delaying work on a ‘female creature’, running away, and the monster following him, leaving a pile of bodies in its wake.

As with Mary Shelley’s husband, P. B. Shelley, Georg Büchner (1813-1837) would die at a young age. Yet, as a writer of the post-revolutionary period in France and pre-March period (der Vormärz) of German revolutionaries, his reputation as the first modern German poet is celebrated annually with the Georg Büchner Prize, which has been the most important literary prize in Germany since 1923. Büchner was a politically active medical student at universities in Strasbourg and Giessen, where he received his degree in Strasbourg in the spring of 1836 and a PhD from the University of Zürich in the fall of the same year. His thesis was on the nervous system of the Barbe fish (Müller-Sievers, 2003; Nielaba, 2001).

The novella *Lenz* is an unfinished manuscript based on the life of a poet of a previous ‘Sturm und Drang’ generation, Jakob Michael Reinhold Lenz (1751-1792). A contemporary and occasional acquaintance of Johann Wolfgang Goethe (1749-1832) and other Sturm und Drang writers, J. M. R. Lenz suffered from a series of debilitating physical and mental ailments, eventually finding refuge with the Alsatian pastor Johann Frederick Oberlin (1740-1826). Oberlin kept detailed notes on the treatment of Lenz between January 20th and February 8th, 1778, and after Büchner discovered them, he wrote the following to his parents while in Strasbourg in the fall of 1835, “I have recently come into possession of some notes about a friend of Goethe’s, an unfortunate poet named J. M. R. Lenz. He stayed with Goethe and at the same time went insane. I’m thinking of writing an essay for *The Deutschen Revue*” (Büchner, 1988).

Historical records have preserved letters from Lenz himself, his friends, and doctors, who diagnosed him with numerous social, psychological, and other physical ailments such as mania periodica, weak nerves, melancholy, gout, demon possession, and sin (Dedner et al., 1999; Gersch, 1998). After drawing a self-portrait as a silhouette in 1777, Lenz himself wrote to the well-known Swiss doctor, Johann Kaspar Lavater (1741-1801), to diagnose his illness by reading his silhouette. Lavater was well-known through physiognomy, or the study of the shape of one’s external body figure as evidence of specific medical and moral conditions. Lavater, though he did not help Lenz medically except to prescribe “walks in fresh air”, and per Lenz’ own family and friends was more interested in financial support, included the silhouette from Lenz in his book, *Physiognomischen Fragmenten* (Dedner et al., 1999, p. 23). It is here we can transition to the study of form, shape, and its relation to the science of the morphology of bodies in *Frankenstein* and *Lenz*.

3. Adding Morphology to Critiques of late Eighteenth-Century Literature and Science

Morphology, or die Morphologie in German (morph- shape, figure; -ology, the study of) is a term and concept coined by Johan Wolfgang Goethe in his writings on natural sciences, written

first in letters as early as 1790 and published together in 1817.⁴ Though Niccolini, Neuhuber, and Gersch mention 'morphology' in their analysis of language differences between Lenz's letters, Oberlin's notebooks, and Büchner's *Lenz*, they do not focus on the literary representation of corporal morphology. In volume four of twenty-one volumes, Goethe's fragments that introduce morphology attempt to correct generations of what he interprets to be scientific errors of idealism. First in his study of plants, though he mentions this method should work with insects and animals, he praises the recent work of Linnaeus, Buffon and Daubenton, Camper, and Sömmering, and discusses the popular opinions of Lavater.⁵ This praise, however, is blunted by a critique of their positions: "the observation of a natural body in its parts and as a whole, noting the correspondence and deviations among their nature and activity, we believe such knowledge can only be achieved by separating their parts" (Goethe, 1985, p. 200). Observing and describing a thing's morphology by separating it into its parts (anatomy) does not allow it to be "reconstituted and reanimated" (Goethe, 1985, p. 200). For Goethe, this Enlightenment project—of which he also took part—was possible because of the belief in a form, a specific 'truth,' 'function,' or 'end cause' of the thing that experimentation simply confirms through division and destruction.

In contrast to this method of division based on what is dead or inanimate, Goethe's method of observation of morphology focuses on the living organism and the situatedness of a natural object as a complex shape (die Gestalt) in constant change. The historical study of an object's shape, what he called morphology, had simply functioned as a synonym for an "a priori" ideal, immaterial state that the observer already believed to exist. Though the same study could be done with insects and animals, Goethe's observation and experience of plants over time revealed a continual metamorphosis of observable features that are not identical in individual plants. As the observable object changes, "so we [scientist observers] have to keep ourselves as flexible and malleable as possible". For Goethe, this redefinition of morphology requires paying attention to a "higher maxim of an organism" that guides its changing parts (Goethe, 1985, p. 200).

The irony of focusing on Goethe's writings on morphology to compare two works of fiction is not lost in this article. Goethe's own autobiographical essay, *Dichtung und Wahrheit* (Poetry and Truth) (1811), reports his interaction with J. M. R. Lenz in Strasbourg before he, Kaufmann, Herder, Klinger,⁶ and other Sturm und Drang poets separated, some of whom moved to Weimar. Goethe sounded the death knell for his contemporary J. M. R. Lenz's reception by writing him out of the 'genius period' of German literary history, calling Lenz "a transient meteor who passed but for a moment over the horizon of German literature and suddenly vanished without leaving any trace behind" (Büchner, 2004, p. 142). Not twenty years later, Büchner reintroduced Lenz to literary history, creating what many call the first modern narrative. Shelley's own inter-textual reference to Goethe's *Werter* as foundational for the monster's education reveals the close relationship between art, science, and human experience in the early eighteenth century. Goethe's writings on morphology echo this similarity, when he wrote of founding this new science, how close art and science are together: "In the course of art, knowledge, and science, one finds several attempts to establish and develop a doctrine which we would like to call morphology" (Goethe, 1985, p. 200).

⁴ Translations from Goethe's *Zur Morphologie* are my own.

⁵ Scientists of particular interest to Goethe were Carl Linnaeus (1707-1778) from Sweden, Georges-Louis Leclerc, Comte de Buffon (1707-1778) from France, Louis-Jean-Marie Daubenton (1716-1800) from France, Petrus Camper (1772-1789) from the Netherlands, Samuel Thomas von Sömmering (1755-1830) from Germany, and Johann Kaspar Lavater (1741-1801) from Switzerland.

⁶ Johann Gottfried Herder (1744-1803), a late eighteenth-century German philosopher influential for Sturm und Drang and Romantic poets; Christoph Kaufmann (1753-1795) was a Swiss philosopher known for creating the term "Sturm und Drang". He was an associate of both Lenz and Goethe in Strasbourg during the 1770s; Friedrich Maximilian Klinger (1752-1831) was German dramatist mentioned by Goethe as similar to Lenz in feeling, natural talent, yet limited historical influence.

In these two fictional characters, Victor Frankenstein and Lenz, and their contemporaries represented in the works of Shelley and Büchner, we can see examples of the two different approaches to art, science and knowledge proposed by Goethe in his morphology. In the anecdotes that started this essay, as well as close attention to details of other bodies in the next section, the reader can see first that Lenz is overwhelmed by feeling, emotion, and attraction to the dead body. The surrounding mourners, however, move about ‘indifferent’ and detached from the scene. In contrast, Frankenstein begins with a detached study of historical natural philosophy, modern sciences, anatomy, and human body parts until he recognizes a truth about life, death, and the transition between the two. However, he begins his entire investigation with an a priori definition of ‘man’, a stable thing with a specific morphology that does not change in life or death. Even before it is created, the creation has the shape of man.

This view of detached observation of both the object and one’s biased observation based on a teleological judgment is also compatible with Immanuel Kant’s ‘Critiques of Aesthetic and Teleological Judgements’ in his third critique that first appeared in 1790 (Kant, 1987). Kant, after grounding the possibility of aesthetic (sensible) judgments, went beyond the purely sensible to argue that the observer should live ‘as if’ objects and organisms in nature have a function and purpose that “by analogy relates to human forms of understanding” (Kant, 1987, pp. 260–261). To know an object through teleology, one must assume a function that is given under a determinative concept, even if that purpose can never really be known objectively. However, a growing cultural value toward this very practice of observation, data collection, and discipline to become as objective as possible. Galison and Daston’s recent work on the history of ‘objectivity’ shows the turn of the century as a time of ‘the endless work of observation’ in a post-Kantian world, with the character Victor Frankenstein represented as “a once noble protagonist who destroy themselves and their loved ones through their addictive passion for science” (Galison & Daston, 2007, p. 47). As this article reveals in the next section, Büchner’s critique of this hypothetical ‘as if’, as well as Shelley’s representation of the observer Frankenstein being chased by his own creation, presents a subtle difference in their literary representations of scientific observations of morphology.

Büchner’s focus on the indifference (*Die Gleichgültigkeit*) of nature contrasts sharply to opinions expressed in Kant’s *Critique of Judgment* and Goethe’s critique of eighteenth-century scientific practices, which from the first page develops momentum down the slippery slope toward teleological judgment. After swaying back and forth between the subjective and objective justifications for a judgment of purpose (*Zweck*) in nature, Kant states himself that, “Once we have discovered that nature is able to make products that can be thought of only in terms of the concept of final causes, we are then entitled to go further; we may thereupon judge products as belonging to a system of purposes” (Kant, 1987, p. 260). As we will see, this search for an end cause stands in direct contrast to Shelley’s and Büchner’s own aesthetic theories available to us as a dead child found in the *Lenz* narrative and the living ‘man’ found in *Frankenstein*. Teleology—that which British scientists saw as essential, Kant saw as valuable (yet never necessary)—Büchner and Shelley move one step further removed—as opposed to Kant’s proposal to ‘go further’—to deem final causes irrelevant, confining, and even dangerous.

Final causes (*die Endursachen*), for Büchner, confine the natural world to the limits of human thought, and the ‘purposiveness’ of a thing cannot be found or portrayed outside of the composition of the thing itself under observation. As Goethe writes, the observer is changed by that which it observes, so much so that Lenz cannot separate himself from the dead body, or all of nature. This

focus on one's inability to define function and purpose of objects leads Büchner and Shelley to offer distinct foci, where Büchner emphasizes descriptive morphology through Lenz and Shelley offers Frankenstein's mistaken assumption of a priori definitions. This distinction between Büchner's and Shelley's representations of shape in nature can also be found in other passages beyond the anecdote of the 'dead body'. But first a closer look at these anecdotes is in order.

4. Let the Bodies Hit the Floor

Let us return to the opening scene where Lenz encounters the body of the 'child' through a reading of this anecdote that, using Auerbach's words, "exists somewhere between the ancient anecdote of 'Odyssey's Scar' and the stream of consciousness of Virginia Woolf's 'Brown Stocking'" (Auerbach, 2003, pp. 3–24; 525–554). Ironically, though Auerbach mentions neither Mary Shelley or Georg Büchner in his writings on Western representational strategies, the focus on an enclosed representational fragment from a longer work—an anecdote—is a useful practice. As with G.E. Lessing's description of Laocoön, and the 'pregnant moment' of visual arts that appears differently in the temporality of poetic arts, the well-constructed anecdote offers both foreground and background, allowing the reader to imagine the space of the scene as if the words were dramatic (Wellbery, 1984, p. 123-128). The anecdote also allows for the listener or reader to imagine a temporality of before and after, linking the anecdote to not only the entire work, but also to discourses in which the work is situated to offer "a touch of the real" (Gallagher & Greenblatt, 2000, p. 20).⁷

The fictional Lenz is described as living in the Alsace region and walking from Oberlin's home in Steintal to the girl's home in Fouday after hearing the young girl had died. Covered in a mourning sack and ashes, Lenz walks directly past the mourning family and friends to experience the body of the girl first hand. As the family, medical healers and pastors, as well as community members went about their mundane business of preparing the girl for burial, the all-but-insane Lenz performed the impossible for eighteenth-century idealists: he engaged the sensual experience of the corpse—touching it while imaging its decomposed state instead of the engaging in the ritual of mourning. For Lenz, the morphology of the body had changed, which raises the question for the reader: is the now-deceased-child an object closer to death, meaninglessness and pure objectification, or does she still possess qualities of life, spirit, and purpose?

For those preparing for the funeral after failed attempts to revive her through medical mysticism and religious prayer, the body of the child still plays a social function; the girl's body is purposive to the rituals of death and must be dealt with properly. The mourner's role is to perform the mundane business that occurs when one experiences a loss: cleaning and clothing the body in decorative dress, laying it on a table with comfortable straw, greeting visitors, telling stories about life, about the afterlife, and the girl's final resting place in heaven. For a time, they live 'as if' the child is alive.

Because the body is engaged in two very diverse ways, the study of morphology becomes helpful in understanding this odd occurrence. Through the funeral ritual, the town's people create an aesthetic object of the girl's body, decorate and frame it by placing the body on a display table in a special room. This decoration of the girl changes the shape of the body: no longer does 'she' (spirit? soul? mind? self?) end with her body. Through the superficial connections of the body with decorative items in the room, the shape of the corpse becomes entwined with everything around her—her

⁷ For more on the discussion of mimesis and the anecdote's importance for critical analysis, see chapter one, "The Touch of the Real" and chapter two, "Counter History and the Anecdote" from Gallagher and Greenblatt (2000, p. 20-49; 49-74).

clothes, the straw, the table, the room, the viewers and audience—and transforms into a constructed image of life that alters the very shape of the body. As an artistic composition, the body becomes the focal point of the happenings of the funeral and receives a ‘purpose’ by remaining closer to the rituals of life than to death. The family has a desire to hold the girl to the promise of her purpose, her function as ‘human’, though that time has passed.

The corpse, however, immediately strikes Lenz as a corpse and he does not acknowledge the constructed body. The girl’s body is spiritless, no longer functional except for Lenz’ narcissistic memory of the role she had played in his fantasy. Rather than participate in the ritual of the living, Lenz connects the girl with death and changes the morphology of the girl yet again. The body’s parts in relation to the whole become much different to Lenz than from the artistic presentation of those engaged in ‘the mundane business’ associated with burial. Lenz approaches her aesthetically, sensually, and thus has an immediate thought of death and decomposition.

Andreas Pilger describes Büchner’s Lenz as a description of the contradictions inherent in idealism, a time from Winckelmann to the death of Hegel (Pilger, 1995, p. 104). However, Pilger sees Lenz in a conflict not with the trend of idealism, but with his own idealist desire to turn everything real into a functional fantasy. Lenz is caught in a fantasy world where his aesthetic intuitions about the sensible world do not match that which occurs in the world, precipitating his mental disturbances. Taking this point as valid, this article has argued that it is not so much his idealism as his extreme realism that causes Lenz to shudder at experience. The young girl of his fantasy does not get up and walk after vigorous prayers, incantations, or calls for miracles. Her body is no longer spirit filled, no longer has a purpose for Lenz. Whereas the townspeople can veil death through ritual, to give it a purpose in ritual and memory and continue as if it were alive, Lenz is caught in abject loss through the recognition that he cannot live as if the child has a purpose. She will decompose and there is nothing he can do.

But is there? Taking Goethe’s study of morphology to the extreme—where proper study of the shape of an object requires the observer to be affected by the observed, a description in the change of form of the object, its metamorphosis from life to death, is also a description of the change in form of the observer. Unlike Frankenstein’s success at reanimating a body, here the ritual of creation, decorating, giving gifts and prayer did not turn the aesthetic object into a living one. For Lenz, the inability to keep the girl connected to the ritual of life, to the artistic purposiveness of humanity—as the townspeople attempted through the funeral—forced him to observe her purposelessness. His prayer to the gods failed and the object, though once alive, will always be an object unless its entire morphology changes and becomes ‘staged’, a theatrical performance connected to things that were never related to the girl before. From the point of view of affective morphology, Lenz has become overwhelmed by the object of study, himself anatomized by that which he is trying to understand. For Lenz, a type of aesthetic sensation of distance, with the teleological presentation of the body rather than the corpse, is impossible. In contrast, without observational distance between the observer and that which is observed, the death of the body spreads to Lenz himself.

In Büchner’s depiction of the artist Lenz and the dead object, there is no ideal, there is no spirit, and finally, no ‘purpose’ of the ritual of death. Lenz, unlike Kant, does not live as if the world’s phenomenal order can be deduced and thus universal laws of judgment, understanding, and reason can be found and matched with the pleasure of one’s ability to judge, understand and reason. There is very little pleasure in the character’s misperception. Death is depicted here not as a “beautiful aesthetic idea” of the sublime that the viewer can experience pleasurably at a distance (Kant, 1987,

pp. 220–225). Büchner describes Lenz seeing a corpse as if it were a corpse, closer to meaningless matter than to spirit-filled life. The ritual of death, the aesthetization of death as ideal, is something not found in nature, and thus absent from Büchner's description. The town's people go about their business of idealizing the body, the business of creating an artificial end, purpose or function for the material that will decompose. Büchner, through Lenz, describes engaging the dead body 'as it is' rather than 'as if it were something else', which is the painful meaning of beautiful and places his work on the cusp of detached realism and the description of the grotesque found in later writers.

If we return to Shelley's representation of the creation of man, obvious Christian symbolism is apparent and of little interest here. It is the very teleological assumption that, prior to its being alive, Victor describes his creation as "man completed" (Shelley, 2008, p. 118). It is during this liminal period between the dark of night and the light of day, the lifeless "thing" and the "spark" of life, that Victor's idealism is revealed along with Shelley's critique. The creation was created with a plan, a purposiveness—"his limbs were in proportion, and I had selected his features as beautiful! Beautiful!—Great God!"—and the failure of the end product mattered little in the process of carrying it out (Shelley, 2008, p. 130). Whereas prior to this moment, Victor described his own limitations of observation and manual dexterity—he had to make the creature of "gigantic stature; that is about seven or eight feet in height, and proportionally large" (Shelley, 2008, p. 123)—because he couldn't see or touch so small of parts even as his "eyeballs were starting from their sockets" in strenuous work. His own limitations as a human to complete the task meant the monster's form was made from "charnel house bones" and parts from the "dissecting room and slaughter house" (Shelley, 2008, p. 124). The rest of this creation scene reveals Victor oscillating between before and after the moment of animation:

I had worked hard for nearly two years for the sole purpose of infusing life into an inanimate object [. . .] but now that I had succeeded, these dreams vanished, and breathless horror filled my heart (Shelley, 2008, p. 129)

Or,

I had gazed on him unfinished; he was ugly then. But when those muscles and joints were endued with motion, it became a thing such as even Dante could never have conceived. (Shelley, 2008, p. 130)

Unlike Lenz, who saw a human as a corpse, Shelley's Victor Frankenstein sees a collection of articulated body parts as human. However, Victor's attempts to maintain his observational distance from his object fail: the thing he created could in no way match the idea of its purpose in his mind. This failed desire for distance from a daemonic corpse is a summary of the remainder of the novel, where Victor runs and the creation chases, leaving more bodies in their wake until they are reunified in the final scene, as told by Robert Walton in the closing letters to his sister.

If we pause here, however, one can find moments of recognition in Victor Frankenstein towards the end of part two, where he sees he is becoming one with his creation and the tools of creation. In protest against the monster's desire to have a "female companion" and the potential consequences of a race of monsters, Victor realized he had to destroy his laboratory, his instruments and chemicals, and "the remains of the half-finished creature whom I had destroyed [that] lay scattered on the floor [. . .] I almost felt as if I had mangled the living flesh of a human being" (Shelley, 2008, p. 300). Unlike his disgust toward the articulated living creature, his man with the spark of being, Victor felt empathy toward a pile of body parts that lay scattered on the floor. He looked at them, and reflected on them, and categorized them as if they were one and with a purpose. Here, the sensible

morphology of the body no longer matters: in one's imagination, anything in nature can be unified into a fictional purposiveness.

As fantastical as these metamorphoses of bodies seem in literary representations, they have correspondence in historical details of the same period. In 1792, then again in 1797, in a similar attempt to combine science and art, Samuel Thomas Soemmerring (1755-1830) believed he had recreated the "spirit of the Greeks" through anatomy and mathematics (Oehler-Klein, 1994, p. 190). Ironically, Büchner has Lenz and his friend Kaufmann discuss the same aesthetic beauty of classical art, where Lenz states, "Nowhere in reality would an ideal such as Apollo Belvedere be found" (Büchner, 2004, p. 70), which applies to the critique of a teleological approach to art and science of the previous generation.

Soemmerring's *On the Beauty of Ancient Heads of Children* (Über die Schönheit der antiken Kinderköpfe) from 1792 and his well-publicized construction of the ideal female skeleton in 1797, both attempted to use science to reconstruct the perfect form of man. By taking the skull of a Georgian woman and random bones measured to be of ideal size, Soemmerring sketched and distributed images of his skeletal Venus, an ideal created not by art but by science. This mathematically proportional woman thus had the same dimensions, and thus spirit, that "Nature gave to the Greeks" (Oehler-Klein, 1994, p. 205). The lecture also provides another example of the teleological trend in science used to justify eighteenth century German classicism and the search for perfection, i.e. purposefully determined objects in nature. Greek and Roman sculptures and paintings of women, children and men, per Soemmerring, were based on the anatomical perfection of their race and their art was simply a mimetic copy of themselves. By averaging measurements from eyes, ears, noses, mouths and foreheads of several beautiful children's heads, Soemmerring created what he thought to be a mathematical equivalent for ideal beauty, or the most perfect individual (Soemmerring, 1994, pp. 234-237).

As with the townspeople creating a funeral ritual for the child, a corpse, when repurposed, can be brought back to life through scientific rituals. Mathematics, anatomy, and physiology could recreate the ideal of man not available since antiquity. However, the object of study changes the very shape of the ritual and its participants. There is no ideal, neutral, and distant place by which to observe that which one studies. Büchner's and Shelley's death scenes both stand in stark contrast to the idealist approach in which the purpose of a thing is known beforehand and its form and beauty needs only be discovered as an external concept applied to, yet not inherent in, the object itself. Whereas Shelley represents the failure of success of an objective science based on "a priori" teleology, Büchner's *Lenz* represents the success of failure in describing the very limits of human powers of reason and detachment from nature. In the end, however, both main characters are represented as becoming one with their object of observation.

5. Conclusion

Through comparison, this article has shown that early nineteenth-century writers Büchner and Shelley offer unique critiques of the dangers and extreme positions of enlightenment idealism; human powers of reason and detachment from nature are represented in *Lenz* as impossible and *Frankenstein* as unescapable. In Lenz's failure to provide "a spark of being" to a corpse, Büchner succeeds in critiquing the idealist aesthetic-scientific project as a maddening process by which the observer and the observed meld into one. As Lenz loses himself in madness, to be touched by that which one touches, the reader sees him and nature as one with few discernable morphological

differences. In contrast, after Victor Frankenstein's successful animation of fragmented parts with the spark of life, his flight from his creation is never complete. Even after destroying his second creation, Shelley portrays Victor as becoming ever more caught in a loop of chasing the very thing that is chasing him. The creation, a creature represented as Frankenstein's foil, is never completely separate from the creator. The unity, which is represented as fragmented into two separate men in the body scene and continues as separate individuals for the rest of the novel, is recreated as one on the boat at the moment of Victor's death. Captain Robert Wilson's last letter to his sister recounts, though unknown to him, what can be described as the metamorphosis of observer and observed, and the monster learning well the errors of human reason, "I entered the cabin where lay the remains of my miserable guest. Over him hung a form which I cannot find words to describe, gigantic in stature, yet uncouth and distorted" (Shelley, 2008, p. 370). For a moment, the shape of creator and created are indistinguishable, and like Lenz, the observer is overwhelmed by that which he observes.

Peer Review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

ORCID:

Jameson Bradley KISMET BELL 0000-0003-1488-599X

REFERENCES

- Auerbach, E. (2003). *Mimesis: The Representation of Reality in Western Literature* (W. Trask, Trans.; 50th anniversary). New Haven: Princeton University Press.
- Bejan, P. (2020). Crises and Resolutions of Humanisms: From the Vitruvian Man to the Augmented Man. *Hermeneia*, 24(29), 29–48.
- Brennan, M. C. (1989). *The Landscape of Grief in Mary Shelley's Frankenstein*. *Studies in the Humanities*, 15(1), 27–41. <https://doi.org/doi.org/10.2307/25601210>.
- Büchner, G. (1988). *Werke und Briefe* (Münchner Ausgabe). München: Carl Hanser.
- Büchner, G. (2004). *Lenz* (R. Sieburth, Trans.). Brooklyn, NY: Archipelago Books.
- Caldwell, J. M. (2004). Science and Sympathy in Frankenstein. In *Literature and Medicine in Nineteenth-Century Britain: From Mary Shelley to George Eliot* (pp. 25–45). Cambridge: Cambridge University Press.
- Coates, P. (1983). *Realist Fantasy: Fiction and Reality since Clarissa*. London: Palgrave Macmillan.
- Daston, L. & Galison, P. (2007). *Objectivity*. Brooklyn, N.Y.: Zone Books.
- Dedner, B., Gersch, H., & Martin, A. (Eds.). (1999). "Lenzens Verrückung" *Chronik und Dokumente zu J. M. R. Lenz von Herbst 1777 bis Frühjahr 1778*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Deleuze, G. & Guattari, F. (1983). *Anti-Oedipus: Capitalism and Schizophrenia* (R. Hurley, M. Seem, & H. R. Lane, Trans.). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Deleuze, G. & Guattari, F. (1987). *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia* (B. Massumi, Trans.). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Florin, M. (1991). Humans and Automatons. In B. Göranson & M. Florin (Eds.), *Dialogue and Technology: Art and Knowledge* (pp. 73–85). London: Springer Verlag.
- Gallagher, C. & Greenblatt, S. (2000). *Practicing New Historicism*. Chicago: University of Chicago Press.

- Gersch, H. (1998). *Der Text, der (produktive) Unverstand des Abschreibers und die Literaturgeschichte Johann Friedrich Oberlins Bericht Herr L.... Und die Textüberlieferung bis zu Georg Büchners Lenz-Entwurf*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Gilbert, S. & Gubar, S. (1984). Horror's Twin: Mary Shelley's Monstrous Eve. In *The Madwoman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination* (pp. 213–247). New Haven: Yale University Press.
- Goethe, J. W. (1985). *Werke* (K. Richter, H. Göpfert, N. Miller, & G. Sauder, Eds.; Münchner Ausgabe). München: Carl Hanser.
- Jordanova, L. (1994). Melancholy Reflection: Constructing an Identity for Unveilers of Nature. In S. Bann (Ed.), *Frankenstein: Creation and Monstrosity*. (pp. 60–63). London: Reaktion Books.
- Kant, I. (1987). *Critique of Judgement*. Cambridge: Hackett Publishing.
- Ketterer, D. (1979). *Frankenstein's Creation: The Book, The Monster, and Human Reality*. Victoria B.C., CA: University of Victoria.
- Kiely, R. (1972). *The Romantic Novel in England*. Cambridge: Harvard University Press.
- Mellor, A. K. (1987). Frankenstein: A Feminist Critique of Science,” in *One Culture: Essays in Science and Literature*. In G. Levine & A. Rauch (Eds.), *One Culture: Essays in Science and Literature* (pp. 287–312). Madison: University of Wisconsin Press.
- Mellor, A. K. (1989). *Mary Shelley: Her Life, Her Fiction, Her Monsters*. New York: Routledge.
- Müller-Sievers, H. (2003). Of Fish and Men: The Importance of Georg Büchner's Anatomical Writings. *MLN*, 118(3), 704–718.
- Neuhuher, C. (2009). *Lenz-Bilder: Bildlichkeit in Büchners Erzählung und ihre Rezeption in der Bildenden Kunst*. Weimar: Böhlau Verlag.
- Nielaba, D. M. (2001). *Die Nerven lesen: Zur Leit-Funktion von Georg Büchners Schreiben*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Oehler-Klein, S. (1994). Schönheit der antiken Kinderköpfe. In S. T. Soemmerring *Kassel (1779-1784)* (pp. 189–226). New York: Fischer Verlag.
- Pilger, A. (1995). Die 'idealistische Periode' in ihren Konsequenzen. George Büchners kritische Darstellung des Idealismus in der Erzählung Lenz. In *Georg Büchner Jahrbuch* (pp. 104–125).
- Prikker-Thorn, J. (1978). *Revolutionär Ohne Revolution: Interpretationen zu den Werke Georg Buchners* (pp. 180–194). Stuttgart: Klett-Cotta.
- Reider, J. (2008). *Colonialism and the Emergence of Science Fiction*. Middleton, CT: Wesleyan University Press.
- Shelley, M. W. (2008). *Frankenstein or The Modern Prometheus* (C. E. Robinson, Ed.). New York: Vintage Books.
- Soemmerring, S. T. (1994). Über die Schönheit der antiken Kinderköpfe. In *Samuel Thomas Soemmerring in Kassel (1779-1784)* (pp. 226–238). New York: Fischer Verlag.
- Thornburg, M. K. (1984). *The Monster in the Mirror: Gender and the Sentimental/Gothic Myth in Frankenstein*. Ann Arbor: UMI Research Press.
- Veeder, W. (1986). *Mary Shelley and Frankenstein: The Fate of Androgyny*. Chicago: University of Chicago Press.
- Wellbery, David E. (1984). *Lessing's Laocoon: Semiotics and Aesthetics in the Age of Reason*. Cambridge: Cambridge University Press.

How to cite this article

Kısmet Bell, J.B. (2024). Let the bodies hit the floor: a comparison of corporal morphology in Shelley's *Frankenstein* (1818) and Buchner's *Lenz* (1836). *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi- Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 51, 24-36. <https://doi.org/10.26650/sdsl2023-1446598>

Rabble, Masses or Humanity: Kraus and Canetti Responding to the July Revolt of 1927

Sunil CHOUDHARY¹ 

¹Assistant Professor, Amity University Rajasthan,
Amity School of Languages, Jaipur, India

Corresponding author: Sunil Choudhary

E-mail: schoudhary@jpr.amity.edu

ABSTRACT

The Justice Palace Fire in Vienna on the 15th July 1927 was a pivotal moment in the trajectory of the young First Austrian Republic. Also known as the July Revolt, it was an eruption of a long-standing partisan conflict. The resulting political deadlock left no ground for reconciliation and gave way to Austrofascism in the 1930s. The July Revolt was also a crucial episode in the evolution of crowd theory. The response of the Austrian government and the Viennese Press to this tragedy rested on the foundations of mass psychology and framed it as a struggle between Authority and Chaos. The Viennese Publicist Karl Kraus picked this account of ‘rabble’ apart in his periodical *Die Fackel* and emphasised the individual humanity of its victims. Author Elias Canetti witnessed the incidents of the 15th July himself. His book *Crowds and Power* (1960) admittedly drew many insights from that day’s memory. In contrast to mass psychology, Canetti’s crowd theory gave agency to the people who became masses. Kraus’ stress on humanity aided the transition from contempt-driven mass psychology to a fast anthropological and value-neutral crowd theory. This article examines the evolution of crowd theory catalysed by the July Revolt.

Keywords: crowds, mass psychology, Elias Canetti, Karl Kraus, Vienna

Submitted : 31.01.2024

Revision Requested : 06.05.2024

Last Revision Received : 21.05.2024

Accepted : 30.05.2024



This article is licensed
under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial 4.0
International License (CC BY-NC 4.0)

Introduction

The transient nature of crowds has made them subject to conjecture. In the decades preceding and succeeding 1914, the individual was pitted against an amorphous collective: crowds or masses.¹ Unlike the long-term bonds of traditional collectives such as family or community, the transient bursts of common emotions characterised masses. Individuals, so went mass psychological theory, experienced a decrease in their rational capabilities while being part of the masses. The interest in this phenomenon rose with the publication of Gustave Le Bon's book *La Psychologie des Foules* in 1895. This work depicts the history of civilisation as an ongoing struggle between creative minorities, or elites, and destructive crowds.

Provisionally, the masses could be defined as transitory collectives that have little in common but certain strong emotions such as love, fear, or anger. A number of theories explore the crowd phenomenon and what it arguably represents. Some of these will be discussed later in this article. These theories vary greatly in their objectives and points of emphasis, but they are underpinned by 'Das Massenerlebnis', the occurrence of a mass experience (Ebine, 2004, p. 170). This entails changes that loosen individual's inner boundaries/inhibitions and reduce the societal distance between the self and others. Driven by emotions, the individual becomes part of a larger and amorphous collective. For mass psychologists like Le Bon, such a development affected the rational capabilities of a person for the time being. Thus, the 'emotional' masses long appeared to be the antithesis to the 'rational' individual.

Using the example of the Viennese July Revolt of 1927, this article examines the transition from mass psychology to Canetti's crowd theory. The revolt was a pivotal moment in the interwar period that altered the political trajectory of the Austrian First Republic. The images and impressions of the revolt exerted their influence on various intellectuals and authors. Apart from Kraus and Canetti, Robert Musil presented a similar climactic unrest in his novel *The Man Without Qualities*. Hermann Broch was also very interested in crowd dynamics, as evident from his theory of mass hysteria (Massenwahntheorie) in the late 1940s. His trilogy, *The Sleepwalkers*, features similar events set in the period around the end of the First World War in Germany. Another Austrian author, Heimito von Doderer, reminisced about the July Revolt in his novel *Die Dämonen* (1956).

Moreover, the revolt captured two aspects of the masses: first as a social phenomenon and then as a discursive element. I examine the polemical and theoretical contributions of satirist Karl Kraus and writer Elias Canetti in connexion with the July Revolt. Kraus worked as the editor of the Viennese periodical *The Torch* (*Die Fackel*), and Canetti was a young student experiencing this episode as a part of the masses: 'Teil der Masse' (*Die Fackel im Ohr*, p. 348). Kraus and Canetti developed distinct counterviews in the discourse surrounding the July Revolt.

Karl Kraus and Elias Canetti were contemporaries in cosmopolitan Vienna. Kraus' words and actions greatly influenced Canetti, although he grew critical of the publicist's influence in later years. Despite Kraus' influence on Canetti, with regard to the masses, their approaches were quite different. Kraus, in his role as the editor of *Fackel*, was involved in the debate surrounding the 15th of July 1927, emphasised the 'individual' humanity of the revolt's victims that were being lumped together as 'masses'. This step came at a moment when the dominant interpretation in Viennese

¹ A short note about the semantic choices in the text: German word '*Die Masse*' could be strictly translated into English as 'The Mass'. Even though the German original is singular, it describes a transient collective. The English equivalent in singular seems slightly technical and could be confused with the concept of mass in physics. While 'mass' is mostly used as an adjective in the text, I prefer 'the masses' or 'the crowd'. These are used interchangeably depending on the context. I am drawing from Jonsson, Stefan. *Crowds and Democracy*. 2011. p. xix-xx. He maintains a subtle distinction between the German terms *Masse* and *Menge*. The former is rendered as *masses* or *crowds*, whereas the latter as *crowds* or *multitudes*.

media portrayed the incident as a quasi-Hobbesian battle between state authority and destructive ‘rabble’ (Kraus, 1927, p. 6).

In contrast, Canetti had an abiding interest in the phenomenon of masses. His memoirs and essays count the July Revolt as one of the key moments that led to his lifelong engagement with the theme.² Rather than focussing on the experiences of individuals, he emphasised the crowd. Canetti himself saw the July Revolt first as ‘part of the masses’ and later contrasted his experience with the prevalent crowd theories of the time. Apart from the revolt’s obvious effects on his crowd theory, Canetti used the memory of this ‘central event’ as a foil to test his other hypotheses (Canetti, 1999, p. 489). His contributions to the field become clear after perusing crowd theory from its outset.

The evolution of crowd theory was intertwined with the unfolding political developments of its time, from its origins until the 1920s. This relationship is scrutinised in the following sections. The discussion begins with a brief background to the Viennese July Revolt and its implications for understanding the crowd phenomenon, setting the stage for Kraus’ rhetorical intervention in public discourse. Finally, Canetti’s critical re-evaluation of legacy assumptions about crowds is analysed, framed by his experience during the July Revolt.

July 15, 1927–Background and Aftermath

Various factors together resulted in the Viennese July Revolt. The immediate trigger for the unrest was the controversial acquittal of two right-wing militiamen on July 14, 1927, who had killed two social democrats in a village called Schattendorf in January earlier that year. The day after their acquittal was gruesome for the First Austrian Republic: The Palace of Justice was burnt down, and police shot civilians at sight. Eighty-nine people died and more than a thousand were injured. This incident deepened the mutual political mistrust between the right and the left and lowered the chances of political reconciliation (Botz, 2001, pp. 47-48). The resulting partisan deadlock arguably set the republic on a path towards the Civil War of 1933 and the rise of an authoritarian corporatist state.

Preceding the acquittal were many long-term factors that contributed to the revolt. After the First World War, the Austrian Republic was seen as economically and politically unviable. Christian socialists wanted to continue upholding the monarchy. Social democrats and pan-German nationalists wanted to merge German-speaking Austria with Germany. Neither of these aspirations came to fruition. Distrustful of each other’s intentions, the political parties began recruiting recently demobilised soldiers in order to establish closely-aligned paramilitary organisations recruiting: notably the centre-left ‘Republikanischer Schutzbund’ (Republican Defence League) and centre-right ‘Frontkämpfer’ (Frontline Fighters).

Moreover, the New Republic was evenly divided into two political blocks, which resulted in closely fought elections with an edge for the right wing. The Social Democratic vote was concentrated in Vienna and industrial centres with the working class, whereas right-wing parties drew their support from the agrarian and lower-middle classes in the countryside and provinces. Similarly, economic tensions for resources between Vienna and other states were growing. Vienna had one-third of the total population and was a major industrial centre. In contrast, other peripheral states had economies that were largely dependent on agriculture and tourism (Andics, 1962, pp. 115-118).

Together, these factors—political instability and economic distress—made for a tense, charged

² His three-part memoirs spanning 1905-1937, *The Tongue Set free*, *The Torch in My Ear*, and *The Play of the Eyes*, mention such crowd experiences in the passing: 1914 in Vienna after the outbreak of the War and 1922 in Frankfurt after Walther Rathenau’s assassination. Furthermore, an Essay in *Das Gewissen der Worte* (1981) traces the motivations behind his philosophical magnum opus *Crowds and Power*.

atmosphere. There were repeated clashes between partisan militias, with the Social Democrat-aligned 'Schutzbund' mostly at the receiving end. Adding to the tensions was the fact that the accused in many such cases of violence were often acquitted. This was perceived by social democrats as a form of 'class justice' and biased against the working class. The counterpoint to this accusation was that acquittal judgments were delivered by sworn jury courts, a measure introduced in Austria's 1920 constitution and championed by social democrats.

Returning to the two militia men whose acquittal sparked the revolt, in January 1927, the killing of two social democrats in Schattendorf was preceded by clashes between the 'Schutzbund' and 'Frontkämpfer'. The defendants claimed in their trial that their gunfire was in self-defence. The two men were acquitted on technical grounds in July, as there was only a simple majority (7-5) in favour of conviction, falling short of the required two-thirds majority of 8 to 4 (Stieg, 1990, p. 25). This unexpected acquittal caused an uproar in Vienna, where left-leaning workers' unions saw it as further evidence of 'bourgeois class justice'.

While agitated unions were keen to strike the next day to show their indignation, social democratic leadership was in a bind. They regarded the judgement as outrageous, but a party-directed demonstration would amount to discrediting the public jury system itself. Instead, they decided to vent their anguish through the party organ *Arbeiter-Zeitung*. Its editor, Friedrich Austerlitz, wrote a trenchant editorial about the controversial acquittal, his intention being to calm the tempers of disgruntled people with a sharp polemic. The article ended up only fanning the flames of unrest in retrospect, achieving the opposite of its intended effect (Leser, 2001, pp. 53-92).

Due to party leaders' ambiguity, workers decided to march on their own and assemble at Ringstrasse, where all major state institutions, including the parliament, were located. To convey an impression of spontaneity, social democrats did not deploy their usual 'Schutzbund' functionaries to direct the flow of demonstration. The Viennese Police were also ill-equipped to deal with a major demonstration, as neither the social democrats nor communists officially called for a protest. The workers carried a banner reading, 'Protest the disgraceful judgement! We are taking things in our hands! (Protest den Schandurteil! Wir greifen zur Selbsthilfe!)' (Jonsson, 2013, p. 48). While most demonstrators were at the heavily guarded parliament, some smaller groups tried to barge into the nearby university, though they never succeeded. The premises belonging to *Reichspost*, a newspaper aligned to ruling centre-right parties, were attacked and set on fire (Botz, 2001, p. 37). It drew the demonstrators' ire for calling the acquittals 'a clear judgement' in its headlines.

As the revolt intensified, social democratic leaders were trying to make up for their judgement errors, attempting to persuade the police to deal patiently with protestors without using force. 'Schutzbund' volunteers were also mobilised to restore discipline. However, a scuffle broke out in front of the parliament as the mounted police began charging the crowds with sabres. This confrontation galvanised protestors, and stones were pelted. Unable to make headway at the well-guarded parliament, the nearby lightly guarded Palace of Justice became a new, easier target for crowds. Furthermore, the building bore the name of 'justice' and was thus linked to the perceived injustice surrounding the Schattendorf verdict. Several protestors barged into the premises and threw documents and files through the window. Around noon, the building was set on fire. Karl Seitz, the Social Democratic mayor of Vienna, tried to reason vainly with crowds to let the fire company pass and bring the fire under control (Botz, 2001, p. 39).

Two hours later, the Viennese Police Chief Johann Schober issued a shoot-on-sight order to police personnel. Armed with lethal training ammunition, they were ordered to clear Ringstrasse. After

several shots in the air, they opened indiscriminate gunfire in various locations, causing several casualties of passers-by having no connexion with the revolt. Meanwhile, the fire in Justice Palace proved too hard to contain and could not be extinguished in time. Crowds fled the scene as many demonstrators were shot to death. According to some eyewitness accounts, some in the fleeing crowds yelled ‘Pfui’ (shame) at the police and fell to gunshots right after that (Kraus, 1927, p. 31). Shorn of restraint, the actions of the Viennese Police resembled an open hunt, resulting in 89 deaths and thousands of injuries (Botz, 2001, p. 43). Even the fire company and ambulances were at the receiving end.

For the next two days following this bloody revolt, social democrats declared a general strike. However, their attempts to mount pressure on the national government did not yield the desired results. Christian Socialist Chancellor Ignaz Seipel, who authorised Schober to issue a firing order, turned the tables on social democrats demanding his resignation. He argued that the social democrats failed to gauge the fervent mood after the acquittal and that this failure allowed the revolt to spiral out of control. These missteps leading up to the revolt were an indictment of their indecisive leadership (Andics, 1962, pp. 219-222). With social democrats on weak ground, the Seipel-led government hailed Police chief Schober as a ‘steadfast bulwark of the state order’ who saved the republic (Kraus, 1927, p. 1). Without commenting on police violence and excess, the government commended the police leadership during the revolt. Large factions of the Viennese press and businesses quickly echoed this account. Voices from both the conservative and liberal presses chimed in, claiming that policemen saved Vienna ‘from the downfall, plunder and possibly much worse’ (Kraus, 1927, p. 16).

Playing on prevalent sociopolitical fissures, this distortion of events firmly focussed on the burning Palace of Justice as a motif for the danger posed by social democracy. The original grievance about the dubious acquittal quietly receded into obscurity, whereas extreme police violence was hailed as heroism against the ‘wrathful rabble’. The government and hoteliers, as highlighted in the press, were more concerned about the potential negative impact of the revolt on tourism. However, one contrary voice stood out through its public intervention in this discourse, where a staggering loss of human lives was dismissed for the preservation of the state order.

Karl Kraus and *Die Fackel*

Satirist Karl Kraus, editor of the periodical *Die Fackel* (The Torch), frequently mentioned the distorted vision of reality created by the Viennese media. With the inception of the periodical in 1899, he set out to trace purported signs of the progressive decline of humanity in essays about language criticism (Sprachkritik). He argued that language not only serves the instrumental purpose of communication but also functions as a barometer of the prevalent culture. Always a keen monitor of the press, he extensively cited reports from other publications and statements from public figures in his works to bolster his arguments. Kraus also wrote dramas and poetry and held popular reading sessions in Vienna and other cities. There, he recited excerpts from both his works and from his favourite authors such as Shakespeare, Goethe, Kierkegaard and Nestroy.

The select canon represented a humanistic cultural ideal that he propagated as a counterpoint to the supposed moral and ethical decline of the times. During the First World War, Kraus took a critical view of war mania in the media. He wrote essays in *Die Fackel* leading up to the war and published the book *Die letzten Tage der Menschheit* (The Last Days of Mankind) in 1921, which consisted of an expansive montage of detailed excerpts from wartime documents and reports, barely disguised as fiction.

The political turmoil surrounding the July Revolt took on a partisan character, with some defending police impunity and others demanding more accountability for the loss of lives. A leading liberal paper, *Neue Freie Presse* (New Free Press), proclaimed that ‘Schober is today not only an Austrian, but a European figure’ (Kraus, 1927, p. 48). In September 1927, Kraus had placards pasted all over Vienna addressing Police chief Johannes Schober and calling for his resignation (Stieg, 1990, p. 98). The placard sought to correct the unqualified praise for Schober.

This set the tone for the October 1927 issue of *Fackel* titled ‘Hort der Republik’ (Bulwark of the Republic). Kraus targeted Schober for his alleged incompetence: ‘He has failed the job of ensuring that fewer people have accidents on the roads’ (Kraus, 1927, p. 89). Kraus used his mastery of language to put the July Revolt and its public consequences into perspective. Its stated goal was to “say to the world, ‘how all of this happened’, to let them hear once more of the deeds, fleshly, bloody, unnatural, incidental courts, blind murder. . .” (Kraus, 1927, p. 91).

Kraus’ intervention holds an important place in the scheme of this article. It is true that he did not delve deeper into the nature of new collectives that caught the attention of his contemporaries like Sigmund Freud and Hermann Broch. Among contrasting images of ‘rabble’ and ‘masses’, he occupies the middle ground of asserting ‘humanity’ in the July Revolt. He espoused the ideal of justice and the rule of law against the violations committed in the name of preserving civilisation. His consistency in opposing legitimised ‘murder’ by the state—be it in the form of a World War or the bloodshed on the streets of Vienna—accentuated the moral authority of his polemic. Where the state and the press spoke of ‘elements’ of the rabble, Kraus stressed the casualties of passers-by who succumbed to indiscriminate shooting (Stieg, 1990, pp. 104-105). His actions broke the feeling of resignation surrounding the July Revolt, in which ‘authority versus chaos’ interpretation seemed inevitable. I argue that Kraus’ polemics impacted Canetti’s understanding of the July Revolt. Indirectly, it played a role in reconciling crowds with individual humanity, as expounded in *Crowds and Power*.

The 92-page issue is divided into two parts: extensive quotes from various sources and Kraus’ commentary. In the citation montage, he published excerpts from government statements, parliamentary debates, press reports, feature articles, advertisements, and eyewitness accounts. The excerpts were published in no particular order; however, the polyphony in the montage creates a dissonant effect for the reader. Inconsistency emerges between the narrative presented by press sources and accounts of eyewitnesses about the revolt, and the supposedly authoritative media voices are read as tendentious. This divergence between eyewitness reports and media responses to the revolt is also palpable in the semantic register. Government statements and press reports tended to employ an identifiable standard range of abstract phrases while referring to the July Revolt, such as ‘tragic events’, ‘unfortunate incidents’, ‘terrible events’, and so on. On the other hand, the eyewitness accounts tended to narrate experiences on the day of the revolt rather generalise it with phrases and recount police violence in detail. There existed a stark divide between the incident and the constructed medial reality.

The sharpness of Kraus’ commentary in the essay has much to do with the reader’s impression of the dissonance in the montage. The counter-narrative focuses on arbitrary shooting. Kraus establishes it as a starting point of his text by asserting that, ‘innocent blood has been shed on 15th July’ (Kraus, 1927, p. 48). With regard to workers’ protests and the Palace of Justice fire, the editor treads a fine line:

Yes, in all its excess and despite the stupidity of symbolic destruction of justice, it was a pronouncement of human dignity, the demonstration of the most lively and loudest feelings, leaderless and exposing official incapability, which collapsed before the power apparatus of naked heartlessness. (Kraus, 1927, pp. 54-55)

Kraus acknowledges that the unrest on July 15 could not be explained through a single lens. There had been a cause for the protest demonstration, and there was ‘stupidity’ in destroying a state building. There were demonstrators against injustice, and the Palace of Justice was set on fire; and the shootings eclipsed all of them. The account propagated by the government and readily endorsed by the press distorted this sequence, by which the demonstration and the arson were branded in equal measure as ‘riots by the wrathful rabble’ (Kraus, 1927, p. 6). Kraus also wonders about the hyperbolic glorification of the police for the bloodshed: ‘That an institution, supposed to look out for pickpockets and speeding motorists has succeeded in saving the republican honour by massacring the passers-by!’ (Kraus, 1927, p. 69). Moreover, valorising the police action also meant that Schober’s orders to shoot and the heavy number of casualties were not given due attention. Kraus underlined the arbitrary police violence in his long campaign for the Police chief’s removal. The campaign took many forms in the following days—from a placard to a song mocking Schober and a play.

Besides the crusade against the Police Chief, Kraus saw himself as a defiant defender of ‘higher justice’ against media distortions: ‘. . . in the face of verbal shame (Wortschande), which, as once for the fatherland, now applauded the murder of people for its hotel business’ (Kraus, 1927, p. 91). The press was once keen on propagating the war, and now it was distorting reality around the July Revolt. This critique was related to press reportages related to the hotel industry’s endorsement of Schober and the Viennese Police. Some reports flagged an adverse impact of the unrest on tourism. The liberal newspaper *Neue Freie Presse*, for instance, lamented the conditions in Vienna after the July Revolt: ‘One is no longer curious about the sights of this city’ (Kraus, 1927, p. 10). When read along with other citations, this emphasis on the shortfall in tourist numbers seems rather callous to human suffering.

To understand the effectiveness of Kraus’ work, it is prudent to briefly reflect on the function of satire in public discourse. Satire is not just lampooning reality; it holds up the mirror of a higher ideal to reality. Kraus upheld this tenet in his polemic, stressing ‘his right to stand up to the conflicts, which result between the norms of humanity and the peculiarities of the Austrian state’ (Kraus, 1927, p. 80). He asserted universal norms of justice against parochial whims. His indignation came from this ethical clarity, given how press-driven distortions constructed a simple reality of ‘authority versus chaos’ and excluded uncomfortable yet necessary questions of human dignity. With his public actions, Kraus attracted a fair share of detractors and supporters. Notably, his placard calling Police chief Schober to resign had a considerable impact on Elias Canetti, a young chemistry student.

Canetti and Human Dignity in Masses

Canetti relates in his memoir *Die Fackel im Ohr* (The Torch in the Ear) how his reverence for Kraus reached its peak just after the placard action: ‘His posters were the only thing that kept us going in those days. I went from one poster to another, paused in front of each one, and I felt as if all the justice on earth had entered the letters of Kraus’ name’ (Canetti, 1999, p. 485). For Canetti, the July Revolt was much more than an opportunity to appreciate Kraus’ unwavering commitment to humanist ideals: ‘During that brightly illuminated, dreadful day, I gained the true picture of what, as a crowd, fills our century’ (Canetti, 1999, p. 490). Joining the spontaneous demonstration of workers,

he was immersed in the events of the July Revolt, witnessing the storming and later burning of the Palace of Justice and fleeing indiscriminate police gunfire. He stated:

Fifty-three years have passed, and the agitation of that day is still in my bones. It was the closest thing to a revolution that I have physically experienced. Since then, I have known quite precisely that I would not have to read a single word about the storming of the Bastille. I became a part of the crowd, I fully dissolved in it, I did not feel the slightest resistance to what the crowd was doing. (Canetti, 1999, pp. 484-85)

The elements and motifs that he registered on July 15 led him to chart a path towards a different theory of masses, culminating in his work *Crowds and Power* (1960). He held the 15th of July as a model: “an event limited in both space and time, with an indisputable cause and taking a clear and unmistakable course” (Canetti, 1999, p. 489). His experiences in the crowd did not conform to existing mass psychological explanations. While leader-crowds dynamics underpinned psychological and sociological crowd theories, crowds during the July Revolt were largely leaderless. Canetti theorised that the fire as a potent crowd symbol and the idea of an ‘open’ and ‘flight crowd’ (not to be confused with ‘panic crowd’) had their origins in the Viennese July Revolt. For instance, an open crowd, similar to the masses in the July Revolt, does not necessarily need a leader or a central figure. Acknowledging these epistemological debts, Canetti stated, ‘This day was responsible for some of my most important insights in my book on crowds’ (Canetti, 1999, p. 489).

To understand Canetti’s contribution in asserting human dignity in *Crowds and Power*, one must briefly recapitulate key ideas in the influential crowd theories of Gustave Le Bon and Sigmund Freud. Le Bon’s mass psychology operates on several pre-set coordinates. Deriving the meaning of the masses from binary oppositions, such as individual-versus-collective, rational-versus-irrational, civilisation-versus-anarchy, and masculine-versus-feminine, among others, the supposed ‘age of the masses’ had to be seen as a negation of the civilizational ‘progress’ at the turn of the century. However, it becomes clear from the orientation of this work that his intention was less to explain this phenomenon systematically and more to create a Machiavellian manual about the impending ‘mass society’ – to forewarn political and economic elites that Le Bon linked with ‘civilisation.’ This implicit political project has arguably contributed to its lasting appeal.

Freud’s mass psychology had several motivations (Moscovici, 1986, p. 279 ff.). Although contemporary developments were part of Freud’s impulse to address the societal significance of masses, his work interacts critically with Le Bon’s analysis, relying on suggestion to explain crowd dynamics. Freud did not actively contest Le Bon’s binary oppositions; instead, he channelled these irrational and emotional attributes towards a leader-crowd relationship. He conceptualised a theory of a relationship in which the crowd libidinally admired and subjected themselves to the ideal-type leader by harking back to the primal horde (Urhorde) led by a strong man. At their core, these two theories support the notion that crowds are either deviation or negation from the norm, be it that of a rational individual or an individual shorn of primordial attachment to the leading figure. Another significant similarity lies in the fact that crowds are not to be understood on their own terms. Rather, their existence is instrumental: negating the individuality or idealising the leader. This seeming lack of agency was one thing Canetti strived to address.

Epistemologically, *Crowds and Power* differs significantly from the analyses of Le Bon and Freud. Instead of a distant observation position from outside or above, it describes crowds from an immersive vantage point—from inside. Canetti’s anthropological-historical theorisation accords human dignity to crowds by locating within individuals a desire to be one of many. By being in crowds, humans overcome the primal fear of touch of the unknown (Berührungsangst), which shapes social and

interpersonal hierarchies and divides (Canetti, 2007, p. 12). In other words, the tendency to become a part of many is inherent in humans to overcome isolation and distance.

Four important attributes shape the experience of a crowd: equality, growth, density, and direction. In his work, Canetti introduced further categories and subcategories of crowds, such as feast crowds, baiting crowds, flight crowds, open crowds, and closed crowds. In producing a detailed study of heterodox historical-anthropological literature, Canetti abstained from casting crowds in a positive or negative light. For him, crowds have long been a value-neutral phenomenon throughout human history. However, crowds in modernity have become increasingly embedded in the entrails of power. Hence, the second half of *Crowds and Power* investigates the element of power by tracing its primaevial anthropological roots to survival or avoiding death. In other words, survival is an act of attaining power. Canetti perceives the workings of power and commands as closely linked with the fear of death. While crowds affirm life and vitality through the transgression of distance, those in power operate through commands that are essentially suspended death sentences for the subjects.

In the relationship between the masses and human dignity, Canetti placed the crowd phenomenon firmly ‘within’ the domain of the individual. Distance or the ‘fear of being touched’ by the Other permeates human interactions. Paradoxically, it engenders a desire to overcome this fear by becoming a part of the many in certain circumstances (Canetti, 1978, pp. 16-17). This drive lies at the core of Canetti’s theorisation, in which crowds emerge as a liberating, equalising phenomenon springing from ourselves. The extensive typology in *Crowds and Power* illustrates the scope of this phenomenon within the human condition—be it festive or mourning masses, open or closed crowds. Thus, Canetti goes beyond the narrow frame employed by Le Bon’s mass psychology, whose theories cater to the political significance of crowds in an ‘excited’ state. Elias Canetti’s contribution to asserting human dignity rests on his originality in bridging the individual-masses gap of previous theories and relinking crowds from power equations.

A common critique of *Crowds and Power* mentions the analytical inaccessibility of his ‘anti-systematic’ treatise.³ Over 30 years in the making, this work consists of short essays about various classifications of crowds and power without any central or overarching framework. Canetti eschews abstract theorisation and derives his thesis from concrete instances. His experience during the July Revolt and other crowd-related incidents prodded him to investigate the concept of crowd phenomenon. These attributes go back to his insistence on privileging experience over abstraction.

The treatise is also noted for its refusal to engage in an explicit dialogue with other contributions in the larger field or with related disciplines such as sociology and psychology. Going by the list of cited literature, *Crowds and Power* does not mention the works of other crowd theoreticians, like Le Bon or Freud. This is a curious choice, as Canetti’s memoirs describe his scrutiny of their works (Canetti, 1980, pp. 212-215). As a young scholar, he held Freud’s mass psychology—and by extension, Le Bon—as a foil to test against his crowd experiences. Though his interest in the phenomenon began in the 20th century, his investigation brought him to its various forms—like symbols, crystals, and packs, dating back to primaevial times. Examining myths, history, and anthropology, the crowds sprang from the desire to multiply. Canetti refers to it as ‘Massentrieb’. It is not a modern phenomenon per se. What makes it ‘modern’ though is its entanglement with power and commands.

³ French psychologist Serge Moscovici called *Crowds and Power* a kind of ‘black hole of thinking’ (as cited in Stieg, 1990, p. 9).

Conclusion

I argue that the import of the July Revolt in Vienna lies not only in the cultural or political dimensions of the act itself. The key legacy of the revolt concerns the awareness of crowds made apparent by this episode—both as a discursive construct and a social phenomenon. Discourse about crowds before and after 1914 was embedded in reigning power relations. As democracy and political equality became the norm, fears about popular rule also surfaced. Mass psychology was one such response to changing realities, as Gustave Le Bon explains. Mass psychology did not properly elucidate crowds. Instead, it led to a situation where the deliberately vague notion of crowds became entangled with the agency to define the self. In such binary equations, crowds—as opposed to elites, the individual self, or the leader—were those who could not be distinguished.

Canetti worked around this entanglement by seeing in every human being the inherent mass drive—an antidote to primal fear—which need not be ‘mediated’ or ‘instrumentalized’ by any leader or elites, thereby rendering masses as liberating and equalising forces consistent with human dignity. Karl Kraus offers a counter-narrative after the July Revolt and thus, in his own way, asserts human dignity. Eyewitness accounts and individual vignettes belied the dominant discursive account of ‘authority versus chaos’ that reduced individual humans to ‘rabble’. Through his media critique, Kraus engages in putting July 15, 1927 in perspective with all its complexity.

Having said that, what the national government propagated and the large part of the Viennese media endorsed after the July Revolt is certainly not an anachronism; something similar goes by the name of ‘narrative’ almost a century later. An innocuous technical term from cultural studies today glosses over distortions on sensitive issues. As the world today grows more complex, our storeys are getting simpler. An overarching story with emphasis on key elements does not do justice to the whole picture. Not unlike the subtexts in Gustave Le Bon’s mass psychology, binaries are employed with ease—between civilisation and destruction, or authority versus chaos. Networked societies in the age of information at present tend to accelerate this trend. What kinds of crowds—physical or digital—are expected to emerge from these developments? These questions link the past to our times.

Peer Review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

ORCID:

Sunil CHOUDHARY 0009-0003-9154-650X

REFERENCES

- Andics, H. (1962). *Der Staat, den keiner wollte. Österreich 1918-1938*. Wien: Verlag Herder.
- Borch, C. (2012). *The politics of crowds: An alternative history of sociology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Botz, G. (2001). Der „15. Juli 1927“: Ablauf, Ursachen und Folgen. In: Leser, Norbert & Sailer-Wlasits, Paul (Eds.) *1927 – als die Republik brannte* (pp. 33-52). Vienna: Edition Va Bene.
- Canetti, E. (1978). *Crowds and Power*. New York: Continuum Publishing.
- Canetti, E. (1980). *Die Fackel im Ohr. Die Lebensgeschichte 1921-1931*. München: Carl Hanser Verlag.
- Canetti, E. (1999). *The Memoirs of Elias Canetti*. New York: Farrar, Straus and Giroux, Inc.

- Canetti, E. (2007). *Masse und Macht*. Berlin: Claassen Verlag.
- Colm, G. (1931). Masse. In A., Vierkandt (Ed.) *Handwörterbuch der Soziologie* (pp. 355-360). Stuttgart: Ferdinand Enke Verlag.
- Ebine, T. (2004). Ekstasis. Zum Massendiskurs in der Weimarer Republik. In: *Neue Beiträge zur Germanistik*. 3(1), 164-182.
- Freud, S. (1989). *Group Psychology and the Analysis of the Ego*. W.W. Norton & Company.
- Geiger, T. (1967). *Die Masse und ihre Aktion: Ein Beitrag zur Soziologie der Revolutionen*. Stuttgart: Ferdinand Enke Verlag.
- Jonsson, S. (2013). *Crowds and democracy*. Colombia: Columbia University Press.
- Kraus, K. (1927). Der Hort der Republik. In: *Die Fackel*. 29(766-770), 1-92. Online verfügbar: <https://fackel.oeaw.ac.at/>
- Le Bon, G. (2001). *The crowd: A study of the popular mind*. Batoche Books.
- Leser, N. (2001). Der 15. Juli 1927 als Peripetie des Austromarxismus und der österreichischen Demokratie der Ersten Republik. In: Leser, Norbert & Sailer-Wlasits, Paul (Eds.) *1927 – als die Republik brannte* (pp. 53-92). Vienna: Edition Va Bene.
- Moscovici, S. (1986). *Das Zeitalter der Massen: eine historische Abhandlung über die Massenpsychologie*. München: Hanser.
- Stieg, G. (1990). *Frucht des Feuers. Canetti, Doderer, Kraus und der Justizpalastbrand*. Edition Falter.

How to cite this article

Choudhary, S. (2024). Rabble, Masses or Humanity: Kraus and Canetti Responding to the July Revolt of 1927. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi- Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 51, 37-47. <https://doi.org/10.26650/sdsl2023-1429579>

Unearthing the Power of Metaphors: How German Campaigns Craft Catchy Trash Slogans

Lilis AFIFAH¹ , Pratomo WIDODO² , Erna ANDRIYANTI³ 

¹M.Ed., Universitas Negeri Yogyakarta, Faculty of Languages, Arts, and Culture, Department of Language Education Science, Indonesia / Universitas Negeri Malang, Faculty of Letters, Department of German Language Education, Indonesia

²Prof., Universitas Negeri Yogyakarta, Faculty of Languages, Arts, and Culture, Department of Language Education Science, Indonesia

³Prof., Universitas Negeri Yogyakarta, Faculty of Languages, Arts, and Culture, Department of Language Education Science, Indonesia

Corresponding author: Lilis Afifah

E-mail: lilisafifah.2023@student.uny.ac.id

ABSTRACT

Discussions about using metaphors in public spaces are always intriguing and have been widely explored, especially in advertising. However, few scholars have examined metaphors and their relevance to the environment, even though it is closely linked to culture and society. To bridge this gap, this study employed critical discourse analysis (CDA) to investigate how metaphorical slogans in cleanliness campaigns reflect the ideologies of their creators, that is the Berliner Stadtreinigung (BSR), particularly in the context of cleanliness campaigns. Combining the conceptual metaphor theory framework by Lakoff and CDA, the researcher conducted three phases, namely the Description Phase, Interpretation Phase, and Explanation Phase, to uncover the meanings of metaphors from 64 slogans displayed on trash bins located in various parts of the city of Berlin which represents Germany as a leader in environmental and sustainability issues. The research findings indicate that at least six ideologies are implied in the metaphorical expressions, including environmental conservation and sustainability, ecological awareness, community participation and ownership, quality of life, principles of diversity and Inclusiveness, and government and corporate responsibility. Future research could focus on the behavioral impact of cleanliness slogans, cross-cultural analyses, long-term effectiveness, and the roles of government and corporations in environmental protection campaigns.

Keywords: slogan, metaphor, campaign, trash, critical discourse analysis

Submitted : 04.12.2023
Revision Requested : 16.04.2024
Last Revision Received : 27.04.2024
Accepted : 30.04.2024



This article is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0)

Introduction

Numerous studies have examined metaphors and their relationship with persuasive purposes for society (Hartati et al., 2021; Li et al., 2023; Musolff, 2016). Nevertheless, research on this topic remains captivating as the metaphors employed are highly dynamic and evolve with societal changes (Piccioni, 2023). The dynamism of metaphors is inseparable from language functions closely tied to culture (Xu, 2015), and understanding this relationship is essential when considering the need for a campaign in society. Since it reflects and shapes culture (Fairclough, 1995), campaigns often leverage language to communicate, persuade, and effect change in a given culture (Malabar, 2020; Bonikowski et al., 2022).

Campaigns must use language that resonates with the target audience's cultural values and norms to ensure their message is well-received and understood (Hymes, 2004; Balova, 2023). A campaign's choice of words, tone, and rhetorical strategies can significantly impact its success in convincing people to support a cause or take action (Xu, 2015). Thus, social campaigns often use metaphors to convey complex ideas, evoke emotions, and create memorable messages (Parsons, 2018). By linking a social issue to a relatable image or idea, metaphors can create a visceral response in the audience (Averbukh et al., 2007). For example, a campaign about climate change might use the metaphor of "the planet as a fragile ecosystem" to help people grasp the idea. In other words, metaphors provide a way to bridge the familiar with the unfamiliar, making it easier for the audience to relate to and understand the campaign's message.

Another example of using metaphors as slogans can be found on every orange-colored trash bin we encountered during our two-week stay in Berlin, Germany, in August 2023 (see Figure 1). Slogans like 'Kippendiener' (cigarette butts' servant), 'Krassere Öffnungszeiten als dein Späti' (Better opening times than your late-night shop), and 'Ich nehm auch Naturalien' (I also take natural things) are certainly not used merely for decoration. Behind them, the slogan creators have a specific mission to convey to the public. In general, it can be understood that these slogans transfer a message to the public to dispose of their trash in the designated place, which is the trash bins, and to consider environmental sustainability. In Berlin, waste management is entirely regulated by a service company, namely Berliner Stadtreinigung (BSR), which is responsible for garbage collection, street cleaning, and waste treatment ("BSR Information", n.d).



Figure 1: Trash bins with distinctive metaphorical slogans around the city of Berlin

Since 2013, BSR has been actively focusing on urban cleanliness during the summer months through various campaigns with different emphases ("BSR startet", 2022). In 2017, BSR adopted the theme "The Battle Against Disposable Cups" (Geschäftsbericht, 2017) to address the harmful

greenhouse gas emissions from the widespread use of disposable cups. As a result, the slogans utilized metaphors such as ‘Becherbutler’ (Cup Butler) and ‘Geh den Mehrweg!’ (Go the reusable way). Later, in 2022, BSR shifted its focus to campaigns aimed at reducing waste from cigarette butts and dog waste (“BSR startet”, 2022). Examples of slogans on trash bins that represent this theme in sequence are ‘Kippendiener’ and ‘Das ist‘ doch Kacke!’ (That’s crap!). Based on our observations, the sight of these trash bins is striking not only because of their sheer number (for instance, in a park near the subway station at Wittenbergplatz, there are more than ten trash bins) but also because the displayed slogans vary. These slogans further piqued our curiosity about their meaning and the social context underpinning the creation of these slogans.

Literature review

Advertising professionals often resort to rhetorical devices to create memorable and catchy slogans. Not only to improve the product’s recall among consumers, but slogans also set it apart from competitors in the market (Alnajjar & Toivonen, 2021). Furthermore, slogans serve as powerful components within advertisements, capturing the attention of potential consumers (Yu, 2009). A slogan is a concise and memorable phrase employed in advertising to distinguish a product or company (Ekoyono, 2019). For instance, a slogan of Apple, “Think different”, which appeared for the first time in 1997, showcased several individuals who were regarded as “mavericks” or “nonconformists” within their respective domains. This tagline aimed to motivate customers to challenge the established norms and engage in creative thinking (Thakor, 2023).

In many campaigns, slogans presented using metaphors were proven to be effective in catching public interest (Romano & Porto, 2018; Li et al., 2023; Malabar, 2020). Undoubtedly, this is intrinsically tied to the role of metaphor as a form of figurative language and its connection to Systemic Functional Linguistics (SFL). Metaphor and SFL theory, developed by Michael Halliday, are correlated. Both contribute to understanding how language functions in communication, particularly in conveying meaning, framing concepts, and expressing various shades of meaning. In SFL, language is viewed as a semiotic resource for meaning-making (Feng & Wu, 2022). Meanwhile, in the SFL framework, language has an ideational function that focuses on representing experiences and events (Catalano & Waugh, 2020). Its interpersonal function addresses social interaction and the expression of attitudes and stances, whereas its’ textual function relates to the organization and coherence of the text (Almurashi, 2016; Feng & Wu, 2022). SFL also includes the analysis of the register, which considers language use in different contexts or genres. Here, metaphors can be an essential part of the register of certain discourse types, such as political discourse, advertising, or scientific writing, by framing issues, conveying ideologies, and influencing how we perceive and interact with the world (Mayr, 2008; Hart, 2017).

There are some critical aspects of the relationship between metaphor and language function, such as (1) conceptual mapping, (2) rhetorical devices (Malabar, 2020), and (3) expressing emotions and imagery (Xu, 2015). Metaphors involve mapping concepts from one domain (the source domain) onto another domain (the target domain) (Guo, 2023). This process enables us to understand abstract or complex ideas by relating them to more concrete or familiar concepts. Using a slightly different narrative, it is said that as a communication medium, metaphorical expressions often arise from a set of vocabulary that can form a framework of understanding (Spangenberg & Spangenberg, 2013). For example, in the metaphor “time is money”, the concept of time as the target domain can be equated to or valued similarly to money as the source domain. Hence, this expression suggests that time,

like money, is a valuable and limited resource that should be spent wisely. From this example, it is more apparent that individuals have a cognitive mechanism, or a mental framework, in perceiving a metaphor to make sense of and classify their surroundings (Mayr, 2008; Yu, 2009).

George Lakoff, a prominent cognitive linguist, has proposed several metaphors based on his research. Lakoff's (1992) influential contribution to the field includes the theory of "conceptual metaphors". These implicit metaphors underlie our thinking and contribute to shaping our understanding of various concepts, as Huss (2019) highlighted. From this cognitive standpoint, metaphor involves the act of construal, wherein a particular frame is chosen to lend structure to another within a system of conceptual metaphors (Hart, 2017). That is why Van Leeuwen (as cited in Mayr, 2008) stated that the essence of metaphor is transfer, implying a movement from one domain to another due to associations with specific perceptions. Lakoff and Johnson distinguish between three types of cognitive metaphor, which build a coherent system, can be metaphorically extended, and can be expressed in language through corresponding metaphors. The structural metaphor frequently entails employing a concept from one domain to organize a concept from another. In contrast, the ontological metaphor embodies abstract notions like actions, feelings, or concepts, and the last type of metaphor called the orientational metaphor, constructs a system of concepts based on spatial orientation, including elements like up-down, in-out, and near-far (Kövecses, 2010; Navarro Ferrando, 2017).

Considerable prior discourse has concentrated on the metaphors employed within advertising and campaigns. In the advertising area, Yu (2009), Dündar (2017), and Hartati et al. (2021) emphasized metaphors' leverage on distinctive issues. The research of Yu (2009) struggled with endeavors to examine and understand the conceptual and creative metaphors employed in slogans and to determine why specific source domains are associated with particular target domains. Meanwhile, Dündar (2017) focused on the media's function in the consumption process and its correlation to establishing an identity or social status. Furthermore, the research conducted by Hartati et al. (2021) uncovered disparities in the use of cultural attributes in car advertisements between Arab and Western contexts. Studies on the use of metaphors in political contexts seem to be delightful for many researchers, such as Esposito (2021), Haavik (2023), Kuchina (2023), Malabar (2020), and Xu (2015). However, within the extensive body of metaphor research, only a few scholars have investigated metaphors and their significance concerning the environment. However, it is also closely related to culture and society. In particular, research by Gjesdal & Andersen (2023) scrutinized a specialized discourse in which various discourse aspects are associated with distinct expressions, aligning with different perspectives on climate change. Previously, Atieno & Njoroge (2018) investigated the concept of ecotourism as a metaphor for environmentally friendly behavior, revealing its various forms as constructed by participants in the tourism industry in Kenya.

To fill this gap, this study applied the critical analysis discourse proposed to explore the ideologies embedded in metaphorical slogans and examine how they mirror the mental framing of the creators, the BSR, specifically in the context of cleanliness campaigns. An examination of ideologies in the use of language will always be fascinating because, in contemporary society, the exertion of power is progressively accomplished through ideology, specifically through the ideological mechanisms inherent in language (Fairclough, 2013). German society has a robust environmental consciousness (*Das Magazin der Berliner Stadtreinigung*, 2016), and metaphors are significant in framing discussions around waste management and sustainability. The metaphors used reveal a commitment to addressing the issue of trash from various angles, including resourcefulness,

prevention, responsibility, and cultural change. Therefore, we aim to unravel the intricacies of the language employed and raise awareness among our readers.

Methods

Aligned with its goals, this study employed a method focused on critical thinking analysis. Fairclough's approach to critical discourse analysis (CDA) places metaphor within the broader framework of understanding how language constructs and reflects power relations and ideology (Fairclough, 1995; Catalano & Waugh, 2020). Since Fairclough emphasizes the ideological and discursive nature of metaphors, his CDA seeks to uncover how metaphors are used to influence and control public discourse, as well as how they can be challenged and changed to promote social justice and critical awareness (Duszak & Okulska, 2011; Fairclough, 2013). Considering the three discourse-forming components, including text, interaction, and context, this research seeks to delve into the processes of production and interpretation that emerge from various social levels accompanying it (Fairclough, 2013), as illustrated in Figure 2.

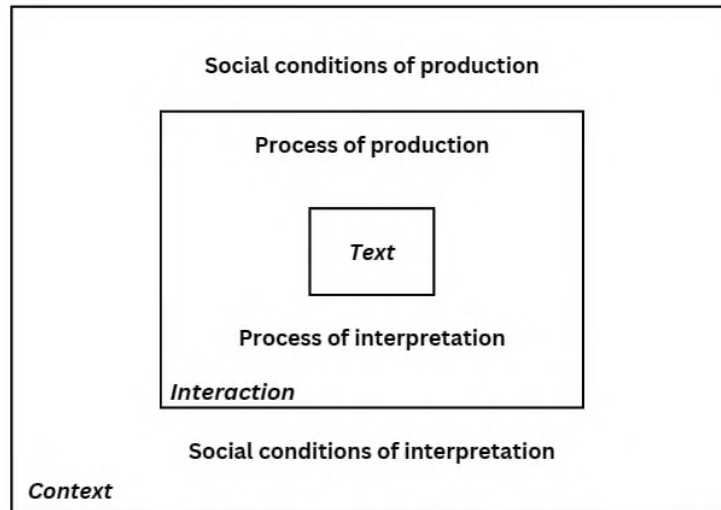


Figure 2: Discourse as text, interaction, and context (Fairclough, 2013)

In conducting this small-scale study, a systematic approach encompassing three distinct phases was carried out to yield comprehensive insights. Those phases or dimensions are description, interpretation, and explanation (Fairclough, 2013; Lakoff & Johnson, 2013).

Description Phase

In the initial phase, gathering a diverse and representative dataset of photographs featuring trash cans adorned with metaphorical slogans is crucial. Regarding the multitude of slogans produced by BSR since the debut of the campaign in 1999 (Hünninghaus & Peters, 2015), the data for this study were limited to 19 photos of garbage containers acquired during our stay in Berlin and 45 images of waste bins on the BSR Instagram account posted from January to October 2023. To utilize photos from the second source, we acquired authorization by sending a request and receiving approval email from BSR. In our methodology, we allocated distinct codes to individual datasets based on their respective sources, employing “SC” to denote data captured directly and “IG” for

data sourced from the BSR Instagram account. Subsequently, each dataset was assigned a sequential numerical identifier to enhance traceability. For instance, the designation SC-03 signifies data with the third sequential order extracted from our personal photo collection. This dataset served as the foundation for the analysis, and alongside collecting visual data, transcribing the metaphorical slogans was conducted. Later, contextual information about the location, time, and any associated events or cultural contexts in which the photographs were taken was collected to provide valuable backgrounds for interpretation.

Interpretation Phase

Moving into the interpretation phase, the focus shifted to comprehending the underlying dynamics of the metaphorical slogans and identifying source and target domains within the gathered slogans involved in interpreting how these domains are conceptually related. Here, the cognitive analysis delved into the cognitive processes engaged in creating connections between the source and target domains, considering the role of metaphors in shaping understanding or a “meaning potential”, as introduced by Halliday (Fairclough, 2013). In this research, ideological analysis uncovered the cultural and ideological connotations embedded within the metaphors, exploring the specific messages, values, and power dynamics conveyed as run by Budd et al. in their study (2019). During this phase, we exhaustively employed all accessible resources, including recollection of the photograph’s origin and exploration of literature discussing societal customs in Germany, encompassing governmental policies concerning environmental preservation.

Explanation Phase

The essence of this final phase begins with three key elements: social determinants, ideology, and effects (Fairclough, 2013). As researchers, we acted as analysts in this study, examining the power relations at the situational, institutional, and societal levels that helped shape these discourses. The next question was what elements constitute the ideological characteristics. Following analysis, the provided metaphors can be categorized into distinct framing contexts, delineated by their thematic content and shared attributes. Finally, we explored how these discourses successfully bring about transformative effects on society. However, understanding the transformative effects of campaign activity is not easy. Therefore, comprehension of these effects relies heavily on the analyst’s ability as a member resource (MR) actively involved in the interpretation process (Fairclough, 2013). Henceforth, we embarked on a comprehensive examination of diverse literature sources delineating alterations in environmental dynamics and the societal landscape of Berlin.

Findings

From the analysis carried out on 64 metaphorical slogans printed on the trash can, several ideologies were identified that BSR wanted to convey as the producer of this slogan. The distribution of the use of this ideology can be seen in the following table:

From the table above, the central ideology to be highlighted in the metaphorical slogan is related to Environmental Conservation and Sustainability. Germany is known as a leader in environmental and sustainability issues. The environmental cleanliness campaign in Germany may reflect a commitment to sustainability, prioritizing the use of natural resources and the preservation of ecosystems. A slogan like ‘Eimer kurz die Welt retten’ uses the concept of using the source domain ‘Eimer’ (a

Table 1: The distribution of ideologies reflected through metaphorical slogans

NO.	IDEOLOGIES	NUMBER OF SLOGANS
1	Environmental Conservation and Sustainability	19
2	Ecological Awareness	10
3	Community Participation and Ownership	12
4	Quality of Life	14
5	Principles of Diversity and Inclusivity	3
6	Government and Corporate Responsibility	6

bucket), which is typically for a short or limited time, to draw a comparison with the idea of 'die Welt retten' (saving the world) as the target domain (die Welt retten). This metaphor suggests that the action of "saving the world" is being portrayed as something that can be done briefly or temporarily, as if using a bucket for a short period. Another slogan also reflects the importance of maintaining a sustainable and vibrant environment: 'Das Ende ist erst der Anfang' (the end is only the beginning). The source domain 'das Ende' (the end) typically refers to the conclusion or final stage of something. In this context, it is used metaphorically to convey that the end of one phase, particularly the disposal of waste, marks the beginning of another phase: cleanliness and environmental preservation. Meanwhile, the target domain 'der Anfang' (the beginning) represents a fresh start, cleanliness, and initiating a new, environmentally responsible phase. So, through this metaphor, it is suggested that waste disposal is not the end but rather the beginning of a cleaner and more environmentally conscious phase.

The second ideology highlighted in the cleanliness campaign slogan is Ecological Awareness. This ideology emphasizes preserving nature and ecosystems and reducing negative environmental impacts. Related to this ideology, there are slogans such as 'Cream dich ein, bevor du orange wirst!' (Cream yourself before turning orange!). Moreover, 'Ich nehm auch Naturalien – Danke, dass Sie den Park sauber halten' (I also take natural things – Thank you for keeping the park clean). In the first metaphor, the source domain 'Cream dich ein' refers to applying cream or sunscreen to protect one's skin from the sun, typically associated with personal care and protection against sunburn. In this context, it is used to disclose the idea of taking preventive action to protect oneself and, in this case, the environment. Meanwhile, the target domain, 'du orange wirst' (you turn orange), serves as a creative and playful way to symbolize the consequence of not caring for or protecting the environment. The color "orange" metaphorically represents the negative outcome, such as environmental pollution or degradation, that can occur if one does not take action to keep the environment clean. So, in this cleanliness campaign, the source domain encourages people to take action to protect the environment just as they would protect their skin from the sun, and the metaphor highlights the importance of ecological or environmental protection and personal responsibility memorably and engagingly. The same message is also manifested in the second slogan, 'Ich nehm auch Naturalien – Danke, dass Sie den Park sauber halten'. The source domain 'Naturalien' typically denotes natural products or goods exchanged or taken in a trade or exchange system. In this framework, it is used metaphorically to convey that taking care of the environment, specifically by 'den Park sauber halten' (keeping the park clean), is like a transaction or exchange involving nature.

Furthermore, twelve slogans carry the ideology of Community Participation and Ownership. The playful personification of trash bins, as seen in ‘Becherbutler’ (cup butler), ‘Kippendiener’ (cigarette butts’ servant), and ‘Häufchenhelfer’ (little pile helper), reinforce the bins’ role in maintaining cleanliness and responsible waste disposal. The target domains, ‘Butler’, ‘Diener’, and ‘Helfer’, denote a person who serves and assists in various domestic tasks. Those words are chosen to emphasize the role of a servant or helper in dealing with trash. In this case, the source domains are ‘Becher’ (cups or disposable cups), ‘Kippen’ (cigarette butts), and ‘Häufchen’ (little pile). So, these metaphors illustrate that responsible disposal and management of cups is akin to having a helpful servant or butler who takes care of them, underlining the importance of proper waste management. Another slogan featuring the ideology of community participation is ‘Uuund Action!’. Through this metaphor, people are encouraged to take action with the enthusiasm and energy found in a thrilling movie. The source domain “Action” here refers to being proactive, involved, and taking steps to keep the environment clean and manage waste responsibly.

The following ideology expressed through slogans is improving the Quality of Life. Slogans like ‘Du bist voll in Ordnung’ (You are perfectly fine), ‘Kauf keinen Müll!’ (Buy no waste!), and ‘Krönender Abschluss’ (The crowning conclusion) bring the message of enhancing the quality of life using appraisal languages. In the slogan ‘Du bist voll in Ordnung’, the source domain ‘voll’ (full) implies the notion of being “in order” or “in a good state”, while the target domain ‘Ordnung’ suggests a state of order, cleanliness, or correctness. It means that when someone disposes of waste correctly, he/she is “in order” or “doing the right thing”. Along with this concept, the source domain ‘Kauf’ in the second metaphor relates to buying or purchasing goods, and it is used metaphorically to express the idea that people should refrain from buying or acquiring items that ultimately become waste (Müll) and make responsible purchasing decisions. In addition, in the phrase ‘Krönender Abschluss’, the idea of a “crowning” or something highlights the most significant part (source domain) to characterize “the conclusion” (target domain) as being exceptional, important, or significant. It implies that the conclusion is the crowning moment of a particular event or situation.

Germany is a multicultural and inclusive society. The environmental cleanliness campaign using slogans ‘Ich stehe für Mülltikulti’ and ‘Urbi et Korbi’ may reflect the principles of diversity and Inclusiveness. ‘Mülltikulti’ is a creative play on “Multikulti”, which refers to multiculturalism. In this context, ‘Müll’ (waste or garbage) represents the concept of a diverse mix of waste or garbage, and it suggests that the speaker or campaign stands (stehe) for or promotes a diverse and inclusive approach to dealing with waste and garbage, like how multiculturalism promotes diversity and inclusivity in society. A similar message is also displayed by reimagining a playful variation of the Latin phrase ‘Urbi et Orbi’ that accentuates the role of the bin in our urban and global environments.

The last Ideological representation of the slogans involves the responsibility of government and corporations in environmental protection some of them present associations between waste management and convenience and service. For instance, by comparing the opening times (Öffnungszeiten) of a waste disposal facility to a late-night shop (Späti), the BSR corporate uses the metaphor ‘Krassere Öffnungszeiten als dein Späti!’ (Better opening times than your late-night shop) to promote offers much more convenient or extended opening hours than a regular convenience store. Additionally, the slogan ‘Bin auf Arbeit’ (I am working) also shows the readiness of this corporation for litter disposal. Another implicative expression persuades people to prioritize cleanliness and perhaps recommit to cleanliness efforts by using the ‘Berlin wählt noch mal’ slogan. In this metaphor, by borrowing electoral terms, the action of ‘wählt’ (chooses or elects) as the source domain conveys

the idea that all part of Berlin City (including the citizen and the government) is making a choice again (noch mal). Therefore, through these metaphors, corporations and the government allude to their engagement and responsibility in environmental conservation.

Discussion

Metaphors play a crucial role in shaping perceptions, beliefs, and ideologies. They are potent tools for framing issues influencing public opinion, policy decisions, and social norms. Based on the results of this research analysis, the existing metaphors used by their creator, Berliner Stadtreinigung (BSR), are employed to convey ideologies that aim not only to influence the thoughts of the German public but also to change societal behavior in response to environmental conservation efforts. Concerning the environmental conservation ideology, the conceptual metaphor used is similar to the concept of the WAR frame proposed by Lakoff & Johnson (2013), wherein the term ‘retten’ (to save) implies that society is in a warlike situation, with something that must be “saved” from destruction (Hart, 2017; Li et al., 2023). In this case, the target domain is the world (die Welt). Such metaphors are undoubtedly linked to Germany’s role among the European Union countries, positioning itself as a leader in environmental and sustainability issues (Bischoff et al., 2018). Since 2002, the country has initiated significant, wide-ranging efforts concerning biodiversity, climate change, energy, and resource efficiency in its national strategy (OECD, n.d), which is constantly updated (Kern, 2022). Starting from such a context, the slogan ‘Eimer kurz die Welt retten’ is considered a form of structural metaphor that can create coherent metaphors, such as taking a point and defending a position (Huss, 2019).

In the subsequent discussion, BSR promotes the ideology of ecological awareness by drawing a parallel between the importance of protecting oneself and nature, just as humans need to protect themselves. Sunblock cream is commonplace and essential for people living in a country with a four-season climate, particularly for maintaining skin health. Therefore, the word “orange” in the metaphor ‘Cream dich ein, bevor du orange wirst!’ serves as an analogy for the damage that may occur when someone does not use sunblock cream. The color orange is often associated with the yellow or orange color on traffic lights, which, in practice, signals a zone with a moderate level of danger (Künzer, 2015). However, there are different perceptions of this color, indicating positive values such as enthusiasm, joy, and love (Riedel, 2019), and even from Roman history, orange is associated with fertility (Immoos, n.d). Furthermore, the metaphor ‘Ich nehm auch Naturalien—Danke, dass Sie den Park sauber halten’ connotatively involves the term ‘Naturalien’, referring to organic products that people may consume. Green consumption has been a long-standing trend in German society, leading to expressions like ‘Bio-Boom’ (“Grüne Produkte”, 2013). For the people of Berlin, such changes are part of the action program to create a green city by 2030 (Kalandides & Grésillon, 2021).

Interestingly, numerous metaphors are used as slogans, originating from various waste the public generates. From the data discovered, words like ‘Becher’ (cup), ‘Kippe’ (cigarette butt), ‘Gummi’ (rubber), and ‘Würstchen’ (sausage) represent everyday products commonly consumed by the public. However, the essences they evoke mostly have negative connotations. One of the most frequently used source domains for forming metaphors is cigarettes, both in their whole form (Zigarette) and as remnants of smoking (Kippe). This is evident from various slogans generated, such as ‘Kippendiener’, ‘Kippeneimer’, ‘Für die Zigarette danach’, and ‘Zigarettenstummel schäden der Umwelt’. Considering the substantial volume of waste from this type (almost two-thirds of it ending

up in green areas like parks and rivers), as well as the consideration of the various risks posed not only to the health of adults but also to children who might be exposed as passive smokers, in 2022, cigarettes became a significant theme in the cleanliness campaign (“BSR startet”, 2022). Previous research findings (Reimer et al., 2016) also underpinned the German Federal Assembly’s recommendation to the European Council to establish a separate law regulating the handling of electronic sour products (Aktuelle Studien, 2018).

Furthermore, the interpretation of a metaphor’s meaning by the recipient cannot be forced to always align with the speaker’s intention. Indeed, metaphors are crafted with the specific audience in mind (Feng & Wu, 2022). However, it is important to note that through metaphor, speakers merely invite their recipients to engage in metaphorical interpretation without being able to determine the consequences of such interpretation in any way (Hesse, 2023). In the context of this cleanliness campaign, the use of appraisal language, as seen in conversational metaphors like ‘Du bist voll in Ordnung and Kauf keinen Müll!’, represents the culmination (graduation) of a series of activities undertaken by the community and serves as an appreciation for the accuracy of interpretations reflected in the prior processes, namely attitude and engagement (Alba-Juez, 2018; Young & Harrison, 2004). Meanwhile, BSR conveys the highest acknowledgment to the audience through the slogan ‘Krönender Abschluss’ (the crowning conclusion). Another manifestation of appraisal language in amusing slogans is seemingly aimed at capturing the public’s attention through humor (Hünninghaus & Peters, 2015). Take note of the ontological metaphor in the slogan, ‘Yippi-ya-yeah, Hundekacke!’ It is undeniable that, in general, people view dog feces (Hundekacke) as a dirty and repulsive object. Ironically, this slogan combines this object with the cheerful chant ‘Yippi-ya-yeah’, giving the impression that the “repulsive object” is eagerly anticipated. This interactive process with a specific entity or substance (in this case, dog feces) is considered the essence of the creation of conceptual metaphors by Lakoff and Jakobson (Vu, 2015).

There is a profound meaning behind the wordplay of ‘Mülltikulti’ and ‘Urbi et Orbi’. The representation of Germany, which upholds the principles of Diversity and Inclusivity, is conveyed through an orientational metaphor by likening Germany to a “container” welcoming to immigrants. This slogan emerged in line with the country’s policy as one actively involved in integration politics (“Migration und Integration”, n.d.) by accepting foreign nationals, including asylum seekers from conflict-ridden countries, and running this, the foreign cultural policy has set the stage for fostering mutual understanding, which serves as a crucial foundation for policies dedicated to peacefully resolving conflicts (Bischoff et al., 2018). Moreover, it is known that the number of immigrants entering the country has been increasing from year to year, predominantly comprised of academic professionals (“83% der Personen”, 2023). Hence, it can be interpreted that this “container” establishes a fundamental inside-outside orientation where immigrants are perceived as outsiders desiring to enter the container (Musolff, 2016; Huss, 2019). On the other hand, by borrowing the blessings given by the Pope to the city of Rome (urbi) and the entire world (orbi) on Christmas and Easter, this orientational metaphor suggests that Berlin city is a part of the world’s container ready to be a blessing to the global community (“What is an”, 2020).

For almost five decades now, Germany has been implementing environmental management policies by activating various specialized institutions and supporting legal frameworks (Weidner, 1997). BSR, which originated as a private company and transitioned into a public institution in 1994 (Hünninghaus & Peters, 2015), is committed to providing the best services to the community. According to the performance report 2022, BSR has cleaned a total of 1.6 million kilometers of

roadways and sidewalks. This involved the collection of 41,500 tons of refuse and 40,000 tons of leaves/organic waste (“Saubere Stadt”, 2023). In addition to comparing BSR’s readiness to handle waste with convenience store services, placing trash bins with appropriate slogans also appears to be a considered aspect. From our observations, the trash bin with the slogan ‘Krassere Öffnungszeiten als dein Späti!’ is located near a food stall that operates until midnight. Another trash bin in the park or green area near Museum Island is embedded with the slogan ‘Ich nehm auch Naturalien’. This situation seems deliberately chosen by BSR to attract the attention of the surrounding community, encouraging them, with a wink from an eye (Augenzwinkern), to be more attentive to the environment and fellow citizens and, if necessary, to change their behavior (“Werbung für”, 2022). Indirectly, it can be interpreted that by presenting such a carefully visualized communication context, the community is invited to understand the designer’s intentions through metaphorical slogans (Parson, 2018).

Nevertheless, the efforts made by BSR to encourage community participation in achieving a clean environment have not been easy. As stated by C. Klöhn (personal communication, August 22, 2023): “... *seitder Kampagne ist der Zustand der Stadt Berlin viel besser als früher, viel sauberer...*” (Since the campaign, the condition of the city of Berlin has been much better than before, it is cleaner). That is through various innovations, it is evident that the campaign has yielded visible results in the increasing cleanliness and neatness of Berlin. In addition, through the propaganda created by BSR across various media, whether about the achieved sustainability effects or the readiness of BSR employees in all seasons, the public’s perception of “the trash servant” profession has also improved. This is reflected in the growing number of individuals applying for permanent positions and internships at BSR (Hünninghaus & Peters, 2015).

Conclusion

The analysis of metaphorical slogans used in cleanliness campaigns uncovers several prominent ideologies. Foremost among these is the emphasis on (1) environmental conservation and sustainability, signifying Germany’s dedication to sustainable practices that preserve natural resources and ecosystems. Equally significant is the advocacy for (2) ecological awareness, urging the protection of nature and the environment. Through personified trash bin metaphors, (3) community participation and ownership are promoted, stressing the importance of responsible waste management and motivating individuals to contribute to environmental cleanliness actively. Moreover, the promotion of (4) the quality-of-life ideology is evident in numerous slogans, underscoring the enhancement of life quality through responsible waste management and consumer choices. (5) The principles of diversity and inclusivity are communicated to endorse comprehensive approaches to waste management. Finally, metaphors linking waste management with convenience and service underscore (6) the roles of government and corporations in environmental protection, implying an ongoing commitment to cleanliness initiatives.

Based on the findings of this research, several avenues for future research can be suggested. Firstly, a more extensive exploration of how metaphorical slogans impact public behavior and attitudes toward cleanliness and environmental conservation is warranted. Understanding the effectiveness of these slogans in shaping public consciousness and behavior could provide valuable insights for future campaigns and initiatives. Furthermore, a comparative analysis of metaphorical slogans in cleanliness campaigns from different countries or regions could shed light on cultural variations in environmental ideologies and messaging. Investigating how metaphors are adapted and interpreted

in various cultural contexts would contribute to a more comprehensive understanding of the global significance of these campaigns. Additionally, a longitudinal study could assess the long-term impact of metaphorical cleanliness slogans on environmental awareness and behavior. Monitoring changes in public perceptions and actions over time would provide valuable data on the sustainability of these campaigns. Lastly, research could delve deeper into the role of corporations and government entities in promoting environmental protection through metaphorical messaging. Exploring the strategies and initiatives employed by these entities in greater detail would offer valuable insights into their commitment to cleanliness efforts and their influence on public engagement.

Acknowledgement

We extend our sincere gratitude to all parties who have provided support for this research. The first author of this article is an awardee of an educational scholarship for her doctoral program from the Ministry of Education, Culture of Indonesia in collaboration with the Assessment and Application of Technology Research Organization (BPPT) and the Educational Fund Management Institution (LPDP) Indonesia, including financial support for the research and the publication of this article (grant number 00669/BPPT/BPI.06/9/2023). We also acknowledge Berliner Stadtreinigung (BSR) Germany for granting permission to use their work as a data source for this research.

Acknowledgement: The Assessment and Application of Technology Research Organization (BPPT) Indonesia, the Educational Fund Management Institution (LPDP) Indonesia, and the Berliner Stadtreinigung (BSR) Germany.

Peer Review: Externally peer-reviewed.

Author Contributions: Conception/Design of Study- L.A., P.W.; Data Acquisition– L.A.; Data Analysis and Interpretation– L.A., P.W.; Drafting Manuscript- L.A., P.W.; Critical Revision of Manuscript- L.A., E.A.; Final Approval and Accountability- L.A., P.W., E.A.

Conflict of Interest: The authors have no conflict of interest to declare.

Grant Support: This research was financially supported by the Assessment and Application of Technology Research Organization (BPPT) and the Educational Fund Management Institution (LPDP) Indonesia.

ORCID:

Lilis AFIFAH	0000-0002-1941-7450
Pratomo WIDODO	0000-0002-7902-136X
Erna ANDRIYANTI	0000-0002-1503-2377

REFERENCES

- Aktuelle Studien zum Konsum von E-Zigaretten - Zusammenfassung der Ergebnisse*, Pub. L. No. WD 9-3000 – 040/18, Wissenschaftliche Dienste. (2018).
- Alba-Juez, L. (2018). Emotion and appraisal processes in language: How are they related? In M. Á. González & J. L. Mackenzie, *The construction of discourse as verbal interaction*, (pp. 227–250). Amsterdam: John Benjamins.
- Almurashi, W. A. (2016). An introduction to Halliday's systemic functional linguistics. *Journal for the Study of English Linguistics*, 4(1), 70. <https://doi.org/10.5296/jsel.v4i1.9423>.

- Alnajjar, K. & Toivonen, H. (2021). Computational generation of slogans. *Natural Language Engineering*, 27(5), 575–607. <https://doi.org/10.1017/S1351324920000236>.
- Atieno, L. & Njoroge, J. M. (2018). The ecotourism metaphor and environmental sustainability in Kenya. *Tourism and Hospitality Research*, 18(1), 49-60. <https://doi.org/10.1177/1467358415619671>.
- Averbukh, V., Bakhterev, M., Baydalın, A., Ismagilov, D. & Trushenkova, P. (2007). Interface and visualization metaphors. In J. A. Jacko (Eds.), *Human-Computer Interaction. Interaction Platforms and Techniques. HCI 2007. Lecture Notes in Computer Science*, vol 4551. Springer, Berlin, Heidelberg. https://doi.org/10.1007/978-3-540-73107-8_2.
- Balova, A. (2023, October 6). *Navigating cultural differences in global B2B marketing: Adapting marketing strategies to different cultures & regions*. Retrieved November 10, 2023 from <https://www.linkedin.com/pulse/navigating-cultural-differences-global-b2b-marketing-adapting-balova/>.
- Bischoff, M., Chauvistré, E., Kleis, C. & Wille, J. (2018). *Facts about Germany*. Frankfurt am Main: FAZIT Communication GmbH.
- Bonikowski, B., Luo, Y. & Stuhler, O. (2022). Politics as usual? Measuring populism, nationalism, and authoritarianism in U.S. presidential campaigns (1952–2020) with neural language models. *Sociological Methods & Research*, 51(4), 1721-1787. <https://doi.org/10.1177/00491241221122317>.
- BSR information in english*. (n.d). Berliner Stadtreinigung. Retrieved October 10, 2023, from <https://www.bsr.de/die-berliner-stadtreinigung-in-englischer-sprache-26142.php>.
- BSR startet Sauberheitskampagne 2022*. (2022, June 27). Berliner Stadtreinigung. Retrieved October 10, 2023, from <https://www.bsr.de/bsr-startet-sauberheitskampagne-2022-30764.php>.
- Budd, K., Kelsey, D., Mueller, F. & Whittle, A. (2019). Metaphor, morality and legitimacy: A critical discourse analysis of the media framing of the payday loan industry. *Organization*, 26(6), 802-829. <https://doi.org/10.1177/1350508418812569>.
- Catalano, T. & Waugh, L. R. (2020). *Critical discourse analysis, critical discourse studies and beyond*. Cham: Springer.
- Das Magazin der Berliner Stadtreinigung*. (2016). Berliner Stadtreinigung. 03.
- Dündar, F. N. (2017). Effects on the advertising transformation metaphor and target mass. *IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS)*, 22(9), 47–50. <https://doi.org/10.9790/0837-2212094750>.
- Duszak, A. & Okulska, U. (2011). *Language, culture, and the dynamics of age*. Göttingen: De Gruyter Mouton.
- Ekoyono, R. D. (2019). *Analysis of figurative language used in English slogan of commercial beverage products* (Bachelor thesis). Retrieved October 26, 2023 from <http://repository.upstegal.ac.id/249/>.
- Esposito, E. (2021). *Politics, ethnicity and the postcolonial nation*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company.
- Fairclough, N. (1995). *Critical discourse analysis: the critical study of language*. London and New York: Longman.
- Fairclough, N. (2013). *Language and Power (Second Edition)*. London and New York: Routledge.
- Feng, D. & Wu, X. (2022). Coronavirus, demons, and war: Visual and multimodal metaphor in Chinese public service advertisements. *SAGE Open*, 12(1). <https://doi.org/10.1177/21582440221078855>.
- Geschäftsbericht. (2017). Berliner Stadtreinigung. Retrieved October 21, 2023, from https://www.bsr.de/assets/downloads/Geschaeftsbericht_2017.pdf.
- Gjesdal, A. M. & Andersen, G. (2023). Changing concepts of greenhouse gas expressions: Discursive specialization in parliamentary discourses on climate change. *Discourse & Society*, 34(4), 429-444. <https://doi.org/10.1177/09579265221145394>.
- Grüne Produkte in Deutschland - Status Quo und Trends. (2013, April). Umwelt Bundeswelt. Retrieved October 10, 2023 from https://www.umweltbundesamt.de/sites/default/files/medien/376/publikationen/gruene_produkte_in_deutschland_status_quo_und_trends_neulayout.pdf.
- Guo, Z. (2023). Conceptual metaphor and cognition: From the perspective of the philosophy of language. *Journal of*

- Innovation and Development*, 3(1), 73–75. <https://doi.org/10.54097/jid.v3i1.8424>.
- Haavik, T. K. (2023). Representations, metaphors and slogans: From organisational safety to societal resilience. In *SpringerBriefs in Applied Sciences and Technology: Vol. Part F1310* (pp. 41–50). Springer Science and Business Media Deutschland GmbH. https://doi.org/10.1007/978-3-031-33786-4_5.
- Hart, C. (2008). Critical discourse analysis and metaphor: toward a theoretical framework. *Critical Discourse Studies*, 5(2), 91-106. <https://doi.org/10.1080/17405900801990058>.
- Hart, C. (2017). Metaphor and intertextuality in media framings of the (1984–1985) British Miners’ strike: A multimodal analysis. *Discourse & Communication*, 11(1), 3-30. <https://doi.org/10.1177/1750481316683291>.
- Hartati, R., Panah, E. & Matsom, H. (2021). A critical discourse analysis of the use of metaphor in online car advertisements. *SALTeL Journal (Southeast Asia Language Teaching and Learning)*, 4(2), 25–36. Retrieved October 10, 2023, from <https://doi.org/10.35307/saltel.v4i2.77>.
- Hesse, J. (2023). *Metapher, Kontext und Kognition*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Hünninghaus, A. & Peters, F. (2015, July 31). Mit Humor für mehr Stadtsauberkeit. *KOM Magazin für Kommunikation*. Retrieved October 26, 2023, from <https://www.kom.de/medien/mit-humor-fuer-mehr-stadtsauberkeit/>.
- Huss, T. J. (2019). *Ästhetik der Metapher*. Bielefeld: Transcript.
- Hymes, D. (2004). *Ethnography, linguistics, narrative inequality: Toward an understanding of voice*. London: Taylor and Francis.
- Immoos, F. (n.d). *Farben - Wahrnehmung, Assoziation, Psychoenergetik*. Wilhelm Ostwald Schule. Retrieved October 26, 2023, from <https://gestaltung.wilhelm-ostwald-schule.de/wp-content/uploads/2010/04/bedeutung-der-farben.pdf>.
- Kalandides, A. & Grésillon, B. (2021). The ambiguities of “sustainable” Berlin. *Sustainability*, 13(4), 1666. <https://doi.org/10.3390/su13041666>.
- Kern, V. (2022, April 8). *A compass to make the world a better place*. Detschland.de. Retrieved October 25, 2023, from <https://www.deutschland.de/en/topic/environment/germany-climate-action-national-sustainable-development-strategy>.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor - A practical introduction - Second Edition*. New York: Oxford University Press.
- Kuchina D. D. (2023). Metaphor as invective in the genre of internet commentary: A focus on German political discourse. *Professional Discourse & Communication*, 5(3), 61-75. (In Russ.) Retrieved October 26, 2023, from <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-3-61-75>.
- Künzer, L. (2015). "Alarmstufe Rot!" oder "Alles im grünen Bereich!" - *Farben im Kontext von Gefahr und Sicherheit* (Doctoral dissertation). Retrieved November 04, 2023, from <https://epub.uni-regensburg.de/33832/>.
- Lakoff, G. (1992). *The contemporary theory of metaphor*. Retrieved October 10, 2023, from <https://terpconnect.umd.edu/~israel/lakoff-ConTheorMetaphor.pdf>.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2013). *Metaphor we live by*. London: The University of Chicago Press.
- Li, R., Yu, Y. & Chan, T. F. (2023). Motivational discourse and campaign-style mobilisation: A positive discourse analysis of language poverty alleviation discourse in China. *PLoS ONE*, 18(10 October). Retrieved October 24, 2023, from <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0292834>.
- Malabar, F. (2020). Persuasive language in political campaign. *Jambura Journal of English Teaching and Literature*, 1(2), 76-88 . Retrieved October 15, 2023, from <https://doi.org/10.37905/jetl.v1i2.7284>.
- Mayr, A. (2008). *Language and power - An introduction to institutional discourse*. London and New York: Continuum.
- Migration und Integration*. (n.d). Tatsachen über Deutschland. Retrieved October 15, 2023, from <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/migration-und-integration>.
- Musolff, A. (2016). *Political metaphor analysis*. London and New York: Bloomsbury Academic.
- Navarro Ferrando, I. (2017). *Conceptual metaphor types in oncology: Cognitive and communicative functions*. *Ibérica*,

- (34), 163–186. Retrieved November 01, 2023, from <https://www.revistaiberica.org/index.php/iberica/article/view/149>.
- OECD. (n.d). *Green growth in action: Germany*. Retrieved October 20, 2023, from <https://www.oecd.org/greengrowth/greengrowthinactiongermany.htm>.
- Parsons, P. (2018). Conceptual metaphor theory as a foundation for communicative visualization design. *IEEE VIS Workshop on Visualization for Communication (VisComm)*. Retrieved October 10, 2023, from <https://par.nsf.gov/biblio/10087033>.
- Piccioni, S. (2023). Discourse-motivated variation in metaphor use in Spanish: The case of SPACE metaphors in popularised scientific discourse on breast cancer. *International Journal of Language Studies*, 17(4), 9–34. Retrieved October 06, 2023, from https://drive.google.com/file/d/1Htw1NscnyhYtj3rUL-mY_uPR0LuyrWPy/view.
- Reimer, J., Kuhn, S. & Lehmann, K. (2016). Konsumgewohnheiten und Motive von E-Zigaretten-Konsumenten in Deutschland-Eine Querschnittsanalyse. *Abschlussbericht*. Hamburg: Universität Hamburg.
- Riedel, I. (2019). *Die Symbolik der Farben*. Lettland: Patmos Verlag.
- Romano, M. & Porto, M. D. (2018). ‘The tide, change, nobody can stop it’: Metaphor for social action. *Discourse & Society*, 29(6), 655–673. Retrieved October 07, 2023, from <https://doi.org/10.1177/0957926518802914>.
- Saubere Stadt - Lebensqualität aktiv mitgestalten*. (2023). Berliner Stadtreinigung. Retrieved October 20, 2023, from <https://geschaeftsbericht.bsr.de/2022/saubere-stadt.html>.
- Spangenberg, B. & Spangenberg, E. (2013). *Sprachbilder und Metaphern in der Mediation*. Frankfurt am Main: Wolfgang Metzner Verlag.
- Thakor, J. (2023, March 17). *Apple Slogan and Tagline 2023*. Retrieved October 06, 2023, from <https://sloganandtagline.com/apple-slogan-and-tagline/>.
- Vu, N. N. (2015). Structural, oriental, ontological conceptual metaphors and implications for language teaching. *Ho Chi Minh City Open University Journal of Science*, 5(1), 49–53. Retrieved October 15, 2023, from <https://journalofscience.ou.edu.vn/index.php/soci-en/article/download/325/254>.
- Weidner, H. (Ed.). (1997). *Performance and characteristics of German environmental policy. Overview and expert commentaries from 14 countries (Discussion Paper FS II 97 – 301)*, pp. 9–23. Berlin: Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung.
- Werbung für Sauberkeit. (2022, July). Das Magazin der Berliner Stadtreinigung. Retrieved October 15, 2023, from https://www.bsr.de/assets/downloads/BSR_Das_Magazin_02_2022.pdf.
- What is an "Urbi et Orbi" blessing?* (2020, December 14). Opus Dei. Retrieved October 26, 2023, from <https://opusdei.org/en/article/what-is-urbi-et-orbi/>.
- Xu, L. (2015). Metaphor in action in political discourse. *International Conference on Economics, Social Science, Arts, Education and Management Engineering (ESSAEME 2015)*, 397–402. Atlantis Press.
- Young, L. & Harrison, C. (Eds.). (2004). *Systemic functional linguistics and critical analysis discourse*. London and New York: Continuum.
- Yu, C. (2009). *Metaphors in food advertising slogans* (Doctoral dissertation). Retrieved October 06, 2023, from <https://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:hkr:diva-5917>
- 83 % der Personen mit Blue Card leben nach fünf Jahren weiterhin in Deutschland. (2023, Juli 21). Statistisches Bundesamt (Destatis). Retrieved October 20, 2023, from https://www.destatis.de/DE/Presse/Pressemitteilungen/2023/07/PD23_289_12.html.

How to cite this article

Afifah, L., Widodo, P. & Andriyanti, E. (2024). Unearthing the Power of Metaphors: How German Campaigns Craft Catchy Trash Slogans. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 51, 48–62. <https://doi.org/10.26650/sdsl2023-1399444>

Der Kollektivkörper als Schauplatz der Macht des DDR-Regimes in *Leibhaftig* von Christa Wolf

The Collective Body as the Scene of the Power in the GDR Regime: a Study of *Leibhaftig* by Christa Wolf

Merve CİHANGİR¹ 

¹PhD Student, Istanbul University, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye

Corresponding author: Merve CİHANGİR
E-mail: mervecihangir2911@gmail.com


ABSTRACT (DEUTSCH)

Der Verfall eines Staatsregimes am eigenen Leib: *Leibhaftig*¹ (Wolf, 2002) eine Erzählung von Christa Wolf beschreibt den persönlichen und gesellschaftlichen Verfall repräsentativ für die Gesellschaft der DDR-Zeit am Fallbeispiel einer namenlosen Kranken. Es erkrankt also nicht nur eine Frau, sondern ein ganzer Staatskörper, der den Verfall eines Staates am eigenen Leib durchleidet. Die Protagonistin muss sich mehreren Operationen unterziehen und durchlebt während ihres Krankenhausaufenthaltes stets durch starkes Fieber begleitete Erinnerungen bzw. Halluzinationen, die häufig politisch gefärbt sind. Es soll der Hypothese nachgegangen werden, dass Krankheit gemäß dem Verständnis von Christa Wolf nicht metaphorisch dargestellt wird und als psychosomatische Folge sich anstauender Emotionen auftritt. Der Körper der Protagonistin steht repräsentativ für das Kollektiv der allmählich untergehenden DDR und fungiert nicht nur als Metapher für den Schaden, den das ostdeutsche Unterdrückungsregime verursacht hat, sondern wird in dieser Studie auch als Schauplatz für die Überwachung und Machtausübung erklärt. Anhand des Kampfes der namenlosen Protagonistin gegen einen Darmdurchbruch veranschaulicht Wolf den physischen und emotionalen Tribut, den das Leben unter ostdeutscher Überwachung fordert. Demzufolge setzt sich diese Studie zum Ziel, Antworten auf folgende Fragen zu finden: Wie spiegelt der Kampf der Protagonistin gegen die Krankheit den Verfall der ostdeutschen Gesellschaft unter dem Unterdrückungsregime der DDR wider? Welche Bedeutung trägt die Körpermetaphorik in Verbindung mit der Überwachung des Staates? Methodisch soll auf die Ansätze der Hermeneutik, Literatursoziologie und -psychologie zurückgegriffen und im Rahmen einer eklektischen Forschungshaltung übergreifend angewendet werden.

Schlüsselwörter: Krankheit, Christa Wolf, DDR-Regime, Psychosomatik, Biopolitik

Submitted : 29.08.2023
Revision Requested : 08.02.2024
Last Revision Received : 17.03.2024
Accepted : 22.03.2024



 This article is licensed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0)

¹ *Leibhaftig* wird im Fließtext zur Vermeidung von Wiederholungen als *LH* abgekürzt.

ABSTRACT (ENGLISH)

Leibhaftig (Wolf, 2002) portrays the personal and societal decay emblematic of the German Democratic Republic (GDR) society through the lens of a nameless sick individual. This narrative illustrates not merely the illness of a single woman, but the affliction of an entire state organism. Amidst numerous surgeries, the protagonist experiences fever-induced recollections and hallucinations, often imbued with political undertones during her hospitalization. The study explores the hypothesis that illness in Christa Wolf's work is not merely metaphorical but manifests as a psychosomatic consequence of repressed emotions. The protagonist's body symbolizes the collective deterioration of the GDR, serving as a metaphor for the damage inflicted by the East German repressive regime while also serving as a metaphor for the damage inflicted by the regime while also functioning as a locus of surveillance and power. Through the protagonist's struggle against an intestinal rupture, Wolf illustrates the physical and emotional toll of living under East German surveillance. Consequently, this study sets aims to address the significance of the body metaphor in relation to state surveillance. Methodologically, this study adopts an eclectic research stance, drawing upon hermeneutics, sociology of literature, and psychology will be applied across the board within the framework of an eclectic research stance.

Keywords: illness, Christa Wolf, GDR regime, psychosomatics, biopolitics

EXTENDED ABSTRACT

Christa Wolf is one of the most significant German authors of the 20th century, with many of her works are deeply influenced by the historical and political events of her time, particularly the German division and period of the German Democratic Republic (GDR). Her works offer insights into the lives and experiences of individuals in a divided Germany, shedding light on the social, political, and psychological ramifications of this period. Wolf's keen interest often gravitates toward the health circumstances engendered by state oppression, sparking debates over whether illness in her works should be interpreted metaphorically. This delves into the interpretation of illness in Wolf's *Leibhaftig*, asserting that it is not metaphorical but rather emerges as a consequence of the incompatibility between social conditions and psychological stresses, echoing the sentiments contained in Sontag's essay "Illness as Metaphor". It is plausible that Wolf's engagement with this theme is influenced by Sontag's exploration of illness in her own works. In *Leibhaftig*, illness is portrayed realistically due to the severe stresses experienced during the rule of the GDR. Wolf addresses the social dimension of the illness, using a collective body as the setting, wherein psychosomatic symptoms manifest as a result of repression and oppressive policies. This deliberate choice of the body metaphor serves as a poignant social critique, depicting the sick body of the state as emblematic of societal malaise. Through the lens of biopolitics, the collective body represents society, functioning both as a stage and as an archive of the GDR's tumultuous history. The protagonist's journey through illness is interspersed with memories and implicit references to repressive politics, highlighting the interconnectedness of individual suffering with broader socio-political contexts. Herein lies Wolf's critique: The state's pursuit of a healthy populace disregards the deleterious impact of its own policies on public health, exposing the inherent contradictions within the regime's biopolitical framework. Wolf implicitly critiques the oppressive state by incorporating the surveillance of the body by doctors, nurses, and surveillance monitors into the plot. Through these medical instances, the control exerted by the Stasi is symbolized, with the exploitation of the body emerging as a prominent theme. Similar to the state's dominance, the body appears vulnerable and submissive in the hands of doctors. Here, Wolf emphasizes that the hospital setting reflects GDR society. Particularly, the dependence on Western drugs highlights both a dilemma and a form of resistance against the state system. This study confirms that *Leibhaftig* offers a realistic portrayal of illness subjected to the dictates of an oppressive regime, a contention supported by comparison

with Wolf's other works. Wolf illustrates the connection between body and soul in *LH* through the interactions between psychological and physical symptoms. While the protagonist survives the fatal illness, less positive fates are also depicted in her memoir, such as the suicide of her fellow student Hannes Urban. These narrative elements suggest that the protagonist's self-reflection process during her illness, accompanied by memories of the state's repressive regime and the insights gained from her hospitalization, symbolizes the twilight of the GDR. The protagonist's memories serve as a conduit for processing mental anguish and highlighting the societal harm inflicted by the regime. The metaphor of the collective body underscores Wolf's critique of a state that endangers people's well-being, especially their health, through pervasive surveillance, power dynamics, and oppression.

Drawing upon Susan Sontag's essay "Illness as Metaphor" (1978), Wolf intricately explores the nexus between mental states, illness, and the body, illuminating facets of social and personal decay. Additionally, insights from Michel Foucault's "The Birth of the Clinic: An Archaeology of the Medical Gaze" (1976) and his approach to biopolitics in "The History of Governmentality II: The Birth of Biopolitics" (2004), deepen our understanding of Wolf's social critique, particularly regarding the collective body and physicians' orientations within the biopolitical framework.

1. Einleitung

Die DDR (Deutsche Demokratische Republik) bekannt für ihre autoritäre und repressive Politik, die auf Unterdrückung und Kontrolle der Bevölkerung ausgerichtet war, hat nicht nur in der Geschichte, sondern auch in der Literatur deutliche Spuren hinterlassen. Trotz der offiziellen Ideologie des Sozialismus und der Betonung von Gleichheit und Solidarität war die Realität in der DDR von Armut, Zensur und politischer Repression geprägt. Christa Wolf veranschaulicht durch ihre Erzählung *LH*, inwiefern sich die Ideologie des Sozialismus sowie Unterdrückungs- und Machtmaßnahmen an einem Kollektivkörper leibhaftig spüren lassen. Obgleich begeisterte Leser Wolfs bereits mit der häufigen Verwendung des Krankheitsmotivs vertraut sein dürften, soll im Folgenden beschrieben werden, inwiefern die „Psychosomatik“ sowie die „Biopolitik“ eine entscheidende Rolle für das Verständnis der Körpermetaphorik und dem politischen Kontext im Werk *LH* dienen sollen. Ferner wird der Essay Sontags „Krankheit“ als „Metapher“ (2021) herangezogen, um das Werk Wolfs von der Krankheitsmetaphorik abzugrenzen.

Christa Wolf versuchte durch ihre Werke die politischen und sozialen Zustände in der DDR kritisch zu reflektieren. So zeigen sich auch in *LH* implizite Verweise auf die DDR sowie eine umfassende Gesellschaftskritik. Im letzten Teil dieser Studie soll auf die genannten Verweise auf die DDR im Rahmen der Gesellschaftskritik der Autorin eingegangen werden, um die Intention von *LH* verständlicher zu machen. Im Folgenden soll also der These nachgegangen werden, dass der Körper als Metapher für den Staatskörper verstanden wird, der seelische Verfall der Protagonistin versteht sich hierbei analog zum Verfall der DDR. Krankheit ist in *LH* real und zeigt sich als Folge der Unterdrückungsmaßnahmen sowie der Machtausübung des Staats. Der Körper der Protagonistin erlebt die Krankheit auf der einen und die historischen Ereignisse als Erinnerungen sowie mentale Rückgriffe auf der anderen Seite am eigenen Leib.

2. Bio- und Machtpolitik

»Wie soll man«, sagt Ferguson, »sich eine glückliche Allgemeinheit vorstellen, wenn die einzelnen Mitglieder, die diese Allgemeinheit ausmachen, nicht selbst glücklich sind?«
[. . .] Im Grunde kann man nicht sagen, sich nicht vorstellen, nicht begreifen, daß ein Individuum glücklich ist, wenn das Ganze, dessen Teil es ist, nicht glücklich ist.
(Foucault, 2004, S. 411-412)

Während des DDR-Regimes zeigten sich besonders hervorstechende Merkmale, die auch in vielen Werken von Christa Wolf deutlich werden. Die Überwachung und Machtverhältnisse der DDR-Zeit prägten neben Wolf auch viele weitere Autoren, wodurch sich viele Folgen in der Literatur der Betroffenen zeigen. Um die Macht- bzw. Überwachungsthematik in der Erzählung *LH* erklären zu können, bietet es sich an, zunächst den Begriff der Biopolitik zu umreißen. Der Begriff Biopolitik wurde in den Vorlesungen Michel Foucaults (1926-1984) erstmals erwähnt, um die Art und Weise zu beschreiben, in der politische Aktionen und Institutionen den Körper und das Leben der Menschen kontrollieren und regulieren. Im Gegensatz zur Souveränitätsmacht, die auf dem Recht des Herrschers beruht, über Leben und Tod zu entscheiden, stellt Foucault fest, dass die moderne Macht sich auf die Verwaltung und Regulierung des Lebens konzentriert. Demnach ist die Biopolitik eine Sichtweise, die sich auf Wechselwirkungen zwischen Macht, Wissen und Körper konzentriert. Die Biopolitik ließe sich als eine Form der Macht beschreiben, die darauf abzielt, das biologische Leben der Menschen zu regulieren, indem sie es kontrolliert und verwaltet, um die Gesellschaft sicherer und effizienter zu machen. Ein besonders in dieser Studie relevanter Begriff ist das Kollektivsubjekt:

Viele zeitgenössische Politikwissenschaftler und Staatsrechtler, aber auch Biologen und Mediziner begriffen den Staat als Kollektivsubjekt, das über einen eigenen Körper und Geist verfügt, und sahen in Politik, Wirtschaft, Kultur und Recht lediglich verschiedene Ausprägungen derselben organischen Kräfte, die den Staat konstituieren und seine Eigenart bestimmen. (Selety et al. zitiert nach Lemke, 2013, S. 17)

Auffallend ist hierbei die Körpermetapher, die einen gesamten Staat durch verschiedene gemeinsame Attribute verbindet, demnach vereint das Kollektivsubjekt die Gesellschaft in einem Körper. Die Metapher des Volkskörpers, die weitverbreitet gewesen sei, bezeichne eine autoritär geführte, hierarchisch strukturierte und rassistisch homogene Gemeinschaft. Für die nationalsozialistische Staats- und Gesellschaftskonzeption sei es zentral, dass nicht Individuen, Gruppen oder Klassen, sondern in sich geschlossene Abstammungsgemeinschaften Subjekte der Geschichte seien. Diese Idee sei durch die Annahme einer natürlichen Hierarchie von Völkern und Rassen ergänzt, die auf ihrer unterschiedlichen „erbbiologischen Güte“ basierte. Daher erschien es nicht nur gerechtfertigt, sondern auch zwingend notwendig, Individuen und Kollektive ungleich zu behandeln. Die nationalsozialistische Ideologie beruhte auch auf dem Glauben, dass soziale Verhältnisse und politische Probleme letztlich auf biologische Ursachen zurückzuführen seien (Lemke, 2013, S. 19).

Im Rahmen der Biopolitik ist der Begriff „Medikalisierung“ nach Corner besonders von Bedeutung, diese umfasst eine Vielzahl von Praktiken, die der medizinischen Überwachung und Kontrolle der Bevölkerung dienen. Als klassische Beispiele dafür könnten Impfprogramme, die Schaffung von Hygiene und Gesundheitsstandards sowie die Regulierung von Verhaltensweise, die als ‚krank‘ oder ‚abnormal‘ definiert werden, genannt werden. Auf der Grundlage der Biopolitik wird die Medikalisierung oft als eine Form der Macht angesehen, die dazu beiträgt, eine Bevölkerung zu disziplinieren, indem sie einen Gesundheitsstandard festlegt. Kritiker argumentieren, dass die

Medikalisierung oft zu Überbehandlung und unnötigen medizinischen Interventionen führen kann, die das biologische Leben der Menschen negativ beeinflussen können.

3. Abgrenzung von dem Ansatz Susan Sontags „Krankheit als Metapher“

Susan Sontag kritisiert in ihrem Essay „Krankheit als Metapher“ (Sontag, 1978) die Verwendung von Krankheiten als Metaphern in der Literatur und Gesellschaft. Sie argumentiert, dass diese Metaphern dazu beitragen können, Stigmatisierung und Diskriminierung von Menschen mit bestimmten Krankheiten zu verstärken. Gründe dafür sieht sie in der Schuld- und Strafuweisung des Kranken. Bei der Tuberkulose kritisiert sie einen vermeintlich romantisierenden Charakter, sie trete gar als „romanische Qual“ (Sontag, 2021, S. 41) auf und stelle dabei die Verwundbarkeit des Kranken dar. Besonders die Metaphern der Krankheiten Krebs und der bereits erwähnten Tuberkulose zeigen sich im Laufe der Geschichte oft in Assoziation mit Motiven wie Schuld, Moralversagen oder Minderwertigkeit. Sontag plädiert daher dafür, den Umgang mit Krankheiten und Kranken zu entmystifizieren und die Realität von Krankheiten anzuerkennen:

Zeigen will ich, daß Krankheit keine Metapher ist und die ehrlichste Weise, sich mit ihr auseinanderzusetzen – und die gesündeste Weise, krank zu sein –, darin besteht, sich so weit wie möglich von metaphorischem Denken zu lösen, ihm größtmöglichen Widerstand entgegenzusetzen. (Sontag, 2021, S. 10)

Im Falle von *LH* zeigt sich hierbei eine klare Abgrenzung zur Krankheitsmetaphorik. Krankheit ist in Christa Wolfs Werk real, sie steht nicht stellvertretend für einen tieferen Bedeutungskontext. Demnach ist Krankheit ein natürlicher Teil des menschlichen Lebens und reflektiert sich häufig in den Werken Wolfs, sie ist keineswegs als Strafe oder Schicksal zu verstehen. Christa Wolf erklärt selbst, dass sie Krankheit nicht als Metapher interpretiert, sondern als psychosomatische Folge sich anstauender Emotionen, außerdem steht bei ihr der gesellschaftliche Kontext im Vordergrund, wie sich dem folgenden Zitat entnehmen lässt:

Kritisiert Susan Sontag die Tendenz zur vorwiegenden psychologischen Deutung der betreffenden Krankheiten, beschäftigen Christa Wolf gerade die Zusammenhänge zwischen gesellschaftlichen Faktoren und individuellen Reaktionen, obwohl sie eine kausale Verknüpfung vermeidet. Sie bezieht sich auf mehrere Autoren, die ihre Krebserkrankung psychologisch deuten und darin übereinkommen, dass sie den übermächtigen Druck zur Anpassung an die (vielleicht falschen) Normen der Gesellschaft reflektieren (WA 12, 337). Nicht zuletzt angeregt durch eigene Erfahrung fragt sie, ob der Körper der Austragungsort für die Widersprüche sei, in die jeder Mensch durch die unzumutbaren Ansprüche der Gesellschaft gerate »angesichts des drohenden Integritätsverlustes, wenn es der Person nicht gelingt, sich gemäß ihrem Wertesystem mit diesen Widersprüchen auseinanderzusetzen« (WA 12, 336). (Löffler, 2016, S. 227)

Hieraus spricht Gesellschaftskritik, die durch die Selbstreflexion im Werk dargestellt wird. Dem Zitat ist außerdem zu entnehmen, dass die Gewichtung nicht auf der Krankheit, sondern dem Körper als Austragungsort jeglicher gesellschaftlichen Umstände beruht. Indes stellt sich Wolf ähnlich wie Sontag gegen eine feste Mythenbildung der Krankheit, wie etwa der Krebs als eine unterdrückte Leidenschaft. Die in der Erzählung dominierende Körpermetapher ist demnach als Kritik am Staatskörper im Kontext des DDR-Regimes zu deuten. Gesellschaftskritik wird leibhaftig an einem stellvertretenden Kollektivkörper veranschaulicht und hat ebenso viele historische Ereignisse verinnerlicht. Der Körper dient als Leinwand eines tragischen Schauspiels eines Staates, das Wolf gekonnt veranschaulicht und nur implizit auf die DDR verweist. Folgende Textstellen sollen die Körpermetaphorik hervorheben:

Da fragte ich mich, ob mein Körper, hinter dessen Schliche ich allmählich kam, dies alles nur inszeniert hatte (S. 13). [. . .] Heute habe ich mich zu fragen, was mein Körper mit mir vorhat. Ob er sich gegen mich auflehnt. Ich sehe

meinen Körper, ich sehe Schnitte, die ihn zeichnen. Was für eine Schrift wird meinem Körper da eingeschrieben und werde ich sie je lesen können. (Wolf, 2002, S. 132)

Aus diesen Zitaten lässt sich ein innerer Konflikt und eine Selbstreflexion bezüglich der Relation zwischen Körper und Seele entnehmen. Diese zentrale Bedeutung des Körpers lässt sich im Rahmen des DDR-Kontextes als physische und psychische Auswirkung von politischen und sozialen Diskursen und Strukturen auf den menschlichen Körper und das Individuum als Teil des Kollektivkörpers interpretieren. Die ständige Überwachung, Nahrungs- und Medizinknappheit sowie andere Umstände tragen also auch zum seelischen Verfall der Protagonistin bei. Der seelische Verfall der Protagonistin ist hierbei analog zum Verfall des Staates bzw. des ostdeutschen Unterdrückungssystems zu verstehen. Auf den Verfall folgt jedoch auch die Genesung, die gleichwohl an die sich allmählich lösende Unterdrückung von Emotionen und einem gesunden Gleichgewicht zwischen Körper und Seele geknüpft ist „[. . .] wenn Gesundwerden bedeutet, Kranksein nicht mehr für den einzig möglichen Zustand zu halten“ (Wolf, 2002, S. 141).

3.1. Körpermetaphorik: Überwachung eines Kollektivkörpers

Leibhaftig erscheint im Jahr 2002 und somit 12 Jahre nach dem Ende der DDR. Es etabliert sich eine „Literatur der Wende“, die sich auf die literarische Produktion der ehemaligen DDR in den Jahren vor und nach der politischen Veränderung im Herbst 1989, als die Mauer fiel und Deutschland wiedervereinigt wurde, bezieht. In der Literatur der Wende werden Auseinandersetzungen mit den politischen, sozialen und ideologischen Umständen in der DDR vor der Wiedervereinigung thematisiert. Häufig zeichnet sich die Literatur der Autoren durch ihre kritische Auseinandersetzung mit den Problemen der Zeit aus. Es ließe sich demnach behaupten, dass besonders politische, kulturelle und soziale Veränderungen, die mit dem Zusammenbruch des sozialistischen Regimes verbunden sind, skizziert werden.

In Christa Wolfs Fall zeigt sich eine Popularität des Krankheitsmotivs, welches beispielsweise in *Kassandra* (Wolf, 1983), *Medea* (Wolf, 1996) oder *Nachdenken über Christa T.* (Wolf, 1968) häufig in Verbindung mit der DDR-Gesellschaftskritik aufgegriffen wird. Auch in *LH* dominiert das Krankheitsmotiv, welches durch implizite Verweise auf das DDR-Regime die Kritik der Autorin suggeriert. Krankheit sieht Christa Wolf nicht etwa als Metapher, sondern sie deutet darauf hin, dass es eine psychosomatische Folge des Erlebten sein kann. Wolf hielt bei der Jahresversammlung der Deutschen Krebsgesellschaft im November 1991 einen Vortrag zum Thema „Krebs und Gesellschaft“. Sie interessierte sich für den Zusammenhang zwischen der Diagnose von Krebsgeschwüren und gesellschaftlichen Verhältnissen. Dabei distanzierte sie sich von einem Diskurs, der auf inhaltsleeren Sprachspielen von Analogien und Metaphern basierte. Kritische Anknüpfungspunkte fand sie in Susan Sontags Essay „Krankheit als Metapher“ und in Alfred Muschgs Formel, Krebs sei eine „Krankheit in Anführungsstrichen“. Wolf bezog auch eigene Erfahrungen ein, wie die Hilfe von Goethedichten in einer todesnahen Krankheitssituation. Sie betonte, dass gegen den Angriff auf die Integrität und Autonomie des Individuums mit einer anderen Sprache als der Medien und der Fachliteratur gekämpft werden müsse (Opitz-Wiemers, 2016, S. 165). Daraus kann geschlossen werden, dass das Interesse der Autorin im Falle der Krankheitsthematik in ihrer Verbindung zur Gesellschaft galt. Dies ließe sich in Verbindung mit dem bereits erwähnten Begriff der Biopolitik nach Foucault setzen. Die namenlose Protagonistin in dem Werk *LH* verkörpert repräsentativ für eine ganze Gesellschaft die schweren psychosomatischen Folgen eines Unterdrückungsregimes. Fruchtbar im Sinne der Biopolitik ist das Gesunde, Vitale,

das zum Zusammenhalt einer Gesellschaft beiträgt, alles Kranke ist eine Gefährdung des Gesellschaftssystems. Ein passendes Beispiel für dieses Verständnis lässt sich ebenso im Werk *Nachdenken über Christa T.* finden: „Der Kern der Gesundheit ist Anpassung [. . .] Überleben, ist ihm klar geworden, sei das Ziel der Menschheit immer gewesen und werde es bleiben. Das heißt, ihr Mittel zu jeder Zeit: Anpassung. Anpassung um jeden Preis.“ (Wolf, 2012, S. 136). Trotz dessen zeigt sich eine deutliche metaphorische Darstellung des Körpers, der Ausdruck „Volkskörper“ mit dem Verweis auf eine politisch homogene Gesellschaft wird also mittels eines Körpers stellvertretend für die Gesamtheit einer Gesellschaft dargestellt. Gerade angesichts dessen handelt es sich auch um eine namenlose Protagonistin oder im übertragenen Sinne ein namenloses Kollektiv, das die schwerwiegenden Folgen der DDR verkörpert. Das Herausragen des Körpermotivs wird daher als eine Kritik am Staatskörper verstanden, der unter den politischen Missständen leidet. Der Körper der namenlosen Protagonistin wird zur „Bühne“ und legt in Verbindung mit der Krankheit die psychosomatischen Folgen eines Kollektivkörpers dar:

Der Körper ist die Bühne für unbewusstes seelisches Geschehen [. . .] »Krankheit ist der Aufschrei einer beleidigten Seele.« Wer herausfinden will, was die Seele beleidigt hat, erhält vom Körper die notwendigen Hinweise und kann natürlich auch – etwa über entsprechende Innenschau – die Seele dazu befragen. Der Körper wird zur Bühne, um nicht anerkannte und umgesetzte Wachstums- und Lernaufgaben abzubilden. Er bedient sich dabei bildreicher Symbolsprache wie die Gleichnisse religiöser Traditionen, die Mythen, Märchen und Legenden der Völker. (Dahlke, 2014, S. 28)

In der Tat bedient sich Wolf in *LH* einer lebendigen mythologischen Sprache, im Wahn ihrer Fieberfantasien durchlebt die Protagonistin und zugleich auch der Leser Ausschnitte aus der griechischen Mythologie. Auch handelnde Figuren im Werk, wie beispielsweise die Krankenschwester Thea und ein impliziter Verweis auf den festen christlichen Glauben „Schwester Thea hat einen Glauben, sie singt im Kirchenchor mit, sie ist, finde ich, sehr jung für so einen festen Glauben“ (Wolf, 2002, S. 116) oder die zentrale Figur Kora Bachmann, die mit dem Mythos der Persephone² verbunden ist:

Persephone oder Kore (Kora), die Tochter von Zeus und Demeter, wird von Zeus' Bruder Hades, der über die Unterwelt herrscht, entführt. Zorn und Trauer der Mutter erreichen die Regelung, dass Persephone einen Teil des Jahres in der Oberwelt verbringen kann. Für diesen Wechsel zwischen Unter- und Oberwelt steht Kora Bachmann. (Löffler, 2017, S. 233 f.)

Kora Bachmann ist also sowohl als behandelnde Ärztin als auch in den Fieberfantasien der Protagonistin eine zentrale Figur und mithin eine der wenigen Figuren, die die Protagonistin Vertrauen und Sympathie entgegenbringen kann. Kora ließe sich jedoch auch als Überwachungsinstanz des Kollektivkörpers deuten „Sie wird mich also führen, ins Dunkle, in den Hades, ein weiblicher Cicerone, sie wird auf mich achten, meinen Herzschlag bewachen, ich bin beruhigt“ (Wolf, 2002, S. 56) außerdem „Ich habe sie beobachtet. Ich habe Ihnen zugehört, manchmal auch, wenn Sie schliefen.“ (Wolf, 2002, S. 179). Diese Überwachung des Körpers erinnert an die Maßnahmen der Staatssicherheit (Stasi), mit welcher Wolf sowohl zusammengearbeitet haben soll als auch von ihnen überwacht sein sollte. Kora ist also nicht nur die Überwachung der Unterwelt, beziehungsweise die Überwachung der Fieberfantasien der Protagonistin, sondern sie ließe sich auch

² Der Mythos der Persephone ist Teil der griechischen Mythologie und erzählt die Geschichte der Entführung der Tochter der Göttin Demeter in die Unterwelt. Persephone wird von Hades, dem Gott der Unterwelt, entführt. Nachdem Demeter, die Göttin des Ackerbaus und der Fruchtbarkeit, verlangte, dass Persephone zurückgebracht werden sollte, durfte diese für einen Teil des Jahres in die Welt der Lebenden zurückkehren, während sie den Rest des Jahres in der Unterwelt verbringen musste. Während Persephone in der Unterwelt ist, trauert Demeter um ihre Tochter, und das Land wird kalt und trostlos. Wenn Persephone zurückkommt, wird das Land wieder fruchtbar. Der Mythos der Persephone ist ein Beispiel für die Bedeutung von Fruchtbarkeit und Ernte in der griechischen Kultur. Er kann auch als eine Metapher für die Jahreszeiten oder den Kreislauf des Lebens gesehen werden (Abendstein, 2005, S. 53-56).

als metaphorische Darstellung der Stasi deuten. Die folgende Feststellung der Protagonistin ließe sich als impliziter Hinweis auf die Stasi-Mitarbeit von Kora verstehen: „Kora, sage ich, Sie handeln doch im Auftrag, nicht wahr? Und jetzt gehen Sie hin und erzählen Sie Ihrem Chef etwas über mein kaputtes Immunsystem“ (Wolf, 2002, S. 146-147). Zwar zeigt sich dieses Verständnis auch bei den übrigen Ärzten, was im weiteren Verlauf dieser Studie detaillierter untersucht werden soll, jedoch unterscheidet sich Kora dahin gehend, dass sie als Instanz zwischen Leben und Tod agiert. Sie wird als bedeutender Bestandteil der Genesung dargestellt: „Sie ist die Botin, welche die noch nicht toten Seelen auf ihrem Gang zum Hades abfängt, sie der Unterwelt entreißt und zurückbringt in das Reich der Lebenden“ (Wolf, 2002, S. 184). Zwar wird kein eindeutiger zeitlicher Rahmen des Geschehens genannt, jedoch lässt sich aus impliziten Hinweisen erschließen, dass es sich um das Ende der DDR handelt. Obgleich das Verständnis einer Krankheitsmetaphorik in dieser Studie abgelehnt wird, lässt sich das Ende der Krankheit des Kollektivkörpers als Ende der DDR verstehen: „Es geht [. . .] um einen neuen Körper, einen multiplen Körper mit zahllosen Köpfen“ (Foucault zitiert nach Kaufmann, 2002, S. 167).

3.2. Krankheit als psychosomatische Folge der Belastung im DDR-Regime

Wie bereits im vorigen Teil der Studie dargelegt wurde, grenzt sich das Verständnis einer Krankheitsmetaphorik teilweise dahin gehend von Sontags Studie ab, als dass sie weniger die Krankheit, sondern das Körpermotiv metaphorisiert und hierbei das Interesse am gesellschaftlichen Kontext überwiegt. Zweifelsohne lässt sich das Krankheitsmotiv in den Werken Wolfs nicht außer Acht lassen, jedoch ließe sich behaupten, dass hierbei die Folgen eines Unterdrückungsstaates, wie der DDR sich auf die Gesundheit der Gesellschaft auswirkte:

Wir müssen davon ausgehen, dass Energien zwischen Bewusstseins- und Körperebene verschiebbar sind. Krankheit entsteht nicht selten durch Verdrängen von Themen aus dem Bewusstsein in den Schatten beziehungsweise in den Körper. Die Krankheitsbilder-Deutung schließt von den Manifestationen der Körperebene zurück auf die Bewusstseins-ebene. (Dahlke, 2014, S. 7)

In diesem Rahmen kommt demnach die Bedeutung der Psychosomatik zutage, sie beschreibt die Wechselbeziehung zwischen psychischen Zuständen und körperlichen Symptomen. In der Psychosomatik wird ferner davon ausgegangen, dass psychische Belastungen und Probleme sich auf den Körper auswirken können und körperliche Beschwerden ihrerseits psychische Ursachen haben können. Es ist demnach durchaus denkbar, dass durch die politische Situation und den hohen Leistungsdruck in der kommunistischen Gesellschaft viele Menschen erkrankten. Psychosomatische Erkrankungen wie Magen-Darm-Beschwerden, Herz-Kreislauf-Probleme und Kopfschmerzen könnten als typische Krankheiten für psychosomatische Folgen genannt werden. Die Ursachen für die genannten Krankheiten sind klar: psychische Belastungen, der mangelhaften medizinischen Versorgung und die eingeschränkte Freiheit der Menschen in der DDR. Ein ähnliches Schicksal, wie die namenlose Protagonistin in *LH*, muss auch Christa T. in *Nachdenken über Christa T.* erleiden, sie leidet unter den geforderten Anpassungszwängen an die DDR, das stellt auch der Arzt von Christa T. fest: „Von Krankheit kann man immer sprechen. [. . .] Neurose als mangelnde Anpassungsfähigkeit an gegebene Umstände“ (Wolf, 2002, S. 89). Auch Marcel Reich-Ranicki (1920-2013) stellt ähnliches fest: „Christa T. stirbt an der Leukämie, aber sie leidet an der DDR“ (Reich-Ranicki zit. nach Fan, 2002, S. 228). Folglich ist also bei den genannten Beispielen die Wechselwirkung zwischen Körper und Seele nicht zu bestreiten. Was *LH* von den anderen Werken Wolfs unterscheidet, ist die Gewichtung der Halluzinationen sowie Fieberträume der Protagonistin.

Dem Leser wird das Verständnis durch die Bewusstseins sprünge in Mythologie und Historik sowie irrealen Träume der Protagonistin zweifelsohne erschwert. Einen ähnlichen Beitrag leistet der stetige Wechsel zwischen der ersten und dritten Person. Diese Sprünge sowie der Wechsel des Erzählers sind durch folgende Aussage Wolfs zu erklären:

Mich hat immer gestört – und das stört mich noch heute –, dass man nicht so schreiben kann, wie man denkt [. . .] ich bin dann dazu gekommen, ein Schreiben für mich zu entwickeln, vielleicht eine Poetik oder wie man es nennen will, dass eben verschiedene Stränge angerissen werden, die sind miteinander verknüpft und lassen dann ein Gewebe entstehen, das dem Gewebe unseres Lebens am nächsten zu kommen scheint. (Wolf zit. nach Gansel, 2015, S. 328)

Dies würden die erwähnten Bewusstseins sprünge der Protagonistin erklären. Wolfs Intention scheint es demnach gewesen zu sein, einen authentischen Blick auf das Geschehen zu erschaffen. Ferner ist es nachvollziehbar, das Bewusstsein eines todkranken Menschen surreal darzustellen, da dieser ohnehin unter Einfluss von Medikamenten sowie physischen Leiden nur schwer klare Gedanken fassen kann. Auf dieser Grundlage bietet es sich an, die Halluzinationen sowie die Bedeutungen der Organe sowie Folgen der psychosomatischen Ursachen der Krankheit der Protagonistin näher zu untersuchen. Die namenlose Protagonistin wird zu Anfang der Erzählung mit dem Verdacht auf einen Darmdurchbruch ins Krankenhaus eingeliefert und muss sich aufgrund eines Abszesses mehreren Operationen stellen, bis schließlich die überlebensnotwendigen Medikamente aus dem Westen geliefert werden können. Bei ihrem Krankenhausaufenthalt ist besonders auffallend, dass der Körper der Protagonistin scheinbar als Schauplatz für persönliche Erinnerungen, historische und mythologische Ereignisse zu agieren scheint: „Ich beginne zu ahnen, aus welchen Quellen diese Bilder kommen, die sie zu sehen ich gezwungen werde, sobald der Regisseur auf meiner inneren Bühne ausgeschaltet ist“ (Wolf, 2002, S. 32) außerdem „Das Bild glitt in mein inneres Archiv zu den unzerstörbaren Stücken“ (Wolf, 2002, S. 49). Wie bereits erwähnt, können Tagträume und Halluzinationen oft bei Menschen auftreten, die an einer schweren oder tödlichen Krankheit leiden. Diese Erfahrungen können durch verschiedene physiologische oder psychologische Faktoren ausgelöst werden, im Falle der Protagonistin sind es vermutlich physische Schmerzen oder Medikamente, die zur Schmerzlinderung eingesetzt werden. Auch psychologische Faktoren wie Stress, Depressionen oder Angstzustände können zu Halluzinationen oder Tagträumen führen. In diesen Fällen können die Träume und Halluzinationen dazu dienen, negative Emotionen oder Gedanken zu verarbeiten oder zu bewältigen. Im Falle der Protagonistin kann davon ausgegangen werden, dass Tagträume und Halluzinationen als eine Art Schutzmechanismus funktionieren, um der Betroffenen bei der Verarbeitung von historischen sowie persönlichen Ereignissen zu helfen.

Ihr einstiger Kommilitone Hannes Urban ist häufig Akteur der Halluzinationen und veranschaulicht den implizit vermittelten DDR-Kontext in der Erzählung. Er wird als ein Karrierist und Opportunist beschrieben. Er versteckt sich gerne hinter Ironie und Zynismus und hat schnell gelernt, wie er Widerspruch unterdrücken kann. Für ihn ist die Wahrheit nur ein Instrument, um seine Macht zu erhalten, ohne sich an moralischen Kriterien zu orientieren. Urban, der der Erzählerin moralischen Rigorismus vorwirft, repräsentiert die staatliche Kulturpolitik und ist ein reibungslos funktionierendes Rädchen im Getriebe. Er tritt als Leiter einer Versammlung auf, bei der unbotmäßige Künstler bestraft werden sollen, was sich leicht als der Ausschluss von neun Schriftstellern aus dem Berliner Schriftstellerverband im Jahr 1979³ identifizieren lässt (Löffler,

³ Am 07. Juni 1979 wurden neun Mitglieder des Schriftstellerverbandes der DDR unter anderem nennenswerte Schriftsteller wie Stefan Heym, ausgeschlossen. Aufgrund Ihrer vermeintlich staatsfeindlichen Inhalte wurden einige Ihrer Werke unterbunden. Die Zensur erfolgte häufig auf unsystematischer Weise, so wurden drei Werke Heyms zunächst verboten und anschließend im Jahr 1973 trotz dessen veröffentlicht. Die Kritik der Autoren wurde wie folgt formuliert: „... mit wachsender Sorge verfolgen wir die Entwicklung unserer

2016, S. 231). Was Urban schließlich tötete bzw. was ihn zum Selbstmord führte, soll nach dem Verständnis der Protagonistin Folgendes gewesen sein: „Er hat versäumt, rechtzeitig jede Hoffnung abzutöten. Das hat ihn umgebracht“ (Wolf, 2002, S. 180). Löffler (2016) sieht in Hannes Urban, besonders die Hervorhebung der Hoffnung, „als Rekurs auf Ernst Bloch und damit auf die (sozialistische) Utopie⁴“ (S. 231). Rational gesehen habe die Urban-Figur sich bereits vom Sozialismus verabschiedet, jedoch zeige sein Freitod, dass er ursprünglich ähnlich wie die Protagonistin, trotz der bestehenden Umstände weiterhin auf Veränderungen gehofft hatte (ebd).

Auch historische Ereignisse finden Eingang in das „innere Archiv“ der Protagonistin, es scheint, als stelle ihr Körper einen Schauplatz der historischen Ereignisse und Traumata eines ganzen Staates dar. Auch dies bestätigt die eingangs erklärte Hypothese eines Kollektivkörpers, der die Erinnerungen einer sozialistischen Utopie trägt. Im Radio hört die Protagonistin schließlich eine Meldung über einen Mordfall eines Säuglings im Keller eines Berliner Hauses:

[. . .] so bin ich gezwungen, mit anzuhören, daß man im Keller eines Berliner Hauses einen toten Säugling aufgefunden hat, ermordet von seinem zwölfjährigen Bruder [. . .] Was fange ich jetzt mit diesem toten Säugling an. Schon schwimmt er, wie ein Fötus im Reagenzglas, untilgbar hinter meiner Netzhaut. (Wolf, 2002, S. 106)

Ebenso wie sich die Historik eines Staates nicht vergessen lässt, bleiben diese Ereignisse im Körper der Protagonistin bestehen. Ihr Körper ist den äußeren Anfällen gegenüber nicht abwehrfähig, sie erscheint auch ohne die Tatsache ihrer Erkrankung labil und kann nur schwer mit den Problemen der Gesellschaft umgehen. Auch die Ärzte weisen auf die Schwäche ihres Immunsystems hin, was ebenso auf die Unfähigkeit der Abwehr sowie Verteidigung eines Staates gegen äußere Feinde hinweisen kann. Ein interessantes Symbol lässt sich bei der Betrachtung des Blinddarms und Dickdarm Symbols finden „Blinddarm (Caecum)/Wurmfortsatz (Appendix) [. . .] Abwehreinrichtung der Unterwelt: Polizeistation des Schattenreiches. Aufgabe/Thema: im Unbewussten für Ordnung sorgen, Verteidigung gegen fremde Eindringlinge in die Unterwelt“ (Dahlke, 2014, S. 61). Es scheint also kein Zufall zu sein, dass gerade dieses Organ in den Vordergrund des Krankheitsverlaufes gestellt wird. Der Dickdarm hingegen steht für Folgendes: „Dickdarm symbolische Be-Deutung: Unbewusstes; Unterwelt, Schatten- und Totenreich, Nachtseite, Hades (griech. »schamhafte Verschwiegenheit« und zugleich »schamlose Enthüllung«) des Körpers [. . .]“ (Dahlke, 2014, S. 67). Somit bestätigt sich erneut, dass die Metapher der Krankheit hierbei weniger von Bedeutung ist als die Bedeutung des Körpers sowie der Organe der Protagonistin. Es ließe sich also abschließend festhalten, dass sowohl die Halluzinationen als auch die Bedeutung des Körpers sowie Organe hierbei auf eine Unterdrückung der aufgestauten Konflikte in einer Unterdrückungs- und Machtzivilisation hinweisen. Eine mögliche Konfliktbewältigung zeigt sich im Falle der Protagonistin als Überschreitung ihrer Grenzen zum Ausdruck von seelischen Konflikten.

4. Der ärztliche Blick und die Mangelgesellschaft als Teil des Überwachungsorganismus der DDR

Bisher war lediglich von der Macht sowie dem Überwachungsorganismus der DDR die Rede, in diesem Teil soll veranschaulicht werden, wie begrenzt das Leben zu Zeiten der staatlichen

Kulturpolitik. Immer häufiger wird versucht, engagierte, kritische Schriftsteller zu diffamieren, mundtot zu machen oder, wie unsere Kollegen Stefan Heym, strafrechtlich zu verfolgen [. . .] Wir sind der Auffassung, dass der Sozialismus sich vor aller Öffentlichkeit vollzieht; er ist keine geheime Verschlussache. Über seine Erfolge und Niederlagen, das heißt über unsere Erfahrungen zu schreiben, halten wir für unsere Pflicht und unser Recht“ (Bringmann, 2013).

⁴ Die sozialistische Utopie ist ein Idealbild einer Gesellschaft, die auf sozialistischen Idealen und Prinzipien basiert. Sie umfasst oft ein System, das auf Gleichheit und Solidarität, gemeinsamen Eigentum an Produktionsmitteln und der Abschaffung von Klassen und Ausbeutung basiert. Die Vorstellung einer solchen Gesellschaft hat insbesondere im 19. und 20. Jahrhundert viele politische Bewegungen inspiriert und wurde in verschiedenen Formen in Ländern wie der Sowjetunion und China in die Praxis umgesetzt. Es ist nicht außer Acht zu lassen, dass dieses System oft Unterdrückung sowie Machtmissbrauch zufolge hatte.

Repression wirklich war. Die DDR verkörperte ein Dasein, das von Barrieren und Einschränkungen geprägt war. Äußerlich wurde das Land von Mauern, Stacheldraht und Schießbefehlen umgeben, während im Inneren ein unterdrückendes Bildungssystem, autoritäre Strukturen in allen Bereichen der Gesellschaft, eine einschüchternde Sicherheitsmaschinerie und ein schlichtes, aber sehr effektives Belohnungs- und Bestrafungssystem zur Unterwerfung der Bevölkerung herrschten. Die Druckmittel waren so gravierend, psychologisch und moralisch umfassend, dass sie bei den meisten Menschen ernsthafte Auswirkungen hatten (Maaz, 1990, S. 15). Der Aufbau der DDR sollte die sozialistische Ideologie stärken, aber auch die Kontrolle der Staatspartei und der Staatssicherheitsdienste über die Bevölkerung: „Die DDR begann ihre staatliche Existenz mit einem Riesenberg an Schuld, Demütigung, Kränkung und Verletzung und Entfremdung, der niemals bearbeitet wurde, ja nicht einmal benannt werden durfte“ (Maaz, 1990, S. 16). Eine zentrale Rolle sollte auf dieser Basis der Staatssicherheit (Stasi) zugesprochen werden, ein Geheimdienst der DDR, welcher die Aufgabe hatte, die politische und ideologische Stabilität des Staates zu sichern. Die Macht und Ausdehnung der Stasi waren enorm und erstreckten sich von der Überwachung von Bürgern und Organisationen bis hin zur Verfolgung von Regimegegnern und politischen Gegnern. Die Stasi hatte ein breites Netzwerk von Mitarbeitern und Informanten unter anderem auch Autoren wie Christa Wolf, die in fast allen Bereichen der Gesellschaft aktiv waren und soziale Beziehungen und politische Aktivitäten überwachten und kontrollierten. Maaz (1990) äußert sich zur Stasi-Macht wie folgt:

Die Macht der Stasi beruhte auf Angst. Macht durch Angst gründet sich unmittelbar auf den seelischen Strukturen der Menschen [. . .] Die Stasi war das Symptom seelisch kranker Herrscher, die zur Abwehr der eigenen Unsicherheit einen wirksamen Schutzapparat brauchten. [. . .] Sie öffneten Briefe, lauschten bei Telefonaten, setzten Wanzen, horchten Nachbarn aus, durchsuchten heimlich Wohnungen – alles illegal und ohne jegliche rechtsstaatliche Kontrolle. (S. 19 ff.)

Die Stasi-Kontrolle spiegelt sich in *LH* an der Überwachung des Körpers wider, es erweckt den Eindruck, als habe sich die Medizin zu sehr vom Menschlichen entfernt. Wolf kritisiert in *LH*, dass der Mensch und dessen Gefühle sowie Ängste in den Hintergrund rücken. Stattdessen steht die Ausbeutung des Körpers als Überwachungsgegenstand der Medizin zur Verfügung. Die Ausbeutung des Körpers ist in der DDR ebenso relevant wie in der Biopolitik, Gesundheit spielt eine zentrale Rolle und ist eng verbunden mit der Produktivität und Stabilität des Menschen und dessen Rolle innerhalb der Gesellschaft. Somit stehen die Individualität sowie das persönliche Empfinden der Protagonistin im Hintergrund. Ihr Körper wird stets überwacht, ferner ist sie an Apparate sowie Schläuche angeschlossen:

Alles um sie herum, dieser kahle unwirtliche Raum, diese Apparate, an die sie mit Schläuchen und Kabeln angeschlossen ist, der Puls, der sich nicht beruhigt, auch nicht, nachdem die Ärztin entschlossen den letzten Tropfen aus der Spritze in ihr Adernetz gepreßt hat, das alles drückt Fragen aus, die sie in Worten nicht stellen kann. (Wolf, 2002, S. 16 f.)

Ihr Körper ist der Medizin völlig ausgeliefert, er steht ebenso wie der Staat unter stetiger Kontrolle und Beobachtung. Wolf kritisiert an dieser Stelle, dass es Medizinern, besonders bei auf psychosomatischen Folgen beruhenden Krankheiten, an „psychotherapeutischer Kompetenz und vor allem auch an Zivilcourage, die sie hätten beweisen müssen, wenn sie gesellschaftspolitische[n] Hintergründe des Leidens ihrer Patienten erkannt hätten“ (Maaz, 1990, S. 41) gemangelt habe. Ärzte und Pflegepersonal werden teilweise emotionskalt dargestellt, was an der mechanischen Ausführung ihrer Aufgaben zu erkennen ist. Es scheint fast, als sehen sie die Protagonistin nicht als Mensch, sondern lediglich als ihre Arbeit an, hervorgehoben wird dies nur allzu deutlich durch das

vorherrschende Klischee über Chirurgen: „Mir fällt ein, die Seele finden Ihre Chirurgen niemals, so tief sie auch schneiden mögen. Und deshalb glauben sie nicht an sie.“ (Wolf, 1990, S. 160). Dies impliziert nicht nur die Arroganz der Chirurgen, sondern ist ebenso als Verweis sowie Bestätigung der Krankheit der Protagonistin als psychosomatische Ursache zu sehen, da die Ursache ihrer Krankheit auf seelischen Leiden beruht und durch den Ausbruch des Darmdurchbruchs Ausdruck findet. Besonders bei dem „ärztlichen Blick“, der im Zusammenhang mit dem genannten Beispiel des Chirurgen genannt wurde, ist es sinnvoll, dem Verständnis Foucaults Beachtung zu schenken:

Der Blick des Arztes richtet sich nicht in erster Linie auf den konkreten Körper, auf jene sichtbare Gesamtheit, auf jene positive Fülle, die ihm im Kranken gegenübersteht; sie richtet sich vielmehr auf naturgegebene Intervalle, Lücken und Distanzen, in denen wie im Negativ die Zeichen erscheinen, »die eine Krankheit von einer anderen, die wahre von der falschen, die echte von der unechten, die bösartige von der gutartigen unterscheiden.« (Foucault, 1972, S. 25)

Dies bestätigt den objektiven Blick, der sich lediglich auf das Wesentliche zu fokussieren scheint, jedoch bei der Patientin Unverständnis auslöst. Dieses Unverständnis seitens des Gesundheitssystems versucht die Protagonistin durch die Aufwertung von Erinnerungen sowie Halluzinationen zu bearbeiten: „Er [ihr Körper] lernt sich in ungünstiger Lage am Leben zu erhalten, während das Gehirn, wohl um ihm nicht in die Quere zu kommen, seinen Betrieb eingestellt, sich abgeschaltet hat, ganz den Körpersignalen zugewandt, bis auf eine Ausnahme: das Erinnern“ (Wolf, 1990, S. 70 f.). Das Erinnern ist eine Flucht aus der Unterdrückung und dem Machtsystem, zwar wurde der ganze Körper beschlagnahmt und ist stets unter „Monitorkontrolle“ (Wolf, 1990, S. 14), jedoch endet diese Überwachung in der Flucht der Protagonistin in ihre „Unterwelt“. Lediglich Kora Bachmann findet Einlass in diese Welt „Kora, die Nacht- und Mondfrau, die über meinen Schlaf wacht“ (Wolf, 1990, S. 96).

Die Autorin kritisiert den behandelnden Chefarzt sichtlich ironisch, indem sie feststellt, dass er nach einer Weile, in der die Protagonistin bereits in Behandlung ist „solche Gefühlswörter wie »verstehen«“ (Wolf, 1990, S. 103) nutzt. Ein impliziter Verweis auf die Mangelwaren zeigt sich in der Zentralproblematik, dass ihr Leben von einem Medikament abhängt, das in Ost-Berlin nicht verfügbar ist. Wolf weist hiermit auf die Tatsache hin, dass das repressive System nicht einmal Halt vor der Gesundheit macht, die sie eigentlich im Sinne der Produktivität des Menschen in der Gesellschaft unterstützen sollte. Gerade dieses Paradoxon, welches dadurch angesprochen wird, versteht sich als klare Kritik der Autorin. Dies wird durch die häufig implizite Ansprache der Defizite im Vergleich zum Westen suggeriert: „[. . .] bis die Ärztin zur Apotheke nach stärkerem Mittel schickte, dass sie nicht vorrätig hatte [. . .] vielleicht eines, dass es bei uns nicht gab?“ (Wolf, 1990, S. 12) außerdem die Feststellung des Oberarztes „Natürlich haben wir das Mittel aus dem Westen besorgen müssen“ (Wolf, 1990, S. 174). Die Protagonistin ist sich trotz ihrer tödlich verlaufenden Krankheit bewusst, dass sie in einer Mangelgesellschaft lebt, so muss sie zur Betäubung häufig statt einer Spritze (die als Mangelware zu bezeichnen ist) Flüssigkeiten zu sich nehmen, erst wenn sie nicht in der Lage ist, diese zu schlucken, wird auf die Spritze zurückgegriffen:

Das Krankenhaus, erfährt sie, sei ein Spiegelbild der Gesellschaft, und dies sei nun einmal eine Mangelgesellschaft, auch wenn es keiner zugeben würde. Wir haben, sagt der Oberarzt, schlicht und ergreifend nicht die Devisen, um die notwendigsten Dinge einzukaufen, und das führe eben dazu, daß es an Bettwäsche, an Handtüchern [. . .] Von bestimmten Spritzen wolle er gar nicht erst reden. (Wolf, 1990, S. 173)

Zweifelsohne liest sich dies als Verweis auf die sozialistische Planwirtschaft der DDR-Existenz, da die Produktion sowie Verteilung von Waren vollständig von der Regierung kontrolliert wurde. Gerade in essenziellen Gebieten, wie der Medizin, führte dies zu einer mangelhaften Gesundheitsversorgung.

5. Schlussbetrachtung

Fasst man die Ergebnisse der Studie zusammen, so zeigt sich, dass im ersten Teil dargelegt werden konnte, dass in *LH* die Krankheit nicht als Metapher begriffen wird, sondern gemäß dem Verständnis Wolfs als Folge der Unvereinbarkeit von gesellschaftlichen Umständen und seelischen Sorgen hervortritt. Es liegt der Verdacht nahe, dass Wolf den Essay „Krankheit als Metapher“ von Sontag gelesen zu haben scheint und aufgrund der in ihren Werken überwiegenden Krankheitsthematik, eine eigene Bewältigung mit dem Thema gewählt hat. Krankheit wird durchaus real dargestellt und ist auf die schwerwiegenden Belastungen zu Zeiten des DDR-Machtregimes zurückzuführen. Es konnte dargelegt werden, dass sich Wolf in *LH* mit der gesellschaftlichen Seite der Krankheitsthematik beschäftigte und einen Kollektivkörper als Austragungsort gewählt hat, der aufgrund von Verdrängungen sowie der repressiven Politik psychosomatische Symptome aufweist. Dies birgt zweifelsohne Gesellschaftskritik, die Wolf gerade durch einen kranken Staatskörper zu äußern scheint. Gerade an diesem Punkt gelangt die Studie zu dem Ergebnis, dass die Metapher des Körpers nicht ohne Grund ausgewählt wurde. Gemäß dem Ansatz der Biopolitik wurde ein Kollektivkörper repräsentativ für die Gesellschaft sowohl als Bühne als auch als Archiv der DDR dargestellt, da häufige Erinnerungen sowie implizite Verweise auf die repressive Staatspolitik den Krankheitsverlauf der Protagonistin stets begleiten. Ein kranker Körper ist im Sinne der Biopolitik nicht brauchbar für den Staat, jedoch widerspricht diese Ansicht den gesundheitlichen Folgen, die durch das Regime hervortreten. An diesem Punkt knüpft Wolf ihre Kritik an; der Staat sieht den gesunden Körper als Ideal und ferner als Notwendigkeit für die Produktivität der Gesellschaft und Wirtschaft im Land, lässt jedoch außen vor, dass gerade die repressiven Maßnahmen wie Überwachungen, Unterdrückungen etc. für die Krankheiten der Gesellschaft verantwortlich sind. Wolf legt ihre Kritik implizit dar, indem Sie die Überwachung des Körpers durch handelnde Figuren wie Ärzte, Pflegepersonal und Überwachungsmonitore etc. in der Handlung aufnimmt. Die Stasi-Kontrolle wurde hierbei anhand der genannten medizinischen Instanzen dargestellt, wobei die Rolle der Ausbeutung des Körpers hervorsticht. Ähnlich wie dem Staat scheint hierbei der Körper den Ärzten hilflos ausgeliefert zu sein. Wolf betont an dieser Stelle, dass gerade dieses Bild des Krankenhauses die Gesellschaft in der DDR widerspiegeln. Insbesondere die Tatsache, dass das Leben der Protagonistin von Medikamenten abhängig ist, die aus dem Westen beschafft werden müssen, zeigt ein sich ein Dilemma und auch Protest gegen das Staatssystem. Insgesamt ließ sich die eingangs aufgestellte Hypothese dahin gehend bestätigen, dass Krankheit in *LH* durchaus real ist und den Anpassungszwängen eines repressiven Staates unterliegt. Auch der Vergleich zu anderen Werken von Wolf konnte diese Annahme bestätigen. Die Bedingtheit zwischen Körper und Seele, verdeutlicht Wolf in *LH* durch die Wechselbeziehungen zwischen psychischen und körperlichen Symptomen. Obgleich die Protagonistin die tödliche Krankheit überlebt, werden in ihren Erinnerungen auch Schicksale geschildert, die weniger positiv ausfallen, wie etwa der Freitod ihres Kommilitonen Hannes Urban.

Angesichts der dargestellten Ergebnisse liegt die Schlussfolgerung nahe, dass der Selbstreflexionsprozess der Protagonistin durch die Krankheit, begleitet von Erinnerungen an das Unterdrückungsregime des Staates sowie die Erkenntnisse während ihres Krankenhausaufenthaltes

als Hinweis auf das Ende der DDR aufgefasst werden können. Die Erinnerungen suggerieren eine Aufarbeitung der seelischen Ängste der Protagonistin und veranschaulichen den Schaden, der einer Gesellschaft zugefügt wurde. Die Metapher des Kollektivkörpers verdeutlicht die Kritik der Autorin hinsichtlich eines Staates, der durch Machtausübung, Überwachung sowie Unterdrückung das Allgemeinwohl der Menschen, insbesondere deren Gesundheit gefährdet.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer Review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

ORCID:

Merve CİHANGİR 0000-0002-3472-2795

LITERATURVERZEICHNIS

- Abenstein, R. (2005). *Griechische Mythologie*. Paderborn: Ferdinand Schöningh.
- Bringmann, A. (2013, 2. Dezember). *Der Ausschluss aus dem Schriftstellerverband der DDR*. Freidenker – Politik, Geschichte und Philosophie. Abgerufen am 23.05.2023, von <https://freidenker.cc/der-ausschluss-aus-dem-schriftstellerverband-der-ddr/8846>.
- Dahlke, R. (2014). *Krankheit als Symbol. Ein Handbuch der Psychosomatik. Symptome, Be-Deutung, Einlösung*. München: C. Bertelsmann.
- Fan, Z. (23. 02 2002). Krankheit als Gesellschaftskritik in Christa Wolfs Werken. *Program for New Century Excellent Talents in University*, S. 225-233.
- Foucault, M. (1972). *Die Geburt der Klinik. Eine Archäologie des ärztlichen Blicks*. Frankfurt / M - Berlin - Wien: Ullstein.
- Foucault, M. (2004). *Die Geschichte der Gouvernamentalität II. Die Geburt der Biopolitik*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Gansel, C. (2015). *Literatur im Dialog. Gespräche mit Autorinnen und Autoren (1989-2014)*. Berlin: Verbrecher.
- Kaufmann, M. E. (2002). *KulturPolitik - KörperPolitik - Gebären*. Opladen: Leske + Budrich.
- Lemke, T. (2007). *Biopolitik zur Einführung*. Hamburg: Junius.
- Löffler, K. (2016). Demontagen und Bleibendes. In C. Hilmes, & I. Nagelschmidt (Hg.), *Christa Wolf Handbuch. Leben - Werk - Wirkung*. (S. 215-236). Stuttgart: J.B. Metzler.
- Maaz, H. J. (1990). *Der Gefühlsstau. Ein Psychogramm der DDR*. Berlin: Argon.
- Opitz-Wiemers, C. (2016). Weibliche Deutung des Mythos - Zivilisationskritik. In C. Hilmes & I. Nagelschmidt (Hg.), *Christa Wolf Handbuch. Leben-Werk-Wirkung*. (S. 164-183). Stuttgart: J.B. Metzler.
- Sontag, S. (2021). *Metafor Olarak Hastalık - AIDS ve Metaforları*. Istanbul: Can Yayınları.
- Wolf, C. (2002). *Leibhaftig*. München: Luchterhand.
- Wolf, C. (2012). *Nachdenken über Christa T.* Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Zitierweise / How to cite this article

Cihangir, M. (2024). Der Kollektivkörper als Schauplatz der Macht des DDR-Regimes in *Leibhaftig* von Christa Wolf. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi- Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 51, 63-77. <https://doi.org/10.26650/sdsl2023-1351918>

Kitap İncelemesi: *Edebiyat Kuramları: Hermenötikten İnsan-Hayvan Çalışmalarına* (2023)

Book Review: *Literary Theories: From Hermeneutics to Human-Animal Studies* (2023)

Bazarkaya, Onur Kemal. (2023). *Edebiyat Kuramları: Hermenötikten İnsan-Hayvan Çalışmalarına* Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık. ISBN: 978-625-397-470-1

Furkan KOCA¹ 

¹Öğr. Gör., Trakya Üniversitesi Yabancı Diller
Yüksekokulu, Edirne, Türkiye

Corresponding author: Furkan KOCA

E-mail: kocafurkan@outlook.com.tr

ÖZ

Onur Kemal Bazarkaya tarafından yazılan ve 2023 yılında Nobel Akademik Yayıncılık tarafından yayınlanan *Edebiyat Kuramları: Hermenötikten İnsan-Hayvan Çalışmalarına* adlı kitap, zaman içinde gelişen ve edebiyat çalışmalarının merkezinde yer alan edebi kuramları incelemektedir. Kitap, ilki giriş bölümü olmak üzere 12 bölümden oluşmaktadır. Her bölüm, bir edebiyat kuramının teorik temellerini ve tarihsel arka planını edebi metin çözümlemesi örnekleriyle birlikte ele almaktadır. Ayrıca, yazar zaman zaman okuyucuya yeni bakış açıları sunmakta ve kendi yorumlarını katarak okuyucuyu edebiyat kuramları hakkında kendi fikirlerini oluşturmaya teşvik etmektedir. Kitabın dikkat çeken bir diğer yönü de tartıştığı edebi kavramların birçoğunun daha önce Türkçe kaynaklarda kapsamlı biçimde tartışılmamış olmasıdır. Tüm bu nitelikleriyle kitabın, Türkiye'deki edebiyat çalışmalarına olduğu kadar alana ilgi duyan akademisyen, öğrenci ve okurlara da önemli katkılar sunmaya aday olduğu düşünülebilir.

Anahtar Kelimeler: kitap incelemesi, edebiyat kuramları, edebi metin çözümlemesi, hermenötik, insan-hayvan çalışmaları

Submitted : 21.03.2024

Accepted : 28.03.2024



This article is licensed
under a Creative Commons Attribution
- NonCommercial 4.0 International
License (CC BY-NC 4.0)

ABSTRACT

The book titled *Literary Theories: From Hermeneutics to Human-Animal Studies* was written by Onur Kemal Bazarkaya and published by Nobel Akademik Yayıncılık in 2023. It examines literary theories that have developed over time and are at the center of literary studies. The book consists of 12 chapters, the first of which is an introduction. Each chapter discusses the theoretical foundations and historical background of a literary theory with examples of literary textual analysis. Additionally, the author occasionally provides the reader fresh viewpoints and interjects his own interpretations, which encourages the reader to form their own opinions regarding literary theories. Another notable aspect of the book appears to be the fact that several of the literary notions it discusses have not before been sufficiently or at all discussed in Turkish sources. With all these features, it can be said that the book is a strong contender to contribute significantly to Turkish literary studies as well as to scholars, students, and readers who are interested in the field.

Keywords: book review, literary theories, literary text analysis, hermeneutics, human-animal studies



Onur Kemal Bazarkaya'nın 2023 yılında Nobel Akademik Yayıncılık adlı yayınevinde çıkan *Edebiyat Kuramları: Hermenötikten İnsan-Hayvan Çalışmalarına* başlıklı kitabı, geçmişten günümüze kadar ortaya çıkmış ve edebiyat biliminde önemli yerler edinmiş edebiyat kuramlarını ele almaktadır. Her bir edebiyat kuramı için tarihsel ve kuramsal bilgilerin yanı sıra çözümleme örneği de sunulan kitapta, ilki giriş bölümü olmak üzere toplam 12 bölüm yer almaktadır.

Yazar, kitabının birinci bölümünde edebiyat kuramlarını “bir yapıtı farklı bakış açılarından değerlendirmemizi özendiren merceklerle” (s. 1) benzetir ve edebi metinleri edebiyat kuramları olmadan yorumlamanın mümkün olmadığını savunur. Yazar, kitabı edebiyat kuramlarını konu edinen ve bu kuramlara ait kavramları yeterli bir şekilde işleyen Türkçe kaynak eksikliğini gidermek için yazdığını ifade eder.

Kitapta tanıtılan ilk edebiyat kuramı, kronolojik olarak tarihteki ilk edebiyat kuramlarından biri olan hermenötik kuramıdır. Yazar, bu bölüme hermenötik kuramının zaman içindeki gelişimini anlatarak başlar. Daha sonra bu kuramın “yorumlama sanatı” olmaktan çıkıp kendi kurallarını işleten bilimsel bir disipline dönüşmesi sürecinde önemli roller oynayan Friedrich Schleiermacher,

Wilhelm Dilthey, Martin Heidegger, Hans-Georg Gadamer ve Paul Ricœur gibi isimlere değinir. Yazar, bu arařtırmacıların her birini ayrı alt bařlıklar içinde ele alarak temsil ettikleri hermenötik yaklařımlarını açıklar. Bazarkaya, adı geöen kiřilerin hermenötik yaklařımlarını aktardıktan sonra konuyu kendi çıkarımlarıyla destekleyerek toparlar ve Goethe'nin bir Őiirine yönelik hermenötik çözümlene örneđi sunar.

Kitabın "Hermenötik" bařlıklı bölümünü takip eden üçüncü bölümde yapıta içkinlik ve yeni eleřtiri kuramları iřlenmektedir. Yazar, bu bölümde her iki kuramda da edebi metinlerin kurumsal, ideolojik, kurgusal, yorumsal ve estetik açılardan özerk kabul edildiđini belirtir. Bu nedenle, bu kuramlara göre bir metnin anlamının ancak o metinde yaratılan dünya aracılıđıyla ortaya çıkarılabileceđini söyler. Yapıta içkinlik ve yeni eleřtiri yaklařımlarının edebi metinlerin yorumlanmasında toplumsal ve tarihsel bađlamları dıřladıđını ifade eden yazar, her iki teoriyi de ayrı ayrı ele aldıktan sonra Stefan George'nin bir Őiirini çözümler.

Kitabın dördüncü bölümü, yapısalcılık kuramına ayrılmıřtır. Yazar, yapısalcılık kuramını diđer kuramlardan ayırmak için "hermenötikçiler, dilsel iřaretlerin arkasında ne olduđunu göstermeye çalıřırken yapısalcılar göstergelerin kendilerini, daha dođrusu gösterenler ve gösterilenler arasındaki iliřkileri çözümlerler" (s. 54) der. Bu bölümde öncelikle yapısalcılık kuramının temelini oluřturan Rus biçimciliđi ve Prag Dilbilim Okulu ile ilgili kısa ve öz bilgiler verilmektedir. Daha sonra yapısalcılık ve göstergebilim arasında bir bađ kurularak yapısalcılıđın temel ilke ve kavramları aktarılmaktadır. Bunları takip eden alt bařlıklarda Roland Barthes, Umberto Eco, Gérard Genette ve Jurij M. Lotman'ın yapısalcılık yaklařımları ele alınmaktadır. Yazar, bu yaklařımları açıkladıktan sonra yapısalcılıđa yönelik güncel tartıřmalara değinir ve Annette von Droste-Hülshoff'ın bir eserinin çözümlemesini yapar.

Yazar, beřinci bölümde alımlama estetiđini ve bu kuramın öncülüđünde geliřtiđini öne sürdüđü deneysel edebiyat bilimini konu edinir. Bu bađlamda, alımlama estetiđi kuramının geliřim sürecine değindikten sonra Konstanz Okulu, Hans Robert Jauß, Wolfgang Iser ve Stanley Eugene gibi alımlama estetiđi açısından önemli kurum ve kiřilerden bahseder. Yazar, alımlama estetiđini "[. . .] edebi metinlerin nasıl yapılandırıldıđını tanımlar ve bu kapsamda okuma edimiyle ilgili bazı kavramlardan yararlanır; okuma için açık yönerge sunmaz, metinleri anlamak için açık kořulları da belirlemez" (s. 86) řeklinde niteler. Alımlama estetiđinde anlamın dahili okurla (metnin içinde yer alan ve deneysel okuru kendi niyetleri dođrultusunda yönlendirmeye çalıřan stratejiler) deneysel okurun (metni geröek dünyada okuyan ve metne yönelik farklı okuma niyetleri olan kiřiler) ufkunun birleřimiyle ortaya çıktıđını anlatan yazar, anlamı okur üzerindeki etki olarak betimler. Daha sonra deneysel edebiyat bilimini geröek dünyada edebi eserlerin oluřumunda rol oynayan sistemler, aktörler ve bunlar arasındaki iletiřim Őekilleri açısından ele alan yazar, Wolfgang Koeppen'in bir eseriyle söz konusu kuramlara yönelik çözümlene örneđi vererek beřinci bölümü sonlandırır.

Altıncı bölümde psikanalitik ve biliřsel edebiyat kuramlarını aktaran yazar, öncelikle psikanalitik edebiyat kuramı kapsamında Sigmund Freud ve Jacques Lacan isimlerine değinir. Sigmund Freud'u temel alan bu kuramı hermenötiđe benzeten yazar, kuramın merkezinde yatan insan ruhu, id, ego, süperego, bireysel geliřim evreleri, insan davranıřı ve rüya konularına yönelik açıklamalar getirir. Jacques Lacan'ı temel alan psikanalitik edebiyat kuramının açıklandıđı alt bařlıkta bu kuramla yapısalcılık ve postyapısalcılık arasındaki benzerlikler gösterilerek yapısalcı Lacanyen ile hermenötik yönelimli Freudyen psikanalitik kuramları arasındaki farklılıklar netleřtirilir. Daha sonra biliřsel edebiyat kuramını "biliřsel bilim modellerine ya da arařtırma sonuçlarına dayanan ve edebî metinleri

bu doğrultuda ele alan tüm araştırmalar [...]” (s. 111) şeklinde tanımlayan yazar, altıncı bölümü Rolf Schneider’in eserinin psikanalitik çözümlemesiyle bitirir.

Postyapısalcılık kuramını işleyen yedinci bölüm, yirminci yüzyılda bu kuramın oluşumunda yatan sosyal ve siyasal gelişmelere değinerek başlamaktadır. Yazar, postyapısalcılığı yapısalcılıktan “yapısalcılar sistematistler olarak belli düzenleri çözümlerken postyapısal uygulama, düzensizliklerin yaratıcı potansiyelini ortaya çıkarmaya ve sistematik envanterlerin anlamsız olduğu kanıtlamaya çalışır” (s. 122) diyerek ayırır. Bu bölümde postyapısal uygulamalar olarak Julia Kristeva ve Gérard Genette’nin metinler arası kuramları, Jacques Derrida ve Paul de Man’ın yapı söküm kuramları ile Michel Foucault’un söylem analizi kuramı ele alınmaktadır. Bölümün sonunda Orhan Pamuk’un bir eserinin postyapısal çözümlemesi yer almaktadır.

Sekizinci bölümde edebiyatın ve edebi eserlerin toplumsal yönüne eğilen edebiyat sosyolojisi kuramları açıklanmaktadır. Bu kapsamda ilk olarak edebiyat sosyolojisinin Marksist kökenlerine değinildikten sonra Theodor W. Adorno’nun estetik kuramı, Niklas Luhmann’ın sistem kuramı ve Pierre Bourdieu’nun edebi alan kuramı açıklanmaktadır. Yazar, söz konusu tüm kuramlar için önemli kavramları örneklerle netleştirir ve bölümün sonunda Gottfried Keller’in bir eserinin edebiyat sosyolojisi bağlamında okumasını yapar.

Edebiyatla cinsiyet arasındaki ilişkilerin değerlendirildiği dokuzuncu bölüm feminist edebiyat eleştirisi, toplumsal cinsiyet ve “queer” çalışmaları ve erkek çalışmalarını içermektedir. Bölümün başında cinsiyet kavramına değinilip feminizmin liberal feminizm, Marksist feminizm, radikal feminizm, ekofeminizm ve feminist bakım etiği gibi farklı yaklaşımları açıklanır. Böylece, edebiyatla cinsiyet arasındaki ilişkileri inceleyen edebiyat kuramlarına yönelik bir alt yapı oluşturulur. Bu alt yapıyı kurduktan sonra yazar, feminist edebiyat eleştirisini kadınların edebi eserlerde nasıl temsil edildiğini, edebi eserlerin kadınlar tarafından hangi koşullarda üretildiğini ve alımlandığını inceleyen bir yaklaşım olarak betimler. Yazar, bir sonraki alt başlıkta toplumsal cinsiyet ve “queer” çalışmalarını “özne (kadın ve erkek) artık dilsel yapıların ya da kolektif söylemlerin bir ürünü, daha doğrusu bir kod olarak anlaşılmalıdır. Amaç artık kadın özne ve kimlik değil, geleneksel özne oluşumuna hizmet eden cinsiyet farkının yapı sökümüdür” (s. 189) sözleriyle açıklar. Bu bölümde son olarak erkek çalışmalarına değinen yazar, ilgili kuramlara yönelik çözümleme örneğini Türk-Alman filmleriyle yapar.

Onuncu bölüm, postkolonyal çalışmaları ve bu çalışmaların en önemli temsilcilerinden olan Edward W. Said, Gayatri C. Spivak ve Homi K. Bhabha isimlerinin yaklaşımlarını açıklamaktadır. Yazar, postkolonyal çalışma yaklaşımının içeriğini “Avrupa sömürgeciliğinin geçmişini, edebi ve kültürel tarihini ve bunun dil alanlarındaki sonuçlarını eleştirel bir şekilde ele almak ve kalıcı (neo)kolonyal güç yapılarının, söylem kalıplarının ve temsil biçimlerinin” (s. 209) incelenmesi olarak özetler. Postkolonyal çalışmalar açısından önemli bir kavram olan hegemonya kavramının da konuşulduğu bu bölümde, çözümleme örneği olarak Thomas Hettche’nin Pfaueninsel eserinin postkolonyal okuması yapılır.

11. bölüm, kültürel çalışma yaklaşımlarını incelemektedir. Yazar, kültürel çalışmaları belirsiz bir kavram olarak ele alır ve içeriğini “geleneksel edebiyat kuramlarının tersine, incelemenin tutarlı bir kuramsal temele dayanıp dayanmadığı çok önemli değildir. Daha çok yeni araştırma alanları kazanmayı amaçlayan bilimsel girişimlerin genişletilmesine odaklanır” (s. 252) diyerek netleştirmeye çalışır. Kültürel çalışma yaklaşımlarıyla kazanılan yeni araştırma alanlarının kültürel açıdan değerlendirilebilir olması gerektiğini belirten yazar; bu yaklaşımlar bağlamında kültürel

dönüşümler, teknoloji, medya, edebi antropoloji ve kültürel bellek konularını detaylandırır. Bölümün sonunda ise Goethe'nin bir eserine yönelik çözümleme örneği bulunmaktadır.

Kitap, kapanışını "Ekoeleştiri ve İnsan-Hayvan Çalışmaları" başlıklı 12. bölümüyle yapmaktadır. Yazar, ekoeleştiri kuramını edebi eser incelemelerinde insanmerkezcilikten uzaklaşıp insan ve insan olmayan aktörler arasındaki ilişkileri incelemeyi sağlayan bir kuram olarak tanımlar. İnsan-hayvan çalışmalarından ise daha spesifik olarak insanlarla hayvanlar arasındaki ilişkilere odaklanan bir yaklaşım olarak söz edilir. Yazar, insan-hayvan ilişkilerinin kısa süreli karşılaşmalar, uzun süreli yoğun bağlar ve bu ilişkilerinin toplumsal düzeyi olarak üç kategori altında çalışılabileceğini belirtir. Bölümün sonunda yer alan Cornelia Funke'nin bir eserinin çözümleme örneğiyle kitap tamamlanır.

Onur Kemal Bazarkaya'nın kitabı, yalnızca kapsamlı bir edebiyat kuramları kitabı olarak kalmamış; bu kuramlara yönelik edebi metin çözümleme örnekleri vererek onları daha somut bir hale getirmiştir. Ayrıca, yazarın yer yer araya girip kendi yorumlarını katması ve okura yeni perspektifler sunması okurun edebi kuramlara yönelik farklı düşüncüler geliştirmesini desteklemektedir. Kitapta yer alan bazı edebi kuramların Türkçe kaynaklarda daha önce yeterince veya hiç işlenmemiş olması, kitabın dikkat çeken bir diğer unsuru olarak görünmektedir. Tüm bu özellikleriyle *Edebiyat Kuramları: Hermenötikten İnsan-Hayvan Çalışmalarına* başlıklı kitabın Türkiye'deki edebiyat bilimine ve edebiyat bilimine ilgi duyan araştırmacılara, öğrencilere ve okurlara önemli katkılar sunmaya aday bir kitap olduğu söylenebilir.

ORCID:

Furkan KOCA 0000-0002-7559-3483

KAYNAKLAR

Bazarkaya, O. K. (2023). *Edebiyat Kuramları: Hermenötikten İnsan-Hayvan Çalışmalarına*. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık.

Atf Biçimi / How to cite this book review

Koca, F. (2024). Kitap İncelemesi: *Edebiyat Kuramları: Hermenötikten İnsan-Hayvan Çalışmalarına* (2023). *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 51, 78-82. <https://doi.org/10.26650/sdsl2024-1456739>

TANIM

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı tarafından 1954 yılından beri yayınlanan, uluslararası, hakemli, açık erişimli yılda iki kere Haziran ve Aralık aylarında çıkarılan bilimsel bir dergidir.

AMAÇ KAPSAM

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur dergisinde, Alman dili ve edebiyatına odaklanılarak yapılan edebiyat bilimi, dilbilim, kültürbilimi, medyabilimi, çeviribilim ve dil öğretimi alanlarındaki disiplinler ve/veya disiplinlerarası, kuramsal ve/veya uygulamalı çalışmalar yer almaktadır. Dergi bu alanlarda bilimsel bilginin paylaşıldığı global bir platform oluşturmayı amaçlar.

Dergide, araştırma makalelerinin yanı sıra, yukarıda sıralanan alanlarda yazılmış bilimsel kitapların tanıtıldığı inceleme yazılarına ve yine aynı alanlarda düzenlenen ulusal veya uluslararası kongrelerin tanıtım yazılarına da yer verilmektedir. Derginin yayın dilleri Almanca, İngilizce ve Türkçe'dir. Derginin hedef kitesini akademisyenler, araştırmacılar, profesyoneller, lisansüstü öğrenciler ve ilgili mesleki, akademik kurum ve kuruluşlar oluşturur.

EDİTORYAL POLİTİKALAR VE HAKEM SÜRECİ

Yayın Politikası

Dergi yayın etiğinde en yüksek standartlara bağlıdır ve Committee on Publication Ethics (COPE), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA) ve World Association of Medical Editors (WAME) tarafından yayınlanan etik yayıncılık ilkelerini benimser; Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing başlığı altında ifade edilen ilkeler için: <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparencyand-best-practice-scholarly-publishing>

Gönderilen makaleler derginin amaç ve kapsamına uygun olmalıdır. Orijinal, yayınlanmamış ve başka bir dergide değerlendirme sürecinde olmayan, her bir yazar tarafından içeriği ve gönderimi onaylanmış yazılar değerlendirmeye kabul edilir.

Makale yayınlanmak üzere Dergiye gönderildikten sonra yazarlardan hiçbirinin ismi, tüm yazarların yazılı izni olmadan yazar listesinden silinemez ve yeni bir isim yazar olarak eklenemez ve yazar sırası değiştirilemez.

İntihal, duplikasyon, sahte yazarlık/inkar edilen yazarlık, araştırma/veri fabrikasyonu, makale dilimleme, dilimleyerek yayın, telif hakları ihlali ve çıkar çatışmasının gizlenmesi, etik dışı davranışlar olarak kabul edilir. Kabul edilen etik standartlara uygun olmayan tüm makaleler yayından çıkarılır. Buna yayından sonra tespit edilen olası kuraldışı, uygunsuzluklar içeren makaleler de dahildir.

İntihal

Ön kontrolden geçirilen makaleler, iThenticate yazılımı kullanılarak intihal için taranır. İntihal/ kendi kendine intihal tespit edilirse yazarlar bilgilendirilir. Editörler, gerekli olması halinde makaleyi değerlendirme ya da üretim sürecinin çeşitli aşamalarında intihal kontrolüne tabi tutabilirler. Yüksek benzerlik oranları, bir makalenin kabul edilmeden önce ve hatta kabul edildikten sonra reddedilmesine neden olabilir. Makalenin türüne bağlı olarak, bunun oranın %10'dan az olması beklenir.

Çift Kör Hakemlik

İntihal kontrolünden sonra, uygun olan makaleler baş editör tarafından orijinallik, metodoloji, işlenen konunun önemi ve dergi kapsamı ile uyumluluğu açısından değerlendirilir. Editör, makalelerin adil bir şekilde çift taraflı kör hakemlikten geçmesini sağlar ve makale biçimsel esaslara uygun ise, gelen yazıyı yurtiçinden ve /veya yurtdışından en az iki hakemin değerlendirmesine sunar, hakemler gerek gördüğü takdirde yazıda istenen değişiklikler yazarlar tarafından yapıldıktan sonra yayınlanmasına onay verir.

Açık Erişim İlkesi

Dergi açık erişimlidir ve derginin tüm içeriği okura ya da okurun dahil olduğu kuruma ücretsiz olarak sunulur. Okurlar, ticari amaç haricinde, yayıncı ya da yazardan izin almadan dergi makalelerinin tam metnini okuyabilir, indirebilir, kopyalayabilir, arayabilir ve link sağlayabilir. Bu BOAI açık erişim tanımıyla uyumludur.

Derginin açık erişimli makaleleri Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.tr>) olarak lisanslıdır.

İşleme Ücreti

Derginin tüm giderleri İstanbul Üniversitesi tarafından karşılanmaktadır. Dergide makale yayını ve makale süreçlerinin yürütülmesi ücrete tabi değildir. Dergiye gönderilen ya da yayın için kabul edilen makaleler için işleme ücreti ya da gönderim ücreti alınmaz.

Telif Hakkında

Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmaları Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.tr> olarak lisanslıdır. CC BY-NC 4.0 lisansı, eserin ticari kullanım dışında her boyut ve formatta paylaşılmasına, kopyalanmasına, çoğaltılmasına ve orijinal esere uygun şekilde atıfta bulunmak kaydıyla yeniden düzenleme, dönüştürme ve eserin üzerine inşa etme dâhil adapte edilmesine izin verir.

Hakem Süreci

Daha önce yayınlanmamış ya da yayınlanmak üzere başka bir dergide halen değerlendirmede olmayan ve her bir yazar tarafından onaylanan makaleler değerlendirilmek üzere kabul edilir. Gönderilen ve ön kontrolü geçen makaleler iThenticate yazılımı kullanılarak intihal için taranır. İntihal kontrolünden sonra, uygun olan makaleler baş editör tarafından orijinallik, metodoloji, işlenen konunun önemi ve dergi kapsamı ile uyumluluğu açısından değerlendirilir. Baş editör, makaleleri, yazarların etnik kökeninden, cinsiyetinden, cinsel yöneliminden, uyruğundan, dini inancından ve siyasi felsefesinden bağımsız olarak değerlendirir. Yayına gönderilen makalelerin adil bir şekilde çift taraflı kör hakem değerlendirmesinden geçmelerini sağlar.

Seçilen makaleler en az iki ulusal/uluslararası hakeme değerlendirmeye gönderilir; yayın kararı, hakemlerin talepleri doğrultusunda yazarların gerçekleştirdiği düzenlemelerin ve hakem sürecinin sonrasında baş editör tarafından verilir.

Hakemlerin değerlendirmeleri objektif olmalıdır. Hakem süreci sırasında hakemlerin aşağıdaki hususları dikkate alarak değerlendirmelerini yapmaları beklenir.

- Makale yeni ve önemli bir bilgi içeriyor mu?
- Öz, makalenin içeriğini net ve düzgün bir şekilde tanımlıyor mu?
- Yöntem bütünlüklü ve anlaşılır şekilde tanımlanmış mı?
- Yapılan yorum ve varılan sonuçlar bulgularla kanıtlanıyor mu?
- Alandaki diğer çalışmalara yeterli referans verilmiş mi?
- Dil kalitesi yeterli mi?

Hakemler, gönderilen makalelere ilişkin tüm bilginin, makale yayınlanana kadar gizli kalmasını sağlamalı ve yazar tarafında herhangi bir telif hakkı ihlali ve intihal fark ederlerse editöre raporlamalıdır. Hakem, makale konusu hakkında kendini vasıflı hissetmiyor ya da zamanında geri dönüş sağlaması mümkün görünmüyorsa, editöre bu durumu bildirmeli ve hakem sürecine kendisini dahil etmemesini istemelidir.

Değerlendirme sürecinde editör hakemlere gözden geçirme için gönderilen makalelerin, yazarların özel mülkü olduğunu ve bunun imtiyazlı bir iletişim olduğunu açıkça belirtir. Hakemler ve yayın kurulu üyeleri başka kişilerle makaleleri tartışamazlar. Hakemlerin kimliğinin gizli kalmasına özen gösterilmelidir.

YAYIN ETİĞİ VE İLKELER

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, yayın etiğinde en yüksek standartlara bağlıdır ve Committee on Publication Ethics (COPE), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA) ve World Association of Medical Editors (WAME) tarafından yayınlanan etik yayıncılık ilkelerini benimser; Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing başlığı altında ifade edilen ilkeler için adres: <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparency-and-bestpractice-scholarly-publishing>

Gönderilen tüm makaleler orijinal, yayınlanmamış ve başka bir dergide değerlendirme sürecinde olmamalıdır. Her bir makale editörlerden biri ve en az iki hakem tarafından çift kör değerlendirmeden geçirilir. İntihal, duplikasyon, sahte yazarlık/inkar edilen yazarlık, araştırma/veri fabrikasyonu, makale dilimleme, dilimleyerek yayın, telif hakları ihlali ve çıkar çatışmasının gizlenmesi, etik dışı davranışlar olarak kabul edilir.

Kabul edilen etik standartlara uygun olmayan tüm makaleler yayından çıkarılır. Buna yayından sonra tespit edilen olası kuraldışı, uygunsuzluklar içeren makaleler de dahildir.

Yazarların Sorumluluğu

Makalelerin bilimsel ve etik kurallara uygunluğu yazarların sorumluluğundadır. Yazar makalenin orijinal olduğu, daha önce başka bir yerde yayınlanmadığı ve başka bir yerde, başka bir dilde yayınlanmak üzere değerlendirmede olmadığını beyan etmelidir. Uygulamadaki telif kanunları ve anlaşmaları gözetilmelidir. Telifle ilgili materyaller (örneğin tablolar, şekiller veya büyük alıntılar) gerekli izin ve teşekkürle kullanılmalıdır. Başka yazarların, katkıda bulunanların çalışmaları ya da yararlanılan kaynaklar uygun biçimde kullanılmalı ve referanslarda belirtilmelidir.

Gönderilen makalede tüm yazarların akademik ve bilimsel olarak doğrudan katkısı olmalıdır, bu bağlamda “yazar” yayınlanan bir araştırmanın kavramsallaştırılmasına ve dizaynına, verilerin elde edilmesine, analizine ya da yorumlanmasına belirgin katkı yapan, yazının yazılması ya da bunun içerik açısından eleştirel biçimde gözden geçirilmesinde görev yapan birisi olarak görülür. Yazar olabilmenin diğer koşulları ise, makaledeki çalışmayı planlamak veya icra etmek ve / veya revize etmektir. Fon sağlanması, veri toplanması ya da araştırma grubunun genel süpervizyonu tek başına yazarlık hakkı kazandırmaz. Yazar olarak gösterilen tüm bireyler sayılan tüm ölçütleri karşılamalıdır ve yukarıdaki ölçütleri karşılayan her birey yazar olarak gösterilebilir. Yazarların isim sıralaması ortak verilen bir karar olmalıdır. Tüm yazarlar yazar sıralamasını Telif Hakkı Anlaşması Formunda imzalı olarak belirtmek zorundadırlar.

Yazarlık için yeterli ölçütleri karşılamayan ancak çalışmaya katkısı olan tüm bireyler “teşekkür” kısmında sıralanmalıdır. Bunlara örnek olarak ise sadece teknik destek sağlayan, yazıma yardımcı olan ya da sadece genel bir destek sağlayan, finansal ve materyal desteği sunan kişiler verilebilir. Bütün yazarlar, araştırmanın sonuçlarını ya da bilimsel değerlendirmeyi etkileyebilme potansiyeli olan finansal ilişkiler, çıkar çatışması ve çıkar rekabetini beyan etmelidirler. Bir yazar kendi yayınlanmış yazısında belirgin bir hata ya da yanlışlık tespit ederse, bu yanlışlıklara ilişkin düzeltme ya da geri çekme için editör ile hemen temasa geçme ve işbirliği yapma sorumluluğunu taşır.

Editör ve Hakem Sorumlulukları

Baş editör, yayına gönderilen makalelerin adil bir şekilde çift taraflı kör hakem değerlendirmesinden geçmelerini sağlar. Gönderilen makalelere ilişkin tüm bilginin, makale yayınlanana kadar gizli kalacağını garanti eder. Baş editör içerik ve yayının toplam kalitesinden sorumludur. Gereğinde hata sayfası yayınlamalı ya da düzeltme yapmalıdır.

Baş editör; yazarlar, editörler ve hakemler arasında çıkar çatışmasına izin vermez. Hakem atama konusunda tam yetkiye sahiptir ve Dergide yayınlanacak makalelerle ilgili nihai kararı vermekle yükümlüdür.

Hakemlerin araştırmayla ilgili, yazarlarla ve/veya araştırmanın finansal destekçileriyle çıkar çatışmaları olmamalıdır. Değerlendirmelerinin sonucunda tarafsız bir yargıya varmalıdırlar. Gönderilmiş yazılara ilişkin tüm bilginin gizli tutulmasını sağlamalı ve yazar tarafında herhangi bir telif hakkı ihlali ve intihal fark ederlerse editöre raporlamalıdırlar. Hakem, makale konusu hakkında kendini vasıflı hissetmiyor ya da zamanında geri dönüş sağlaması mümkün görünmüyorsa, editöre bu durumu bildirmeli ve hakem sürecine kendisini dahil etmemesini istemelidir.

Değerlendirme sürecinde editör hakemlere gözden geçirme için gönderilen makalelerin, yazarların özel mülkü olduğunu ve bunun imtiyazlı bir iletişim olduğunu açıkça belirtir. Hakemler ve yayın kurulu üyeleri başka kişilerle makaleleri

tartışamazlar. Hakemlerin kimliğinin gizli kalmasına özen gösterilmelidir. Bazı durumlarda editörün kararıyla, ilgili hakemlerin makaleye ait yorumları aynı makaleyi yorumlayan diğer hakemlere gönderilerek hakemlerin bu süreçte aydınlatılması sağlanabilir.

YAZILARIN HAZIRLANMASI

Dil

Dergide Türkçe, Almanca ve İngilizce makaleler yayınlanır. Her makalede, makale dilinde öz ve İngilizce öz olmalıdır. Tüm makalelerde ayrıca İngilizce geniş özet yer almalıdır.

Aksi belirtilmedikçe gönderilen yazılarla ilgili tüm yazışmalar ilk yazarla yapılacaktır. Makale gönderimi online olarak ve <http://sdsl.istanbul.edu.tr> üzerinden yapılmalıdır. Gönderilen yazılar, yazının yayınlanmak üzere gönderildiğini ifade eden, makale türünü belirten ve makaleyle ilgili detayları içeren (bkz: Son Kontrol Listesi) bir mektup; yazının elektronik formunu içeren Microsoft Word 2003 ve üzerindeki versiyonları ile yazılmış elektronik dosya ve tüm yazarların imzaladığı Telif Hakkı Anlaşması Formu eklenerek gönderilmelidir.

1. Çalışmalar, A4 boyutundaki kağıdın bir yüzüne, üst, alt, sağ ve sol taraftan 2,5 cm. boşluk bırakılarak, 10 punto Times New Roman harf karakterleriyle ve 1,5 satır aralık ölçüsü ile ve iki yana yaslı olarak hazırlanmalıdır. Paragraf başlarında tab tuşu kullanılmalıdır.
2. Metnin başlığı küçük harf, koyu renk, Times New Roman yazı tipi olarak sayfanın ortasında yer almalıdır.
3. Giriş bölümünden önce 200-250 kelimelik çalışmanın kapsamını, amacını, ulaşılan sonuçları ve kullanılan yöntemi kaydeden makale dilinde ve İngilizce öz ile 600-800 kelimelik İngilizce genişletilmiş özet yer almalıdır. Çalışmanın İngilizce başlığı İngilizce özün üzerinde yer almalıdır. İngilizce ve makale dilinde özlerin altında çalışmanın içeriğini temsil eden, makale dilinde 5 adet, İngilizce 5 adet anahtar kelime yer almalıdır.
4. Çalışmaların başlıca şu unsurları içermesi gerekmektedir: Makale dilinde başlık, öz ve anahtar kelimeler; İngilizce başlık öz ve anahtar kelimeler; İngilizce genişletilmiş özet, ana metin bölümleri, son notlar ve kaynaklar.
5. Nicel ve nitel çalışmalar, Giriş, Yöntem, Bulgular, Tartışma bölümlerini içermelidir. Yöntem kısmında, eğer özgün bir model kullanılmışsa, model alt bölümü ile mutlaka Örneklem/Çalışma Grubu, Veri Toplama Araçları ve İşlem alt bölümleri bulunmalıdır.
6. Çalışmalarda tablo, grafik ve şekil gibi göstergeler çalışmanın takip edilebilmesi açısından numaralandırılarak, tanımlayıcı bir başlık ile birlikte metin içinde verilmelidir.
7. Yayınlanmak üzere gönderilen makale ile birlikte yazar bilgilerini içeren kapak sayfası gönderilmelidir. Kapak sayfasında, makalenin başlığı, yazar veya yazarların bağlı oldukları kurum ve unvanları, kendilerine ulaşabilecek adresler, telefon numarası, e-posta adresleri ve ORCID'leri yer almalıdır (bkz. Son Kontrol Listesi).
8. Tablolar, Şekiller ve Resimler
Tablo, şekiller ve resimler bold olarak yazılmalıdır. Her tablo, şekil ve resim ayrı ayrı numaralandırılmalı ve tamamının içeriğini özetleyen bir başlığı olmalıdır. Tablo, şekil veya resimle ilgili belirtilmesi gereken daha detaylı bilgiler varsa dipnotta verilmelidir. Başlık ile tablo/şekil/ resim arasında bir satır boşluk bırakılmalıdır.
Örnek: Tablo 1: Öğrencilerin Dil Kullanımı / Resim 1: René Magritte İmgelerin Laneti
9. Metinde derginin yayın dilleri olan Türkçe, Almanca ve İngilizce haricindeki tüm sözcükler/ tümceler italik yazılmalıdır.
Örnekler: 1968 führte Jacques Derrida den Begriff la différance in die Philosophie ein.
Lexikalisch zentral sind die Wörter pelle, rughe, viso und luce.
10. Metin içi alıntılar orijinal metinde nasılsa (italik/bold/düz) makalede de öyle verilmelidir. Uzunluğu en fazla 3 satıra kadar olan alıntılar şu noktalama işaretleri ile verilmelidir:
“ . . . ” (TR/İNG) „ “ (ALM) ile, eğer daha uzunsa blok alıntı olarak ayrı verilmelidir. Daha uzun alıntılar blok alıntı biçiminde verilmeli ve kesinlikle turnak işareti veya başka bir işaret kullanılmamalıdır. Her alıntının kaynağı (tarih ve sayfa numarası) belirtilmelidir.
Örnek: Almanca yazılmış bir makalede kısa alıntı > Die Szene eröffnet mit dem Ausspruch „Pietro Aretino war

ein Spötter, / Und trotzdem hat ihn Tizian gemalt.“ (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 275). Almanca yazılmış bir makalede uzun alıntı > Gegen Ende der Szene stürmt der Polizeipräsident die Bühne und versucht, das Publikum vor der Nacktheit zu schützen:

Besteht das Publikum da unten vielleicht aus Paradieskindern? Nein! Besteht das Publikum aus lauter Geistesgrößen? Nein! Der normale Staatsbürger kann nun einmal die Wahrheit nicht hören und die Nacktheit nicht sehen, ohne außer Rand und Band zu geraten, ohne gemeingefährlich zu werden. (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 281)

İngilizce yazılmış bir makalede kısa alıntı > Lennard J. Davis writes “To understand the disabled body, one must return to the concept of the norm, the normal body” (Davis, 1995, p. 23).

İngilizce yazılmış bir makalede uzun alıntı > The Author Lennard J. Davis continues,

So much of writing about disability has focused on the disabled person as the object of study, just as the study of race has focused on the person of color. But as recent scholarship on race, which has turned its attention to whiteness, I would like to focus not so much on the construction of disability as on the construction of normalcy. I do this because the problem is not the person with disabilities; the problem is the way that normalcy is constructed to create the ‘problem’ of the disabled person. (Davis, 1995, pp. 23–24)

Türkçe yazılmış bir makalede kısa alıntı > Akşit Göktürk ütopya adasını “örnek yasalarla kurulmuş mutlu bir toplum düzeni” olarak tanımlar (Göktürk, 2012, s. 60-61).

Türkçe yazılmış bir makalede uzun alıntı > Batı’nın zamanı ideal tarihin inşasının kurucu ögesi olarak görmesi, Engelhardt’ı zamanın ve tarihin dışında bir şimdi yaratmaya sevk eder:

Zira Engelhardt’ın, komodin olarak kullandığı bir kütüğün üzerine yerleştirdiği ve bir anahtar vasıtasıyla düzenli bir şekilde kurduğu saati tek bir kum tanesi yüzünden geri kalmaktaydı, kum tanesi kendisine saatin içinde yay ile vızıldayan küçük bir dişli arasında rahat bir yer bulmuştu ve sert, öğütülmüş mercan iskeletinden meydana geldiği için Kabakon zamanının minimal ölçüde yavaşlamasında neden oluyordu (Kracht, 2012, s. 74)

11. Kaynakça başlığı Almancada “Literaturverzeichnis”, İngilizcede “References”, Türkçede “Kaynakça” olarak yazılmalıdır.
12. Özlerin başlığı Almanca ve İngilizcede “Abstract”, Türkçede “Öz” olarak belirtilmelidir.
13. Kitap adları vb. kısaltmalar kullanılacaksa mutlaka ilk kısaltıldığı yerde dipnot ile belirtilmelidir ve metnin devamında kısaltma olarak kullanılmalıdır.
Örnek: Kitap adı > Verwirrung der Gefühle (Zweig, 1926) > VG olarak kısaltıldıysa metnin tamamında VG olarak kullanılmalıdır.
Belli bir dönemin adı > World War I > WWI olarak kısaltıldıysa metnin tamamında WWI olarak kullanılmalıdır.
14. Metinde vurgulamak istenen sözcükler/sözcük öbekleri makale dili Almanca ise ,.....‘ İngilizce veya Türkçe ise ‘.’ işaretleri içinde verilmelidir.
Örnek: Almanca yazılmış bir makalede > Haushofer perspektiviert die Natura us einem ‚femininen Standpunkt‘.
İngilizce yazılmış bir makalede > As a matter of fact, this speaks about ‘hopelessness’ and ‘the way to uncertainty’.
Türkçe yazılmış bir makalede > Romandaki adada dış dünyada akıp giden zamanın aksine bir tür ‘zamansızlık’ hüküm sürer.
15. Bütün eser adları (Roman, Film, Şarkı, Dergi vs.) italik yazılır.
Örnek: Schachnovelle, Die Wand, Cosmopolitan, Frankfurter Allgemeine, Kaltes Klares Wasser
16. Özel isimler/kişi adları italik ya da bold olmamalıdır.
17. Başlık ve ara başlık kullanımı:
Makalede ara başlık kullanımı yazarın tercihinin bırakılmıştır. Eğer ara başlık kullanılacaksa metinde bütünlüğün sağlanması için tüm ara başlıklar numaralandırılmalıdır ve metnin tamamında aynı sistem tercih edilmelidir. Sadece numaralardan oluşan ara başlıklar kullanılmalıdır. Numaralandırmada yalnızca Arap rakamları (1, 2, 2.1, 2.2. . .) kullanılabilir. Romen rakamları, harfler veya farklı işaretler kullanılmamalıdır. Ara başlıklar makalenin tamamında bold yazılmalıdır. Başlıklarda eser adları kullanılacaksa mutlaka italik yazılmalıdır.
Örnek:
1 Einleitung
2 Erstes Kapitel

- 2.1 Erstes Unterkapitel des ersten Kapitels
 - 2.2 Zweites Unterkapitel des ersten Kapitels
 - 3 Zweites Kapitel
 - 3.1 Erstes Unterkapitel des zweiten Kapitels
 - 3.2 Zweites Unterkapitel des zweiten Kapitels
 - 3.3 Drittes Unterkapitel des zweiten Kapitels
 - 4 Drittes Kapitel
 - 5 Schluss
 - Literaturverzeichnis
 - Anhang
18. Kurallar dâhilinde dergimize yayınlanmak üzere gönderilen çalışmaların her türlü sorumluluğu yazar/yazarlarına aittir.
19. Yayın kurulu ve hakem raporları doğrultusunda yazarlardan, metin üzerinde bazı düzeltmeler yapmaları istenebilir.
20. Dergiye gönderilen çalışmalar yayınlansın veya yayınlanmasın geri gönderilmez.

Kaynaklar

Kabul edilmiş ancak henüz sayıya dahil edilmemiş makaleler Early View olarak yayınlanır ve bu makalelere atıflar “advance online publication” şeklinde verilmelidir. Genel bir kaynaktan elde edilemeyecek temel bir konu olmadıkça “kişisel iletişimlere” atıfta bulunulmamalıdır. Eğer atıfta bulunulursa parantez içinde iletişim kurulan kişinin adı ve iletişimin tarihi belirtilmelidir. Bilimsel makaleler için yazarlar bu kaynaktan yazılı izin ve iletişimin doğruluğunu gösterir belge almalıdır. Kaynakların doğruluğundan yazar(lar) sorumludur. Tüm kaynaklar metinde belirtilmelidir. Kaynaklar alfabetik olarak sıralanmalıdır.

Referans Stili ve Formatı

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, metin içi alıntılama ve kaynak gösterme için APA (American Psychological Association) kaynak stilinin 6. edisyonunu benimser. APA 6. Edisyon hakkında bilgi için:

- American Psychological Association. (2010). Publication manual of the American Psychological Association (6th ed.). Washington, DC: APA.
- <http://www.apastyle.org/>

Kaynakların doğruluğundan yazar(lar) sorumludur. Tüm kaynaklar metinde belirtilmelidir. Kaynaklar aşağıdaki örneklerdeki gibi gösterilmelidir.

Metin İçinde Kaynak Gösterme

Kaynaklar metinde parantez içinde yazarların soyadı ve yayın tarihi yazılarak belirtilmelidir. Birden fazla kaynak gösterilecekse kaynaklar arasında (;) işareti kullanılmalıdır. Kaynaklar alfabetik olarak sıralanmalıdır.

Örnekler:

Birden fazla kaynak;

(Esin ve ark., 2002; Karasar 1995)

Tek yazarlı kaynak;

(Akyolcu, 2007)

İki yazarlı kaynak;

(Sayiner ve Demirci 2007, s. 72)

Üç, dört ve beş yazarlı kaynak;

Metin içinde ilk kullanımda: (Ailen, Ciambune ve Welch 2000, s. 12–13) Metin içinde tekrarlayan kullanımlarda: (Ailen ve ark., 2000)

Altı ve daha çok yazarlı kaynak;
(Çavdar ve ark., 2003)

Kaynaklar Bölümünde Kaynak Gösterme

Kullanılan tüm kaynaklar metnin sonunda ayrı bir bölüm halinde yazar soyadlarına göre alfabetik olarak numaralandırılmadan verilmelidir.

Kaynak yazımı ile ilgili örnekler aşağıda verilmiştir.

Kitap

a) Türkçe Kitap

Karasar, N. (1995). *Araştırmalarda rapor hazırlama* (8.bs). Ankara: 3A Eğitim Danışmanlık Ltd.

b) Türkçeye Çevrilmiş Kitap

Mucchielli, A. (1991). *Zihniyetler* (A. Kotil, Çev.). İstanbul: İletişim Yayınları.

c) Editörlü Kitap

Ören, T., Üney, T. ve Çölkesen, R. (Ed.). (2006). *Türkiye bilişim ansiklopedisi*. İstanbul: Papatya Yayıncılık.

d) Çok Yazarlı Türkçe Kitap

Tonta, Y., Bitirim, Y. ve Sever, H. (2002). *Türkçe arama motorlarında performans değerlendirme*. Ankara: Total Bilişim.

e) İngilizce Kitap

Kamien R., & Kamien A. (2014). *Music: An appreciation*. New York, NY: McGraw-Hill Education.

f) İngilizce Kitap İçerisinde Bölüm

Bassett, C. (2006). Cultural studies and new media. In G. Hall & C. Birchall (Eds.), *New cultural studies: Adventures in theory* (pp. 220–237). Edinburgh, UK: Edinburgh University Press.

g) Türkçe Kitap İçerisinde Bölüm

Erkmen, T. (2012). Örgüt kültürü: Fonksiyonları, öğeleri, işletme yönetimi ve liderlikteki önemi. M. Zencirkıran (Ed.), *Örgüt sosyolojisi kitabı* içinde (s. 233–263). Bursa: Dora Basım Yayın.

h) Yayımcının ve Yazarın Kurum Olduğu Yayın

Türk Standartları Enstitüsü. (1974). *Adlandırma ilkeleri*. Ankara: Yazar.

Makale

a) Türkçe Makale

Mutlu, B. ve Savaşer, S. (2007). Çocuğu ameliyat sonrası yoğun bakımda olan ebeveynlerde stres nedenleri ve azaltma girişimleri. *İstanbul Üniversitesi Florence Nightingale Hemşirelik Dergisi*, 15(60), 179–182.

b) İngilizce Makale

de Cillia, R., Reisingl, M., & Wodak, R. (1999). The discursive construction of national identity. *Discourse and Society*, 10(2), 149–173. <http://dx.doi.org/10.1177/0957926599010002002>

c) Yediden Fazla Yazarlı Makale

Lal, H., Cunningham, A. L., Godeaux, O., Chlibek, R., Diez-Domingo, J., Hwang, S.-J. ... Heineman, T. C. (2015). Efficacy of an adjuvanted herpes zoster subunit vaccine in older adults. *New England Journal of Medicine*, 372, 2087–2096. <http://dx.doi.org/10.1056/NEJMoa1501184>

d) DOI'si Olmayan Online Edinilmiş Makale

Al, U. ve Doğan, G. (2012). Hacettepe Üniversitesi Bilgi ve Belge Yönetimi Bölümü tezlerinin atf analizi. *Türk Kütüphaneciliği*, 26, 349–369. Erişim adresi: <http://www.tk.org.tr/>

e) DOI'si Olan Makale

Turner, S. J. (2010). Website statistics 2.0: Using Google Analytics to measure library website effectiveness. *Technical Services Quarterly*, 27, 261–278. <http://dx.doi.org/10.1080/07317131003765910>

f) Advance Online Olarak Yayımlanmış Makale

Smith, J. A. (2010). Citing advance online publication: A review. *Journal of Psychology*. Advance online publication. <http://dx.doi.org/10.1037/a45d7867>

g) Popüler Dergi Makalesi

Semerçioğlu, C. (2015, Haziran). Sıradanlığın rayihası. *Sabit Fikir*, 52, 38–39.

Tez, Sunum, Bildiri

a) Türkçe Tezler

Sarı, E. (2008). *Kültür kimlik ve politika: Mardin’de kültürlerarasılık*. (Doktora Tezi). Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.

b) Ticari Veritabanında Yer Alan Yüksek Lisans Ya da Doktora Tezi

Van Brunt, D. (1997). *Networked consumer health information systems* (Doctoral dissertation). Available from ProQuest Dissertations and Theses. (UMI No. 9943436)

c) Kurumsal Veritabanında Yer Alan İngilizce Yüksek Lisans/Doktora Tezi

Yaylalı-Yıldız, B. (2014). *University campuses as places of potential publicness: Exploring the political, social and cultural practices in Ege University* (Doctoral dissertation). Retrieved from Retrieved from: <http://library.iyte.edu.tr/tr/hizli-erisim/iyte-tez-portali>

d) Web’de Yer Alan İngilizce Yüksek Lisans/Doktora Tezi

Tonta, Y. A. (1992). *An analysis of search failures in online library catalogs* (Doctoral dissertation, University of California, Berkeley). Retrieved from <http://yunus.hacettepe.edu.tr/tonta/yayinlar/phd/ickapak.html>

e) Dissertations Abstracts International’da Yer Alan Yüksek Lisans/Doktora Tezi

Appelbaum, L. G. (2005). Three studies of human information processing: Texture amplification, motion representation, and figure-ground segregation. *Dissertation Abstracts International: Section B. Sciences and Engineering*, 65(10), 5428.

f) Sempozyum Katkısı

Krinsky-McHale, S. J., Zigman, W. B. & Silverman, W. (2012, August). Are neuropsychiatric symptoms markers of prodromal Alzheimer’s disease in adults with Down syndrome? In W. B. Zigman (Chair), *Predictors of mild cognitive impairment, dementia, and mortality in adults with Down syndrome*. Symposium conducted at American Psychological Association meeting, Orlando, FL.

g) Online Olarak Erişilen Konferans Bildiri Özeti

Çınar, M., Doğan, D. ve Seferoğlu, S. S. (2015, Şubat). *Eğitimde dijital araçlar: Google sınıf uygulaması üzerine bir değerlendirme* [Öz]. Akademik Bilişim Konferansında sunulan bildiri, Anadolu Üniversitesi, Eskişehir. Erişim adresi: <http://ab2015.anadolu.edu.tr/index.php?menu=5&submenu=27>

h) Düzenli Olarak Online Yayımlanan Bildiriler

Herculano-Houzel, S., Collins, C. E., Wong, P., Kaas, J. H., & Lent, R. (2008). The basic nonuniformity of the cerebral cortex. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 105, 12593–12598. <http://dx.doi.org/10.1073/pnas.0805417105>

i) Kitap Şeklinde Yayımlanan Bildiriler

Schneider, R. (2013). Research data literacy. S. Kurbanoglu ve ark. (Ed.), *Communications in Computer and Information Science: Vol. 397. Worldwide Communalities and Challenges in Information Literacy Research and Practice* içinde (s. 134–140). Cham, İsviçre: Springer. <http://dx.doi.org/10.1007/978-3-319-03919-0>

j) Kongre Bildirisi

Çepni, S., Bacanak A. ve Özsevgeç T. (2001, Haziran). *Fen bilgisi öğretmen adaylarının fen branşlarına karşı tutumları ile fen branşlarındaki başarılarının ilişkisi*. X. Ulusal Eğitim Bilimleri Kongresi’nde sunulan bildiri, Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Bolu

Diğer Kaynaklar

a) Gazete Yazısı

Toker, Ç. (2015, 26 Haziran). ‘Unutma’ notları. *Cumhuriyet*, s. 13.

b) Online Gazete Yazısı

Tamer, M. (2015, 26 Haziran). E-ticaret hamle yapmak için tüketiciyi bekliyor. *Milliyet*. Erişim adresi: <http://www.milliyet>

c) Web Page/Blog Post

Bordwell, D. (2013, June 18). David Koepp: Making the world movie-sized [Web log post]. Retrieved from <http://www.davidbordwell.net/blog/page/27/>

d) Online Ansiklopedi/Sözlük

Bilgi mimarisi. (2014, 20 Aralık). Vikipedi içinde. Erişim adresi: http://tr.wikipedia.org/wiki/Bilgi_mimarisi

Marcoux, A. (2008). Business ethics. In E. N. Zalta (Ed.), *The Stanford encyclopedia of philosophy*. Retrieved from <http://plato.stanford.edu/entries/ethics-business/>

e) Podcast

Radyo ODTÜ (Yapımcı). (2015, 13 Nisan). *Modern sabahlar* [Podcast]. Erişim adresi: <http://www.radyoodtu.com.tr/>

f) Bir Televizyon Dizisinden Tek Bir Bölüm

Shore, D. (Senarist), Jackson, M. (Senarist) ve Bookstaver, S. (Yönetmen). (2012). Runaways [Televizyon dizisi bölümü]. D. Shore (Baş yapımcı), *House M.D.* içinde. New York, NY: Fox Broadcasting.

g) Müzik Kaydı

Say, F. (2009). Galata Kulesi. *İstanbul senfonisi* [CD] içinde. İstanbul: Ak Müzik.

SON KONTROL LİSTESİ

Aşağıdaki listede eksik olmadığından emin olun:

- Editöre mektup
 - Makalenin türü
 - Başka bir dergiye gönderilmemiş olduğu bilgisi
 - Sponsor veya ticari bir firma ile ilişkisi (varsa belirtiniz)
 - İngilizce yönünden kontrolünün yapıldığı
 - Yazarlara Bilgide detaylı olarak anlatılan dergi politikalarının gözden geçirildiği
 - Metin içi atıfların ve kaynakların APA 6 ile uyumlu olarak gösterildiği
- Telif Hakkı Anlaşması Formu
- Daha önce basılmış materyal (yazı-resim-tablo) kullanılmış ise izin belgesi
- Makale Kapak sayfası
 - Makalenin türü
 - Makale dilinde ve İngilizce başlık
 - Yazarların ismi soyadı, unvanları ve bağlı oldukları kurumlar (üniversite ve fakülte bilgisinden sonra şehir ve ülke bilgisi de yer almalıdır), e-posta adresleri
 - Sorumlu yazarın e-posta adresi, açık yazışma adresi, iş telefonu, GSM, faks nosu
 - Tüm yazarların ORCID'leri
- Makale ana metni
 - Makale dilinde ve İngilizce başlık
 - Özetler 200-250 kelime makale dilinde ve 200-250 kelime İngilizce
 - Anahtar Kelimeler: 5 adet makale dilinde ve 5 adet İngilizce
 - İngilizce genişletilmiş Özet (Extended Abstract) 600-800 kelime
 - Makale ana metin bölümleri
 - Makale ana metin bölümleri
 - Finansal destek (varsa belirtiniz)
 - Çıkar çatışması (varsa belirtiniz)
 - Teşekkür (varsa belirtiniz)
 - Son notlar (varsa belirtiniz)
 - Kaynaklar
 - Tablolar-Resimler, Şekiller (başlık, tanım ve alt yazılarıyla)

İLETİŞİM İÇİN:

Editörler: İrem Atasoy

irem.atasoy@istanbul.edu.tr

Bariş Konukman

konukman@istanbul.edu.tr

Tel: + 90 212 455 57 00 / 15909

Faks: + 90 212 512 21 40

Web site: <http://sdsl.istanbul.edu.tr>

Email: sdsl@istanbul.edu.tr

Adres: İstanbul Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi

Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Ordu Cad. No: 6 34134, Laleli

İstanbul-Türkiye

DESCRIPTION

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur which has been an official publication of Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language since 1954 is an international, open access, peer-reviewed and scholarly journal published two times a year in June and December.

AIM AND SCOPE

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur publishes disciplinary and/or interdisciplinary, theoretical and/or applied research articles that focus on German language and literature in the following fields: literary studies, linguistics, cultural studies, media studies, translation studies, and language teaching. The journal aims to provide a platform for sharing scientific knowledge in these fields.

Authors publishing with Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur retain the copyright to their work, licensing it under the Creative Commons AttributionNonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) license that gives permission to copy and redistribute the material in any medium or format other than commercial purposes as well as remix, transform and build upon the material by providing appropriate credit to the original work.

EDITORIAL POLICIES AND PEER REVIEW PROCESS

Publication Policy

The journal is committed to upholding the highest standards of publication ethics and pays regard to Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing published by the Committee on Publication Ethics (COPE), the Directory of Open Access Journals (DOAJ), the Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA), and the World Association of Medical Editors (WAME) on <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparencyand-best-practice-scholarly-publishing>

The subjects covered in the manuscripts submitted to the Journal for publication must be in accordance with the aim and scope of the Journal. Only those manuscripts approved by every individual author and that were not published before in or sent to another journal, are accepted for evaluation.

Changing the name of an author (omission, addition or order) in papers submitted to the Journal requires written permission of all declared authors.

Plagiarism, duplication, fraud authorship/denied authorship, research/data fabrication, salami slicing/salami publication, breaching of copyrights, prevailing conflict of interest are unethical behaviors. All manuscripts not in accordance with the accepted ethical standards will be removed from the publication. This also contains any possible malpractice discovered after the publication.

Plagiarism

Submitted manuscripts that pass preliminary control are scanned for plagiarism using iThenticate software. If plagiarism/self-plagiarism will be found authors will be informed. Editors may resubmit manuscript for similarity check at any peer-review or production stage if required. High similarity scores may lead to rejection of a manuscript before and even after acceptance. Depending on the type of article and the percentage of similarity score taken from each article, the overall similarity score is generally expected to be less than 10%.

Double Blind Peer-Review

After plagiarism check, the eligible ones are evaluated by the editors-in-chief for their originality, methodology, the importance of the subject covered and compliance with the journal scope. The editor provides a fair double-blind peer review of the submitted articles and hands over the papers matching the formal rules to at least two national/international referees for evaluation and gives green light for publication upon modification by the authors in accordance with the referees' claims.

Open Access Statement

The journal is an open access journal and all content is freely available without charge to the user or his/her institution. Except for commercial purposes, users are allowed to read, download, copy, print, search, or link to the full texts of the articles in this journal without asking prior permission from the publisher or the author. This is in accordance with the BOAI definition of open access.

The open access articles in the journal are licensed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) license. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.en>)

Article Processing Charge

All expenses of the journal are covered by the Istanbul University. Processing and publication are free of charge with the journal. There is no article processing charges or submission fees for any submitted or accepted articles.

Copyright Notice

Authors publishing with the journal retain the copyright to their work licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International license (CC BY-NC 4.0) (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>) which permits unrestricted, non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

Peer Review Process

Only those manuscripts approved by its every individual author and that were not published before in or sent to another journal, are accepted for evaluation.

Submitted manuscripts that pass preliminary control are scanned for plagiarism using iThenticate software. After plagiarism check, the eligible ones are evaluated by Editor-in-Chief for their originality, methodology, the importance of the subject covered and compliance with the journal scope. Editor-in-Chief evaluates manuscripts for their scientific content without regard to ethnic origin, gender, sexual orientation, citizenship, religious belief or political philosophy of the authors and ensures a fair double-blind peer review of the selected manuscripts.

The selected manuscripts are sent to at least two national/international external referees for evaluation and publication decision is given by Editor-in-Chief upon modification by the authors in accordance with the referees' claims.

Editor-in-Chief does not allow any conflicts of interest between the authors, editors and reviewers and is responsible for final decision for publication of the manuscripts in the Journal.

Reviewers' judgments must be objective. Reviewers' comments on the following aspects are expected while conducting the review.

- Does the manuscript contain new and significant information?
- Does the abstract clearly and accurately describe the content of the manuscript?
- Is the problem significant and concisely stated?
- Are the methods described comprehensively?
- Are the interpretations and conclusions justified by the results?
- Is adequate references made to other Works in the field?
- Is the language acceptable?

Reviewers must ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential and must report to the editor if they are aware of copyright infringement and plagiarism on the author's side.

A reviewer who feels unqualified to review the topic of a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

The editor informs the reviewers that the manuscripts are confidential information and that this is a privileged interaction.

The reviewers and editorial board cannot discuss the manuscripts with other persons. The anonymity of the referees is important.

PUBLICATION ETHICS AND PUBLICATION MALPRACTICE STATEMENT

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur is committed to upholding the highest standards of publication ethics and pays regard to Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing published by the Committee on Publication Ethics (COPE), the Directory of Open Access Journals (DOAJ), the Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA), and the World Association of Medical Editors (WAME) on <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparency-and-best-practice-scholarly-publishing>

All parties involved in the publishing process (Editors, Reviewers, Authors and Publishers) are expected to agree on the following ethical principles.

All submissions must be original, unpublished (including as full text in conference proceedings), and not under the review of any other publication synchronously. Authors must ensure that submitted work is original. They must certify that the manuscript has not previously been published elsewhere or is not currently being considered for publication elsewhere, in any language. Applicable copyright laws and conventions must be followed. Copyright material (e.g. tables, figures or extensive quotations) must be reproduced only with appropriate permission and acknowledgement. Any work or words of other authors, contributors, or sources must be appropriately credited and referenced.

Each manuscript is reviewed by one of the editors and at least two referees under double-blind peer review process. Plagiarism, duplication, fraud authorship/denied authorship, research/data fabrication, salami slicing/salami publication, breaching of copyrights, prevailing conflict of interest are unethical behaviors.

All manuscripts not in accordance with the accepted ethical standards will be removed from the publication. This also contains any possible malpractice discovered after the publication. In accordance with the code of conduct we will report any cases of suspected plagiarism or duplicate publishing.

Author Responsibilities

It is authors' responsibility to ensure that the article is in accordance with scientific and ethical standards and rules. And authors must ensure that submitted work is original. They must certify that the manuscript has not previously been published elsewhere or is not currently being considered for publication elsewhere, in any language. Applicable copyright laws and conventions must be followed. Copyright material (e.g. tables, figures or extensive quotations) must be reproduced only with appropriate permission and acknowledgement. Any work or words of other authors, contributors, or sources must be appropriately credited and referenced.

All the authors of a submitted manuscript must have direct scientific and academic contribution to the manuscript. The author(s) of the original research articles is defined as a person who is significantly involved in "conceptualization and design of the study", "collecting the data", "analyzing the data", "writing the manuscript", "reviewing the manuscript with a critical perspective" and "planning/conducting the study of the manuscript and/or revising it". Fund raising, data collection or supervision of the research group are not sufficient roles to be accepted as an author. The author(s) must meet all these criteria described above. The order of names in the author list of an article must be a codecision and it must be indicated in the Copyright Agreement Form. The individuals who do not meet the authorship criteria but contributed to the study must take place in the acknowledgement section. Individuals providing technical support, assisting writing, providing a general support, providing material or financial support are examples to be indicated in acknowledgement section.

All authors must disclose all issues concerning financial relationship, conflict of interest, and competing interest that may potentially influence the results of the research or scientific judgment.

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published paper, it is the author's obligation to promptly cooperate with the Editor to provide retractions or corrections of mistakes.

Responsibility for the Editor and Reviewers

Editor-in-Chief provides a fair double-blind peer review of the submitted manuscripts for publication and ensures that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential before publishing.

Editor-in-Chief is responsible for the contents and overall quality of the publication. He/She must publish errata pages or make corrections when needed.

Editor-in-Chief does not allow any conflicts of interest between the authors, editors and reviewers. Only he has the full authority to assign a reviewer and is responsible for final decision for publication of the manuscripts in the Journal.

Reviewers must have no conflict of interest with respect to the research, the authors and/or the research funders. Their judgments must be objective.

Reviewers must ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential and must report to the editor if they are aware of copyright infringement and plagiarism on the author's side.

A reviewer who feels unqualified to review the topic of a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

The editor informs the reviewers that the manuscripts are confidential information and that this is a privileged interaction. The reviewers and editorial board cannot discuss the manuscripts with other persons. The anonymity of the referees must be ensured. In particular situations, the editor may share the review of one reviewer with other reviewers to clarify a particular point.

MANUSCRIPT ORGANIZATION

Language

Articles in Turkish, German and English are published. Submitted manuscript must include an abstract both in the article language and in English. All manuscripts must include an extended abstract in English as well.

Manuscript Organization and Submission

All correspondence will be sent to the first-named author unless otherwise specified. Manuscript is to be submitted online via <http://sdsl.istanbul.edu.tr/en/> and it must be accompanied by a cover letter indicating that the manuscript is intended for publication, specifying the article category (i.e. research article, review etc.) and including information about the manuscript (see the Submission Checklist). Manuscripts should be prepared in Microsoft Word 2003 and upper versions. In addition, Copyright Agreement Form that has to be signed by all authors must be submitted.

1. The manuscripts should be in A4 paper standards: having 2.5 cm margins from right, left, bottom and top, Times New Roman font style in 10 font size, line spacing of 1.5 and “justify align” format. For indented paragraph, tab key should be used.
2. The title of the text should be centered on the page, in lower-case letter, bold, Times New Roman font.
3. Before the introduction part, there should be an abstract of 200-250 words both in the language of the article and in English and an extended abstract in English between 600-800 words, summarizing the scope, the purpose, the results of the study and the methodology used following the abstracts. The English title of the manuscript should be above the English abstract. Underneath the abstracts, 5 keywords that inform the reader about the content of the study should be specified in the language of the article and in English.
4. The manuscripts should contain mainly these components: title in the language of the article, abstract and keywords; title in English, abstract and keywords in English, extended abstract in English, body text sections, footnotes and references.
5. Quantitative and qualitative studies should include Introduction, Methods, Findings, Discussion sections. If an original model is used, the Methods section should include the Sample / Study Group, Data Collection Tools and Process subdivisions.
6. Tables, graphs and figures should be given with a number and a defining title to enable following the idea of the article.
7. A title page including author information must be submitted together with the manuscript. The title page is to include fully descriptive title of the manuscript and affiliation, title, e-mail address, ORCID, postal address, phone number of the author(s) (see The Submission Checklist).

8. Tables, Graphics and Pictures

All tables, graphics and pictures should be numbered in the order of Arabic numerals and written in bold. Every table, graphic or picture should have a title. More informations about the tables, pictures or graphics should be given as footnote.

Examples: **Tablo 1: Öğrencilerin Dil Kullanımı / Resim 1: René Magritte İmgelerin Laneti**

9. All words except publication languages (German, English and Turkish) should be written in italic font.

Examples: 1968 führte Jacques Derrida den Begriff la différence in die Philosophie ein.

Lexikalisch zentral sind die Wörter pelle, rughe, viso und luce.

10. Citations should be given in original form. Every citation should have a reference information such as date, author and page numbers.

Citations shorter than 3 lines should be given as shown below:

Articles written in English or Turkish: “. . .”

Example: Lennard J. Davis writes “To understand the disabled body, one must return to the concept of the norm, the normal body” (Davis, 1995, p. 23).

Example: Akşit Göktürk ütopya adasını “örnek yasalarla kurulmuş mutlu bir toplum düzeni” olarak tanımlar (Göktürk, 2012, s. 60-61).

Articles written in German: „.“

Example: Die Szene eröffnet mit dem Ausspruch „Pietro Aretino war ein Spötter, / Und trotzdem hat ihn Tizian gemalt.“ (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 275).

Citations longer than 3 lines should be given as shown below:

Articles written in German:

Gegen Ende der Szene stürmt der Polizeipräsident die Bühne und versucht, das Publikum vor der Nacktheit zu schützen:

Besteht das Publikum da unten vielleicht aus Paradieskindern? Nein! Besteht das Publikum aus lauter Geistesgrößen? Nein! Der normale Staatsbürger kann nun einmal die Wahrheit nicht hören und die Nacktheit nicht sehen, ohne außer Rand und Band zu geraten, ohne gemeingefährlich zu werden. (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 281)

Articles written in English or Turkish:

Example: The Author Lennard J. Davis continues,

So much of writing about disability has focused on the disabled person as the object of study, just as the study of race has focused on the person of color. But as recent scholarship on race, which has turned its attention to whiteness, I would like to focus not so much on the construction of disability as on the construction of normalcy. I do this because the problem is not the person with disabilities; the problem is the way that normalcy is constructed to create the ‘problem’ of the disabled person. (Davis, 1995, pp. 23–24)

Batı'nın zamanı ideal tarihin inşasının kurucu ögesi olarak görmesi, Engelhardt'ı zamanın ve tarihin dışında bir şimdi yaratmaya sevk eder:

Zira Engelhardt'ın, komodin olarak kullandığı bir kütüğün üzerine yerleştirdiği ve bir anahtar vasıtasıyla düzenli bir şekilde kurduğu saati tek bir kum tanesi yüzünden geri kalmaktaydı, kum tanesi kendisine saatin içinde yay ile vızıldayan küçük bir dişli arasında rahat bir yer bulmuştu ve sert, öğütülmüş mercan iskeletinden meydana geldiği için Kabakon zamanının minimal ölçüde yavaşlamasında neden oluyordu (Kracht, 2012, s. 74)

11. The references part should be named as Literaturverzeichnis, References or Kaynakça.

12. Title of the abstracts should be Abstract for articles written in German or English and Öz for articles written in Turkish.

13. All shortened book names or names of special historical events should be remarked as footnote to provide information about the book's original name.

Example: World War I > WWI

Verwirrung der Gefühle (Zweig, 1926) > VG

14. All emphasized words or phrases should be given as shown below:

Articles written in German:

Haushofer perspektiviert die Natura us einem ‚femininen Standpunkt‘.

Articles written in English or Turkish:

As a matter of fact, this speaks about 'hopelessness' and 'the way to uncertainty'.

Romandaki adada dış dünyada akıp giden zamanın aksine bir tür 'zamansızlık' hüküm sürer.

15. Names of books, films, journals, songs etc. Should be written in italic font.
16. Custom names or names of the fictional characters should not be written in bold or italic font.
17. Headlines and subheadlines are not necessary, however if they will be used, all of them should be numbered in the order of Arabic numerals and formatted as shown below:
Example:
1 Einleitung
2 Erstes Kapitel
2.1 Erstes Unterkapitel des ersten Kapitels
2.2 Zweites Unterkapitel des ersten Kapitels
3 Zweites Kapitel
3.1 Erstes Unterkapitel des zweiten Kapitels
3.2 Zweites Unterkapitel des zweiten Kapitels
3.3 Drittes Unterkapitel des zweiten Kapitels
4 Drittes Kapitel
5 Schluss
Literaturverzeichnis
Anhang
18. The liability of the manuscripts submitted to our journal for publication, belongs to the author(s).
19. The author(s) can be asked to make some changes in their manuscripts due to peer reviews.
20. The studies that were sent to the journal will not be returned whether they are published or not.

References

Papers accepted but not yet included in the issue are published online in the Early View section and they should be cited as "advance online publication". Citing a "personal communication" should be avoided unless it provides essential information not available from a public source, in which case the name of the person and date of communication should be cited in parentheses in the text. For scientific articles, written permission and confirmation of accuracy from the source of a personal communication must be obtained.

Reference Style and Format

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur complies with APA (American Psychological Association) style 6th Edition for referencing and quoting. For more information:

- American Psychological Association. (2010). Publication manual of the American Psychological Association (6th ed.). Washington, DC: APA.
- <http://www.apastyle.org>

Accuracy of citation is the author's responsibility. All references should be cited in text. Reference list must be in alphabetical order. Type references in the style shown below.

Citations in the Text

Citations must be indicated with the author surname and publication year within the parenthesis. If more than one citation is made within the same paranthesis, separate them with (;).

Samples:

More than one citation;

(Esin et al., 2002; Karasar, 1995)

Citation with one author;

(Akyolcu, 2007)

Citation with two authors;

(Sayıner & Demirci, 2007)

Citation with three, four, five authors;

First citation in the text: (Ailen, Ciembrune, & Welch, 2000) Subsequent citations in the text: (Ailen et al., 2000)

Citations with more than six authors;

(Çavdar et al., 2003)

Citations in the Reference

All the citations done in the text should be listed in the References section in alphabetical order of author surname without numbering. Below given examples should be considered in citing the references.

Book

a) Turkish Book

Karasar, N. (1995). *Araştırmalarda rapor hazırlama* (8th ed.) [Preparing research reports]. Ankara, Turkey: 3A Eğitim Danışmanlık Ltd.

b) Book Translated into Turkish

Mucchielli, A. (1991). *Zihniyetler* [Mindsets] (A. Kotil, Trans.). İstanbul, Turkey: İletişim Yayınları.

c) Edited Book

Ören, T., Üney, T., & Çölkesen, R. (Eds.). (2006). *Türkiye bilişim ansiklopedisi* [Turkish Encyclopedia of Informatics]. İstanbul, Turkey: Papatya Yayıncılık.

d) Turkish Book with Multiple Authors

Tonta, Y., Bitirim, Y., & Sever, H. (2002). *Türkçe arama motorlarında performans değerlendirme* [Performance evaluation in Turkish search engines]. Ankara, Turkey: Total Bilişim.

e) Book in English

Kamien R., & Kamien A. (2014). *Music: An appreciation*. New York, NY: McGraw-Hill Education.

f) Chapter in an Edited Book

Bassett, C. (2006). Cultural studies and new media. In G. Hall & C. Birchall (Eds.), *New cultural studies: Adventures in theory* (pp. 220–237). Edinburgh, UK: Edinburgh University Press.

g) Chapter in an Edited Book in Turkish

Erkmen, T. (2012). Örgüt kültürü: Fonksiyonları, öğeleri, işletme yönetimi ve liderlikteki önemi [Organization culture: Its functions, elements and importance in leadership and business management]. In M. Zencirkıran (Ed.), *Örgüt sosyolojisi* [Organization sociology] (pp. 233–263). Bursa, Turkey: Dora Basım Yayın.

h) Book with the same organization as author and publisher

American Psychological Association. (2009). *Publication manual of the American psychological association* (6th ed.). Washington, DC: Author.

Article

a) Turkish Article

Mutlu, B., & Savaşer, S. (2007). Çocuğu ameliyat sonrası yoğun bakımda olan ebeveynlerde stres nedenleri ve azaltma girişimleri [Source and intervention reduction of stress for parents whose children are in intensive care unit after surgery]. *Istanbul University Florence Nightingale Journal of Nursing*, 15(60), 179–182.

b) English Article

de Cillia, R., Reisigl, M., & Wodak, R. (1999). The discursive construction of national identity. *Discourse and Society*, 10(2), 149–173. <http://dx.doi.org/10.1177/0957926599010002002>

c) Journal Article with DOI and More Than Seven Authors

Lal, H., Cunningham, A. L., Godeaux, O., Chlibek, R., Diez-Domingo, J., Hwang, S.-J. ... Heineman, T. C. (2015). Efficacy of an adjuvanted herpes zoster subunit vaccine in older adults. *New England Journal of Medicine*, 372, 2087–2096. <http://dx.doi.org/10.1056/NEJMoa1501184>

d) Journal Article from Web, without DOI

Sidani, S. (2003). Enhancing the evaluation of nursing care effectiveness. *Canadian Journal of Nursing Research*, 35(3), 26–38. Retrieved from <http://cjnr.mcgill.ca>

e) Journal Article with DOI

Turner, S. J. (2010). Website statistics 2.0: Using Google Analytics to measure library website effectiveness. *Technical Services Quarterly*, 27, 261–278. <http://dx.doi.org/10.1080/07317131003765910>

f) Advance Online Publication

Smith, J. A. (2010). Citing advance online publication: A review. *Journal of Psychology*. Advance online publication. <http://dx.doi.org/10.1037/a45d7867>

g) Article in a Magazine

Henry, W. A., III. (1990, April 9). Making the grade in today's schools. *Time*, 135, 28–31.

Doctoral Dissertation, Master's Thesis, Presentation, Proceeding

a) Dissertation/Thesis from a Commercial Database

Van Brunt, D. (1997). *Networked consumer health information systems* (Doctoral dissertation). Available from ProQuest Dissertations and Theses database. (UMI No. 9943436)

b) Dissertation/Thesis from an Institutional Database

Yaylalı-Yıldız, B. (2014). *University campuses as places of potential publicness: Exploring the politicals, social and cultural practices in Ege University* (Doctoral dissertation). Retrieved from <http://library.iyte.edu.tr/tr/hizli-erisim/iyte-tez-portali>

c) Dissertation/Thesis from Web

Tonta, Y. A. (1992). *An analysis of search failures in online library catalogs* (Doctoral dissertation, University of California, Berkeley). Retrieved from <http://yunus.hacettepe.edu.tr/tonta/yayinlar/phd/ickapak.html>

d) Dissertation/Thesis abstracted in Dissertations Abstracts International

Appelbaum, L. G. (2005). Three studies of human information processing: Texture amplification, motion representation, and figure-ground segregation. *Dissertation Abstracts International: Section B. Sciences and Engineering*, 65(10), 5428.

e) Symposium Contribution

Krinsky-McHale, S. J., Zigman, W. B., & Silverman, W. (2012, August). Are neuropsychiatric symptoms markers of prodromal Alzheimer's disease in adults with Down syndrome? In W. B. Zigman (Chair), *Predictors of mild cognitive impairment, dementia, and mortality in adults with Down syndrome*. Symposium conducted at the meeting of the American Psychological Association, Orlando, FL.

f) Conference Paper Abstract Retrieved Online

Liu, S. (2005, May). *Defending against business crises with the help of intelligent agent based early warning solutions*. Paper presented at the Seventh International Conference on Enterprise Information Systems, Miami, FL. Abstract retrieved from http://www.iceis.org/iceis2005/abstracts_2005.htm

g) Conference Paper - In Regularly Published Proceedings and Retrieved Online

Herculano-Houzel, S., Collins, C. E., Wong, P., Kaas, J. H., & Lent, R. (2008). The basic nonuniformity of the cerebral cortex. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 105, 12593–12598. <http://dx.doi.org/10.1073/pnas.0805417105>

h) Proceeding in Book Form

Parsons, O. A., Pryzwansky, W. B., Weinstein, D. J., & Wiens, A. N. (1995). Taxonomy for psychology. In J. N. Reich, H. Sands, & A. N. Wiens (Eds.), *Education and training beyond the doctoral degree: Proceedings of the American Psychological Association National Conference on Postdoctoral Education and Training in Psychology* (pp. 45–50). Washington, DC: American Psychological Association.

i) Paper Presentation

Nguyen, C. A. (2012, August). *Humor and deception in advertising: When laughter may not be the best medicine*. Paper presented at the meeting of the American Psychological Association, Orlando, FL.

Other Sources

a) Newspaper Article

Browne, R. (2010, March 21). This brainless patient is no dummy. *Sydney Morning Herald*, 45.

b) Newspaper Article with no Author

New drug appears to sharply cut risk of death from heart failure. (1993, July 15). *The Washington Post*, p. A12.

c) Web Page/Blog Post

Bordwell, D. (2013, June 18). David Koepp: Making the world movie-sized [Web log post]. Retrieved from <http://www.davidbordwell.net/blog/page/27/>

d) Online Encyclopedia/Dictionary

Ignition. (1989). In *Oxford English online dictionary* (2nd ed.). Retrieved from <http://dictionary.oed.com>

Marcoux, A. (2008). Business ethics. In E. N. Zalta (Ed.). *The Stanford encyclopedia of philosophy*. Retrieved from <http://plato.stanford.edu/entries/ethics-business/>

e) Podcast

Dunning, B. (Producer). (2011, January 12). *inFact: Conspiracy theories* [Video podcast]. Retrieved from <http://itunes.apple.com/>

f) Single Episode in a Television Series

Egan, D. (Writer), & Alexander, J. (Director). (2005). Failure to communicate. [Television series episode]. In D. Shore (Executive producer), *House*; New York, NY: Fox Broadcasting.

g) Music

Fuchs, G. (2004). Light the menorah. On *Eight nights of Hanukkah* [CD]. Brick, NJ: Kid Kosher.

SUBMISSION CHECKLIST

Ensure that the following items are present:

- Cover letter to the editor
 - The category of the manuscript
 - Confirming that “the paper is not under consideration for publication in another journal”.
 - Including disclosure of any commercial or financial involvement.
 - Confirming that last control for fluent English was done.
 - Confirming that journal policies detailed in Information for Authors have been reviewed.
 - Confirming that the references cited in the text and listed in the references section are in line with APA 6.
- Copyright Agreement Form
- Permission of previously published copyrighted material if used in the present manuscript
- Title page
 - The category of the manuscript
 - The title of the manuscript both in the language of article and in English
 - All authors’ names and affiliations (institution, faculty/department, city, country), e-mail addresses
 - Corresponding author’s email address, full postal address, telephone and fax number
 - ORCIDs of all authors.
- Main Manuscript Document
 - The title of the manuscript both in the language of article and in English
 - Abstracts (200-250 words) both in the language of article and in English
 - Key words: 5 words both in the language of article and in English
 - Extended Abstract (600-800 words) in English for the articles which are not in English
 - Main article sections
 - Grant support (if exists)
 - Conflict of interest (if exists)
 - Acknowledgement (if exists)
 - References
 - All tables, illustrations (figures) (including title, description, footnotes)

CONTACT INFO

Editors: İrem Atasoy

irem.atasoy@istanbul.edu.tr

Barış Konukman

konukman@istanbul.edu.tr

Phone: + 90 212 455 57 00 / 15909

Web site: <http://sdsl.istanbul.edu.tr>

Email: sdsl@istanbul.edu.tr

Address : Istanbul University,

Faculty of Letters

Department of German Language and Literature

Ordu Cad. No: 6

34134, Laleli

Istanbul-Turkey

COPYRIGHT AGREEMENT FORM / TELİF HAKKI ANLAŞMASI FORMU



İstanbul University
İstanbul Üniversitesi

Journal name: Studien zur deutschen Sprache und Literatur
Dergi Adı: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi

Copyright Agreement Form
Telif Hakkı Anlaşması Formu

Responsible/Corresponding Author <i>Sorumlu Yazar</i>	
Title of Manuscript <i>Makalenin Başlığı</i>	
Acceptance date <i>Kabul Tarihi</i>	
List of authors <i>Yazarların Listesi</i>	

<i>Sıra No</i>	Name - Surname <i>Adı-Soyadı</i>	E-mail <i>E-Posta</i>	Signature <i>İmza</i>	Date <i>Tarih</i>
1				
2				
3				
4				
5				

Manuscript Type (Research Article, Review, etc.) <i>Makalenin türü (Araştırma makalesi, Derleme, v.b.)</i>	
--	--

Responsible/Corresponding Author: <i>Sorumlu Yazar:</i>	
University/company/institution	<i>Çalıştığı kurum</i>
Address	<i>Posta adresi</i>
E-mail	<i>E-posta</i>
Phone; mobile phone	<i>Telefon no; GSM no</i>

The author(s) agrees that:
The manuscript submitted is his/her/their own original work, and has not been plagiarized from any prior work, all authors participated in the work in a substantive way, and are prepared to take public responsibility for the work, all authors have seen and approved the manuscript as submitted, the manuscript has not been published and is not being submitted or considered for publication elsewhere, the text, illustrations, and any other materials included in the manuscript do not infringe upon any existing copyright or other rights of anyone. İSTANBUL UNIVERSITY will publish the content under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) license that gives permission to copy and redistribute the material in any medium or format other than commercial purposes as well as remix, transform and build upon the material by providing appropriate credit to the original work. The Contributor(s) or, if applicable the Contributor's Employer, retain(s) all proprietary rights in addition to copyright, patent rights. I/We indemnify İSTANBUL UNIVERSITY and the Editors of the Journals, and hold them harmless from any loss, expense or damage occasioned by a claim or suit by a third party for copyright infringement, or any suit arising out of any breach of the foregoing warranties as a result of publication of my/our article. I/We also warrant that the article contains no libelous or unlawful statements, and does not contain material or instructions that might cause harm or injury. This Copyright Agreement Form must be signed/ratified by all authors. Separate copies of the form (completed in full) may be submitted by authors located at different institutions; however, all signatures must be original and authenticated.

Yazar(lar) aşağıdaki hususları kabul eder
Sunulan makalenin yazar(lar)ın orijinal çalışması olduğunu ve intihal yapmadıklarını, Tüm yazarların bu çalışmaya asli olarak katılmış olduklarını ve bu çalışma için her türlü sorumluluğu aldıklarını, Tüm yazarların sunulan makalenin son halini gördüklerini ve onayladıklarını, Makalenin başka bir yerde basılmadığını veya basılmak için sunulmadığını, Makalede bulunan metnin, şekillerin ve dokümanların diğer şahıslara ait olan Telif Haklarını ihlal etmediğini kabul ve taahhüt ederler. İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ'nin bu fikri eseri, Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) lisansı ile yayınlamasına izin verirler. Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) lisansı, eserin ticari kullanım dışında her boyut ve formatta paylaşılmasına, kopyalanmasına, çoğaltılmasına ve orijinal esere uygun şekilde atıfta bulunmak kaydıyla yeniden düzenleme, dönüştürme ve eserin üzerine inşa etme dâhil adapte edilmesine izin verir. Yazar(lar)ın veya varsa yazar(lar)ın işverenin telif dâhil patent hakları, fikri mülkiyet hakları saklıdır. Ben/Biz, telif hakkı ihlali nedeniyle üçüncü şahıslara vuku bulacak hak talebi veya açılacak davalarda İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ ve Dergi Editörlerinin hiçbir sorumluluğunun olmadığını, tüm sorumluluğun yazarlara ait olduğunu taahhüt ederim/ederiz. Ayrıca Ben/Biz makalede hiçbir suç unsuru veya kanuna aykırı ifade bulunmadığını, araştırma yapılırken kanuna aykırı herhangi bir malzeme ve yöntem kullanılmadığını taahhüt ederim/ederiz. Bu Telif Hakkı Anlaşması Formu tüm yazarlar tarafından imzalanmalıdır/onaylanmalıdır. Form farklı kurumlarda bulunan yazarlar tarafından ayrı kopyalar halinde doldurularak sunulabilir. Ancak, tüm imzaların orijinal veya kanıtlanabilir şekilde onaylı olması gerekir.

Responsible/Corresponding Author; <i>Sorumlu Yazar;</i>	Signature / İmza	Date / Tarih
	/...../.....